

*Autonome Provinz  
Bozen - Südtirol*



*Provincia Autonoma di  
Bolzano - Alto Adige*

LANDESGESETZ vom 22. Dezember 2015, Nr. 17

**Buchhaltungs- und Finanzordnung der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften**

Der Südtiroler Landtag  
hat folgendes Gesetz genehmigt,

der Landeshauptmann  
beurkundet es

1. TITEL  
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Art. 1  
*Zielsetzungen*

1. Im Sinne des Artikels 79 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, in geltender Fassung, wird dieses Gesetz auf der Grundlage der Delegation laut Artikel 10 des Regionalgesetzes vom 3. August 2015, Nr. 22, und des Artikel 56 des Regionalgesetzes vom 22. Dezember 2004, Nr. 7, erlassen.

2. Durch die Bestimmungen dieses Gesetzes wird das Rechnungswesen der örtlichen Körperschaften mittels Maßnahmen erneuert, die darauf abzielen, die Grundsätze gemäß gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, mit jenen des Regionalgesetzes vom 23. Oktober 1998, Nr. 10, in geltender Fassung, und des Dekrets der Präsidentin des Regionalausschusses vom 27. Oktober 1999, Nr. 8/L, in geltender Fassung, in Einklang zu bringen.

3. Im Sinne dieses Gesetzes gelten als örtliche Körperschaften die Gemeinden und die Bezirksgemeinschaften gemäß Landesgesetz vom 20. März 1991, Nr. 7, in geltender Fassung.

4. In diesem Gesetz werden die Grundsätze des Rechnungswesens für die örtlichen Körperschaften festgesetzt, die in Bezug auf die Finanzplanung, den Haushaltsvoranschlag, die Haushaltsgebarung, die Rechnungslegung, die Investitionen und die Rechnungsprüfung anzuwenden sind.

LEGGE PROVINCIALE del 22 dicembre 2015, n. 17

**Ordinamento finanziario e contabile dei comuni e delle comunità comprensoriali**

Il Consiglio provinciale  
ha approvato

il Presidente della Provincia  
promulga

la seguente legge:

TITOLO I  
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1  
*Finalità*

1. Ai sensi dell'articolo 79 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e successive modifiche, la presente legge viene emanata sulla base della delega di cui all'articolo 10 della legge regionale 3 agosto 2015, n. 22, e all'articolo 56 della legge regionale 22 dicembre 2004, n. 7.

2. Le disposizioni della presente legge riformano il sistema della contabilità degli enti locali mediante interventi volti a perseguire l'armonizzazione dei principi stabiliti dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, con quelli stabiliti dalla legge regionale 23 ottobre 1998, n. 10, e successive modifiche, e dal decreto della Presidente della Giunta regionale 27 ottobre 1999, n. 8/L, e successive modifiche.

3. Ai sensi della presente legge si intendono come enti locali i comuni e le comunità comprensoriali di cui alla legge provinciale 20 marzo 1991, n. 7, e successive modifiche.

4. La presente legge stabilisce per gli enti locali i principi contabili da applicare alle attività di programmazione finanziaria, di previsione, di gestione, di rendicontazione, di investimento e di revisione.

Art. 2  
*Quellen*

1. Die Ordnung betreffend die Finanzen und das Rechnungswesen der örtlichen Körperschaften unterliegt den Bestimmungen laut diesem Gesetz.

Art. 3  
*Allgemeine Grundsätze*

1. Die örtlichen Körperschaften richten ihre Gebarung nach dem Grundsatz der Planung aus. Zu diesem Zweck genehmigen sie bis zum 30. November eines jeden Jahres das einheitliche Strategiedokument und bis zum 31. Dezember oder aber innerhalb einer anderen Frist, die aufgrund der im Artikel 81 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, in geltender Fassung, sowie im Artikel 18 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 16. März 1992, Nr. 268, vorgesehenen Vereinbarung festgelegt wird, den Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung, bezogen auf einen Zeitraum von mindestens drei Jahren. Die Haushaltsveranschlagungen werden aufgrund der strategischen, im einheitlichen Strategiedokument enthaltenen Leitlinien ausgearbeitet, wobei die allgemeinen und angewandten Haushaltsgrundsätze zu beachten sind, welche dem gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, beigelegt sind.

2. Bei Erstanwendung wird das einheitliche Strategiedokument gleichzeitig mit dem Haushaltsvoranschlag genehmigt.

3. Das einheitliche Strategiedokument besteht aus einem strategischen Teil, dessen Dauer mindestens dem Verwaltungsmandat entspricht, und aus einem operativen Teil, dessen Dauer dem Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung entspricht.

4. Der Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung umfasst die Kompetenz- und Kassenveranschlagungen des ersten Haushaltsjahres des berücksichtigten Zeitraums sowie die Kompetenzveranschlagungen der darauf folgenden Haushaltsjahre. Die Veranschlagungen betreffend das erste Haushaltsjahr stellen den Jahreshaushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung dar.

5. Das Buchhaltungssystem der örtlichen Körperschaften garantiert die einheitliche Erfassung der Gebarungsvorfälle hinsichtlich der Finanz-, Wirtschafts- und Vermögenslage mittels der Anwendung:

Art. 2  
*Fonti*

1. L'ordinamento finanziario e contabile degli enti locali è disciplinato dalle disposizioni della presente legge.

Art. 3  
*Principi generali*

1. Gli enti locali ispirano la propria gestione al principio della programmazione. A tal fine approvano il documento unico di programmazione entro il 30 novembre di ogni anno e il bilancio di previsione finanziario entro il 31 dicembre o entro altro termine stabilito con accordo previsto dall'articolo 81 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e successive modifiche, e dall'articolo 18 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268, riferiti a un orizzonte temporale almeno triennale. Le previsioni del bilancio sono elaborate sulla base delle linee strategiche contenute nel documento unico di programmazione, osservando i principi contabili generali e applicati, allegati al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

2. In prima applicazione il documento unico di programmazione viene approvato contestualmente al bilancio di previsione.

3. Il documento unico di programmazione è composto dalla sezione strategica, della durata pari a quella del mandato amministrativo e dalla sezione operativa di durata pari a quella del bilancio di previsione finanziario.

4. Il bilancio di previsione finanziario comprende le previsioni di competenza e di cassa del primo esercizio finanziario del periodo considerato e le previsioni di competenza degli esercizi successivi. Le previsioni riguardanti il primo esercizio costituiscono il bilancio di previsione finanziario annuale.

5. Il sistema contabile degli enti locali garantisce la rilevazione unitaria dei fatti gestionali sotto il profilo finanziario, economico e patrimoniale, attraverso l'adozione:

- a) der Finanzbuchhaltung, die Ermächtigungskarakter hat und die Rechnungslegung der Finanzgebarung ermöglicht,
- b) der Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung, um zu Informations- und Vergleichszwecken die Auswirkungen der Gebarungsvorfälle hinsichtlich der Wirtschafts- und Vermögenslage zu erfassen und die Wirtschafts- und Vermögenslage zu ermöglichen.

6. Die Ergebnisse der Finanz-, Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung werden in der Rechnungslegung nachgewiesen, welche die Haushaltsrechnung, die Erfolgsrechnung und den Vermögensstand umfasst.

7. Der Rechnungslegung liegt ein Lagebericht des Ausschusses bei, welcher die Bewertungen bezüglich der Wirksamkeit der durchgeführten Maßnahmen auf der Grundlage der erzielten Ergebnisse ausdrückt.

8. Die Rechnungslegung wird vom Ratsorgan bis zum 30. April des Folgejahres verabschiedet.

9. Bis zum 30. September genehmigt die Körperschaft den mit den Haushalten ihrer Hilfseinrichtungen und –körperschaften sowie abhängigen und beteiligten Gesellschaften konsolidierten Haushalt nach dem angewandten Grundsatz Nr. 4/4 laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung.

#### Art. 4 *Verordnungsgewalt*

1. Aufgrund der Verordnung betreffend das Rechnungswesen hat jede Körperschaft die in diesem Gesetz und im gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, enthaltenen Grundsätze des Rechnungswesens anzuwenden und zwar gemäß den Charakteristiken der Körperschaften entsprechenden Modalitäten, unbeschadet der in diesem Gesetz vorgesehenen Bestimmungen, die die Einheitlichkeit des Rechnungswesens gewährleisten.

2. Die Verordnung betreffend das Rechnungswesen stellt in der Regel die konsolidierte Kenntnis der globalen Ergebnisse der Gebarungen von Körperschaften und Einrichtungen, welche für die Ausübung von Funktionen und Diensten gebildet wurden, sicher.

- a) della contabilità finanziaria, che ha natura autorizzatoria e consente la rendicontazione della gestione finanziaria;
- b) della contabilità economico-patrimoniale ai fini conoscitivi, per la rilevazione degli effetti economici e patrimoniali dei fatti gestionali e per consentire la rendicontazione economico-patrimoniale.

6. I risultati della gestione finanziaria ed economico-patrimoniale sono dimostrati nel rendiconto comprendente il conto del bilancio, il conto economico e lo stato patrimoniale.

7. Al rendiconto è allegata una relazione della giunta sulla gestione che esprime le valutazioni di efficacia dell'azione condotta sulla base dei risultati conseguiti.

8. Il rendiconto è deliberato dall'organo consiliare entro il 30 aprile dell'anno successivo.

9. Entro il 30 settembre l'ente approva il bilancio consolidato con i bilanci dei propri organismi e enti strumentali e delle società controllate e partecipate, secondo il principio applicato n. 4/4 di cui al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

#### Art. 4 *Potestà regolamentare*

1. Con il regolamento di contabilità ciascun ente locale applica i principi contabili stabiliti dalla presente legge, dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, con modalità organizzative corrispondenti alle proprie caratteristiche, ferme restando le disposizioni previste dalla presente legge per assicurare l'unitarietà ed uniformità del sistema finanziario e contabile.

2. Il regolamento di contabilità assicura, di norma, la conoscenza consolidata dei risultati globali delle gestioni relative a enti o organismi costituiti per l'esercizio di funzioni e servizi.

3. In Einklang mit den Bestimmungen des Gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, der Ordnung der örtlichen Körperschaften, dieses Gesetzes, der sonstigen geltenden Rechtsvorschriften und der Satzung werden in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde die Bestimmungen hinsichtlich der besonderen Zuständigkeiten der Personen festgelegt, denen die Planung, der Erlass und die Durchführung der Maßnahmen betreffend die Gebarung obliegen, die die Finanzen und das Rechnungswesen betreffen.

4. Die Verordnungen betreffend das Rechnungswesen sind unter Einhaltung der in diesem Gesetz und in den entsprechenden regionalen Bestimmungen genehmigt, als allgemeine Grundsätze mit unabdingbarem Wert zu betrachten, mit Ausnahme der nachstehenden Normen, die nicht angewandt werden, sofern die Verordnung betreffend das Rechnungswesen nicht eine anders lautende Regelung enthält:

- a) die weiteren Obliegenheiten des Verantwortlichen des Finanzdienstes,
- b) die Modalitäten für die Abfassung des Gutachtens über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit, in welchem bestätigt wird, dass bezüglich der Beschlussvorschläge und der Entscheidungen die finanzielle Deckung gewährleistet ist. Die Bestätigungen bezüglich der Deckung der Ausgaben erfolgen in Zusammenhang mit der Verfügbarkeit von Mitteln in den Ausgabeansätzen und, falls notwendig, hinsichtlich der Einnahmefeststellung laut der Verordnung betreffend das Rechnungswesen,
- c) die Modalitäten, gemäß welchen die Verantwortlichen der Dienstbereiche mit Maßnahmen Ausgabenverpflichtungen eingehen, die als „Entscheide“ bezeichnet werden. Für diese Maßnahmen findet das Verfahren laut Artikel 35 Absätze 1 und 2 Anwendung. Sie sind vollstreckbar, nachdem der Sichtvermerk zur Bestätigung der finanziellen Deckung angebracht wurde,
- d) die Pflichtmitteilung an den Bürgermeister, an den Rat, vertreten durch seinen Präsidenten, an den Sekretär, an die Rechnungsprüfer und an die zuständige regionale Kontrollsektion des Rechnungshofs über die Fakten und die Situationen, die das Haushaltsgleichgewicht beeinträchtigen könnten. Auf jeden Fall muss die Mitteilung innerhalb von sieben Tagen ab Kenntnis der Tatsachen erfolgen. Der Rat sorgt, auch auf Vorschlag des Ausschusses, für die Wiederherstellung des Haushaltsgleichgewichts laut Artikel 36

3. Il regolamento di contabilità stabilisce le norme relative alle competenze specifiche dei soggetti dell'amministrazione preposti alla programmazione, adozione e attuazione dei provvedimenti di gestione che hanno carattere finanziario e contabile, in armonia con le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, della presente legge, delle altre norme vigenti e dello statuto.

4. I regolamenti di contabilità sono approvati nel rispetto delle norme della presente legge e della relativa normativa regionale, da considerarsi come principi generali con valore di limite inderogabile, con eccezione delle sottoelencate norme, le quali non si applicano qualora il regolamento di contabilità dell'ente rechi una differente disciplina:

- a) le ulteriori competenze del responsabile del servizio finanziario;
- b) le modalità con le quali viene reso il parere di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria sulle proposte di deliberazione e sulle determinazioni. Le attestazioni di copertura della spesa vengono effettuate in relazione alle disponibilità esistenti negli stanziamenti di spesa e, quando occorra, in relazione allo stato di realizzazione degli accertamenti di entrata, secondo quanto previsto dal regolamento di contabilità;
- c) le modalità con le quali i responsabili dei servizi assumono atti di impegno, da definire «determinazioni». A questi atti si applica la procedura di cui all'articolo 35, commi 1 e 2. Gli atti di impegno sono esecutivi con l'apposizione del visto attestante la copertura finanziaria medesima;
- d) le segnalazioni obbligatorie al sindaco, al consiglio nella persona del suo presidente, al segretario, all'organo di revisione dei conti, nonché alla competente sezione regionale di controllo della Corte dei conti, dei fatti e delle situazioni che possono pregiudicare gli equilibri di bilancio. In ogni caso la segnalazione è effettuata entro sette giorni dalla conoscenza dei fatti. Il consiglio provvede al riequilibrio a norma dell'articolo 36, entro 30 giorni dal ricevimento della segnalazione, anche su proposta della giunta;

innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung,  
e) den Ökonomatsdienst für die Kassengebarung in Bezug auf die Amtsausgaben und/oder für die Beschaffung von Gütern oder Diensten geringen Wertes.

e) il servizio di economato per la gestione di cassa delle spese d'ufficio e/o per l'approvvigionamento di beni o servizi di non rilevante ammontare.

#### Art. 5

##### *Organisation des Finanzdienstes*

1. Mit der Verordnung betreffend das Rechnungswesen wird, auf der Grundlage der Bestimmungen laut der Verordnung für die Ordnung der Ämter und der Dienste, die Organisation des Finanz- bzw. Buchhaltungsdienstes oder entsprechender sonstiger Dienste geregelt, und zwar gemäß der Bevölkerungsanzahl der örtlichen Körperschaft und dem Aufbau, sowie der wirtschaftlich-finanziellen Bedeutung der Körperschaft. Der Dienst betrifft die Koordinierung der finanziellen Tätigkeit der Körperschaft.

2. Je nach Größe und interner Gliederung der verschiedenen Körperschaften wird der Finanzdienst vom direkten Verantwortlichen oder von einer den einzelnen Amtsbereichen vorstehenden Person bzw. vom Gemeindesekretär geleitet.

3. Dem Verantwortlichen des Finanzdienstes obliegt die Überprüfung der Wahrheit der Einnahmenvoranschläge und der diesbezüglichen Vereinbarkeit mit den Ausgabenvoranschlägen, die von den Dienstbereichen vorgeschlagen werden und die im Haushaltsvoranschlag einzutragen sind, sowie die periodische Überprüfung der Einnahmefeststellung und der Ausgabenverpflichtung, der ordnungsgemäßen Führung der Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung und allgemein, der Sicherung des finanziellen und des gesamten Gleichgewichts der Gebahrung sowie der Einschränkungen des öffentlichen Finanzwesens.

#### Art. 6

##### *Gemeinsame Führung des Finanzdienstes*

1. Die örtlichen Körperschaften können besondere Vereinbarungen treffen, um den Finanzdienst, den Buchhaltungsdienst oder einen entsprechenden sonstigen Dienst mittels gemeinsamer Einrichtungen zu gewährleisten.

#### Art. 5

##### *Organizzazione del servizio finanziario*

1. Il regolamento di contabilità, sulla base delle disposizioni previste dal regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi, disciplina l'organizzazione del servizio finanziario o di ragioneria o servizi corrispondenti, secondo le dimensioni demografiche, l'assetto organizzativo e l'importanza economico-finanziaria dell'ente. Al servizio è affidato il coordinamento della gestione dell'attività finanziaria dell'ente.

2. Il responsabile del servizio finanziario è individuato, a seconda delle dimensioni e dell'articolazione interna dei vari enti, nel responsabile del servizio o nel soggetto preposto alle diverse articolazioni o nello stesso segretario comunale.

3. Al responsabile del servizio finanziario spetta la verifica della veridicità delle previsioni di entrata e di compatibilità delle previsioni di spesa, proposte dai servizi, da iscriversi nel bilancio, e la verifica periodica dello stato di accertamento delle entrate e di impegno delle spese, della regolare tenuta della contabilità economico-patrimoniale e più in generale della salvaguardia degli equilibri finanziari e complessivi della gestione e dei vincoli di finanza pubblica.

#### Art. 6

##### *Gestione associata del servizio finanziario*

1. Gli enti locali possono stipulare apposite convenzioni per assicurare il servizio finanziario o di ragioneria o qualificazione corrispondente a mezzo di strutture comuni.

2. TITEL  
HAUSHALT UND PROGRAMMIERUNG

1. KAPITEL  
Haushaltsvoranschlag

Art. 7  
*Grundsätze für die Abfassung  
des Haushaltsvoranschlages*

1. Die örtlichen Körperschaften sind zur Genehmigung des Haushaltsvoranschlages verpflichtet, welcher bezogen auf mindestens drei Jahre die Kompetenz- und Kassenveranschlagungen des ersten Jahres der berücksichtigten Periode und die Kompetenzveranschlagungen der darauf folgenden Jahre, unter Einhaltung der allgemeinen und angewandten Haushaltsgrundsätze, welche dem gesetzvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, beinhalten muss.

2. Unbeschadet der gesetzlich festgelegten Ausnahmefälle hat der Gesamtbetrag der Ausgaben dem Gesamtbetrag der Einnahmen zu entsprechen.

3. Zeitlich gesehen erfolgt die Gebarung im Rahmen des Finanzjahres, das am 1. Januar beginnt und am 31. Dezember desselben Jahres endet. Nach Ablauf der genannten Frist sind in Bezug auf das betreffende Finanzjahr keine weiteren Einnahmefeststellungen und Ausgabenverpflichtungen mehr zulässig.

4. Sämtliche Einnahmen sind im Haushaltsvoranschlag einzutragen und zwar unter Miteinbeziehung der zu Lasten der örtlichen Körperschaften gehenden Ausgaben für Einhebungen und sonstiger eventuell damit verbundener Ausgaben; auch sämtliche Ausgaben sind in ihrem Gesamtausmaß und ohne Kürzung der Einnahmen im entsprechenden Haushaltsvoranschlag einzutragen. Es darf nur eine einzige Finanzgebarung wie auch nur ein einziger diesbezüglicher Haushaltsvoranschlag bestehen: demnach sind Gebarungen von Einnahmen und Ausgaben untersagt, die nicht im Haushaltsvoranschlag eingetragen sind, mit Ausnahme der Fälle laut Artikel 37 Absatz 1.

5. Der Haushaltsvoranschlag ist nach den Grundsätzen der Wahrheit und der Zuverlässigkeit abzufassen, wobei über einen angemessenen Zeitraum stattfindende Überprüfungen angestellt werden müssen oder andernfalls sonstige geeignete Bezugsparameter anzuwenden sind.

TITOLO II  
BILANCIO E PROGRAMMAZIONE

CAPO I  
Bilancio di previsione

Art. 7  
*Principi per la redazione del bilancio di previsione*

1. Gli enti locali sono tenuti all'approvazione annuale del bilancio di previsione finanziario riferito ad almeno un triennio, comprendente le previsioni di competenza e di cassa del primo esercizio del periodo considerato e le previsioni di competenza degli esercizi successivi, osservando i principi contabili generali e applicati, allegati al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

2. Il totale delle entrate finanzia indistintamente il totale delle spese, salve le eccezioni stabilite dalla legge.

3. L'unità temporale della gestione è l'anno finanziario, che inizia il 1° gennaio e termina il 31 dicembre dello stesso anno, dopo tale termine non sono più ammessi accertamenti di entrata e impegni di spesa in conto dell'esercizio scaduto.

4. Tutte le entrate sono iscritte in bilancio al lordo delle spese di riscossione a carico degli enti locali e di altre eventuali spese connesse, tutte le spese sono parimenti iscritte in bilancio integralmente, senza alcuna riduzione delle correlative entrate. La gestione finanziaria è unica come il relativo bilancio di previsione: sono vietate pertanto le gestioni di entrate e di spese che non siano iscritte in bilancio, salvo le eccezioni previste dall'articolo 37, comma 1.

5. Il bilancio di previsione è redatto nel rispetto dei principi di veridicità e attendibilità, sostenuti da analisi riferite a un adeguato arco di tempo o, in mancanza, da altri idonei parametri di riferimento.

6. Der Haushaltsvoranschlag wird unter Beachtung des gesamten finanziellen Kompetenzausgleichs, einschließlich der Verwendung des Verwaltungsüberschusses und des Ausgleichs des Verwaltungsfehlbetrags, beschlossen, wodurch ein abschließender nicht negativer Kassenbestand garantiert wird. Die Kompetenzveranschlagungen in Bezug auf die laufenden Ausgaben dürfen zusammen mit jenen der Vermögenszuweisungen, dem negativen Saldo der Finanzposten sowie den Kapitalanteilen der Amortisierungsraten der Darlehen und sonstigen Anleihen unter Ausschluss der vorzeitigen Rückerstattungen insgesamt nicht höher sein als die Kompetenzveranschlagungen der ersten drei Titel der Einnahmen, der für die Rückzahlung der Darlehen bestimmten Beiträge und der Verwendung des Kompetenzüberschusses des laufenden Teils und dürfen, vorbehaltlich der ausdrücklich im auf die Finanzbuchhaltung angewandten Grundsatz angegebenen Ausnahmen sowie der anderen gesetzlich vorgesehenen Ausnahmen, die notwendig sind, um die Flexibilität des Haushaltsausgleichs zu gewährleisten, damit der Grundsatz der Vollständigkeit eingehalten wird, keine andere Finanzierungsform aufweisen.

#### Art. 8

##### *Einheitliches Strategiedokument*

1. Innerhalb 31. Oktober eines jeden Jahres legt der Ausschuss dem Rat das einheitliche Strategiedokument für die entsprechende Beschlussfassung vor. Das erste einheitliche Strategiedokument wird mit Bezug auf die Haushaltsjahre ab 2016 angewandt.

2. Das einheitliche Strategiedokument hat allgemeinen Charakter und stellt die strategischen und operativen Leitlinien der Körperschaft dar.

3. Das einheitliche Strategiedokument besteht aus zwei Teilen, einem strategischen und einem operativen Teil. Der Zeitraum in Bezug auf den strategischen Teil entspricht der Amtszeit, jener in Bezug auf den operativen Teil dem Haushaltsvoranschlag.

4. Das einheitliche Strategiedokument wird gemäß dem angewandten Haushaltsgrundsatz über die Planung laut Anlage Nr. 4/1 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erstellt.

5. Das einheitliche Strategiedokument ist eine

6. Il bilancio di previsione è deliberato in pareggio finanziario complessivo per la competenza, comprensivo dell'utilizzo dell'avanzo di amministrazione e del recupero del disavanzo di amministrazione e garantendo un fondo di cassa finale non negativo. Inoltre, le previsioni di competenza relative alle spese correnti sommate alle previsioni di competenza relative ai trasferimenti in conto capitale, al saldo negativo delle partite finanziarie e alle quote di capitale delle rate di ammortamento dei mutui e degli altri prestiti, con l'esclusione dei rimborsi anticipati, non possono essere complessivamente superiori alle previsioni di competenza dei primi tre titoli dell'entrata, ai contributi destinati al rimborso dei prestiti e all'utilizzo dell'avanzo di competenza di parte corrente e non possono avere altra forma di finanziamento, salvo le eccezioni tassativamente indicate nel principio applicato alla contabilità finanziaria necessarie, a garantire elementi di flessibilità degli equilibri di bilancio ai fini del rispetto del principio dell'integrità e le altre eccezioni previste per legge.

#### Art. 8

##### *Documento unico di programmazione*

1. Entro il 31 ottobre di ciascun anno la giunta presenta al consiglio il documento unico di programmazione per le conseguenti deliberazioni. Il primo documento unico di programmazione è adottato con riferimento agli esercizi finanziari 2016 e successivi.

2. Il documento unico di programmazione ha carattere generale e costituisce la guida strategica e operativa dell'ente.

3. Il documento unico di programmazione si compone di due sezioni: la sezione strategica e la sezione operativa. La prima ha un orizzonte temporale di riferimento pari a quello del mandato amministrativo, la seconda pari a quello del bilancio di previsione.

4. Il documento unico di programmazione è predisposto nel rispetto di quanto previsto dal principio applicato della programmazione di cui all'allegato n. 4/1 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

5. Il documento unico di programmazione costi-

unverzichtbare Voraussetzung für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags.

6. Die örtlichen Körperschaften mit weniger als 5.000 Einwohnern erstellen das vereinfachte einheitliche Strategiedokument, welches laut Anlage Nr. 4/1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehen ist.

#### Art. 9

##### *Eigenschaften des Haushaltsvoranschlags*

1. Die Grundeinheit des Haushalts für die Einnahmen ist die Typologie, für die Ausgaben das Programm, eingeteilt in Titel.

2. Der Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung hat Ermächtigungscharakter und setzt für jedes der angegebenen Haushaltsjahre die Grenzen fest:

- a) bezüglich der Feststellungen und Einhebungen betreffend die Aufnahme von Darlehen,
- b) bezüglich der Verpflichtungen und der Zahlungen von Ausgaben. Keine Grenzen in Bezug auf die Gebarung bestehen bei den Veranschlagungen, welche die Rückerstattungen von Schatzamtzuschusszahlungen und die Durchgangsposten betreffen.

#### Art. 10

##### *Gliederung des Haushaltsvoranschlags*

1. Der Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung gliedert sich in zwei Teile, einer für die Einnahmen und einer für die Ausgaben und ist nach dem Vordruck laut Anlage Nr. 9 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, abzufassen.

2. Die Einnahmenvoranschläge des Haushaltsvoranschlags gliedern sich nach den in Artikel 15 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, angegebenen Modalitäten in:

- a) Titel, in Bezug auf die Herkunft der Einnahmen,
- b) Typologien, in Bezug auf die Art der Einnahmen im Rahmen einer jeden Herkunftsquelle.

3. Für die Gebarung sind die Typologien im Haushaltsvollzugsplan in Kategorien, Kapitel und eventuell Artikel gegliedert. Die Einnahmekategorien

tuisce atto presupposto indispensabile per l'approvazione del bilancio di previsione.

6. Gli enti locali con popolazione fino a 5.000 abitanti predispongono il documento unico di programmazione semplificato previsto dall'allegato n. 4/1 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

#### Art. 9

##### *Caratteristiche del bilancio di previsione*

1. L'unità di voto del bilancio per l'entrata è la tipologia e per la spesa è il programma, articolato in titoli.

2. Il bilancio di previsione finanziario ha caratteri autorizzatorio, costituendo limite, per ciascuno degli esercizi finanziari considerati:

- a) agli accertamenti e agli incassi riguardanti le accensioni di prestiti;
- b) agli impegni e ai pagamenti di spesa. Non comportano limiti alla gestione le previsioni riguardanti i rimborsi delle anticipazioni di tesoreria e le partite di giro.

#### Art. 10

##### *Struttura del bilancio di previsione*

1. Il bilancio di previsione finanziario è composto da due parti, relative all'entrata e alla spesa ed è redatto secondo lo schema previsto dall'allegato n. 9 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

2. Le previsioni di entrata del bilancio di previsione sono classificate, secondo le modalità indicate all'articolo 15 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, in:

- a) titoli, definiti secondo la fonte di provenienza delle entrate;
- b) tipologie, definite in base alla natura delle entrate, nell'ambito di ciascuna fonte di provenienza.

3. Ai fini della gestione, nel piano esecutivo di gestione, le tipologie sono ripartite in categorie, in capitoli ed eventualmente in articoli. Le categorie di

der örtlichen Körperschaften sind im Verzeichnis laut Anlage Nr. 13/2 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, angeführt. Im Rahmen der Kategorien werden die etwaigen Anteile nicht wiederkehrender Einnahmen getrennt angeführt. Gleichzeitig mit dem Haushaltsvorschlag übermittelt der Ausschuss zu Informations- und Vergleichszwecken den Vorschlag für die Gliederung der Typologien in Kategorien.

4. Die Ausgabenvoranschläge des Haushaltsvoranschlags sind nach den in Artikel 14 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, angegebenen Modalitäten eingeteilt in:

- a) Missionen, welche die wichtigsten Aufgaben und strategischen Ziele darstellen, die die örtlichen Körperschaften unter Verwendung der dafür bestimmten finanziellen, personellen und technischen Ressourcen verfolgen,
- b) Programme, die homogene Tätigkeitsaggregate darstellen, welche dazu dienen, die im Rahmen der Missionen definierten Ziele zu verfolgen. Die Programme sind in Titel gegliedert und mit der entsprechenden COFOG-Kodifizierung der zweiten Ebene (Gruppen) verknüpft, gemäß den Übereinstimmungen, die im Glossar, laut Anlage Nr. 14 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehen sind.

5. Zum Zweck der Gebarung sind die Programme im Haushaltsvollzugsplan in Makroaggregate, Kapitel und eventuell Artikel gegliedert. Die Makroaggregate bezüglich der Ausgaben der örtlichen Körperschaften sind im Verzeichnis laut Anlage 14 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, angeführt. Gleichzeitig mit dem Haushaltsvorschlag übermittelt der Ausschuss dem Rat zu Informationszwecken den Vorschlag für die Gliederung der Programme in Makroaggregate.

6. Im Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung ist für jede Grundeinheit Folgendes angegeben:

- a) der voraussichtliche Betrag der aktiven oder passiven Rückstände bei Abschluss des Haushaltsjahres vor dem, auf welches sich der Haushalt bezieht,
- b) der Betrag der im Jahr vor dem, worauf sich der Haushalt bezieht, endgültigen Kompetenz- und Kassenveranschlagungen,
- c) der Betrag der Feststellungen und Verpflichtungen, die voraussichtlich jedem der Jahre, auf welche sich der Haushalt bezieht, unter Einhal-

entrata degli enti locali sono individuate nell'elenco di cui all'allegato n. 13/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Nell'ambito delle categorie è data separata evidenza delle eventuali quote di entrata non ricorrente. La giunta, contestualmente alla proposta di bilancio, trasmette, a fini conoscitivi, la proposta di articolazione delle tipologie in categorie.

4. Le previsioni di spesa del bilancio di previsione sono classificate secondo le modalità indicate all'articolo 14 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, in:

- a) missioni, che rappresentano le funzioni principali e gli obiettivi strategici perseguiti dagli enti locali, utilizzando risorse finanziarie, umane e strumentali ad esse destinate;
- b) programmi, che rappresentano gli aggregati omogenei di attività volte a perseguire gli obiettivi definiti nell'ambito delle missioni. I programmi sono ripartiti in titoli e sono raccordati alla relativa codificazione COFOG di secondo livello (Gruppi), secondo le corrispondenze individuate nel glossario dell'allegato n. 14 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

5. Ai fini della gestione, nel piano esecutivo di gestione, i programmi sono ripartiti in titoli, macroaggregati, capitoli ed eventualmente in articoli. I macroaggregati di spesa degli enti locali sono individuati nell'elenco di cui all'allegato n. 14 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. La giunta, contestualmente alla proposta di bilancio trasmette al consiglio, a fini conoscitivi, la proposta di articolazione dei programmi in macroaggregati.

6. Il bilancio di previsione finanziario indica, per ciascuna unità di voto:

- a) l'ammontare presunto dei residui attivi o passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario precedente a quello cui il bilancio si riferisce;
- b) l'ammontare delle previsioni di competenza e di cassa definitive dell'anno precedente a quello cui si riferisce il bilancio;
- c) l'ammontare degli accertamenti e degli impegni che si prevede di imputare in ciascuno degli esercizi cui il bilancio si riferisce, nel rispetto del

tung des Grundsatzes über die finanzielle Zurechenbarkeit zugeordnet werden,

- d) der Betrag der Einnahmen, die voraussichtlich eingehoben werden, oder der Ausgaben, deren Zahlung im ersten im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten Jahr genehmigt wird, ohne Unterscheidung zwischen Einhebungen und Zahlungen der Kompetenz- oder Rückständegebarung.

7. Im Haushaltsvoranschlag wird vor allen Einnahmen und Ausgaben Folgendes eingetragen:

- a) bei den Einnahmen: die Beträge bezüglich des zweckgebundenen Mehrjahresfonds hinsichtlich des laufenden Teils und des zweckgebundenen Mehrjahresfonds für die Kapitalausgaben,
- b) bei den Einnahmen: die Beträge bezüglich der Inanspruchnahme des voraussichtlichen Verwaltungsüberschusses in den Fällen laut Artikel 30 Absätze 3 und 4, unter Angabe des gebundenen Anteils des vorzeitig verwendeten Verwaltungsergebnisses bei den Einnahmen des ersten Jahres,
- c) bei den Ausgaben: der voraussichtliche Verwaltungsfehlbetrag zum 31. Dezember des Jahres vor dem, worauf sich der Haushaltsvoranschlag bezieht. Der voraussichtliche Verwaltungsfehlbetrag kann bei den Ausgaben der darauf folgenden Jahre gemäß den Modalitäten laut Artikel 32 ausgewiesen werden,
- d) der voraussichtliche Kassenbestand des Vorjahrs bei den Einnahmen des ersten Jahres.

8. Für die Kompetenzansätze der Ausgaben laut Absatz 6 Buchstaben b) und c) ist im Haushalt Folgendes angegeben:

- a) der Anteil, welcher in den Vorjahren bereits zweckgebunden und jenem Jahr zugeordnet wurde, auf welches sich der Haushalt bezieht,
- b) der Kompetenzanteil, bestehend aus dem zweckgebundenen Mehrjahresfonds, welcher zur Deckung der Verpflichtungen bestimmt ist, die in den Vorjahren mit Zuordnung zu späteren Jahren vorgenommen wurden, sowie der Verpflichtungen, die voraussichtlich im Haushaltsjahr vorgenommen und späteren Jahren zugeordnet werden sollen. Auf diesen Anteil sind die Verpflichtung und Zahlung mit Zuordnung zu dem Jahr, auf welches sich der Ansatz bezieht, nicht möglich. Den Ausgabenansätzen hinsichtlich des zweckgebundenen Mehrjahresfonds wird der Kodex der Mission und des Programms zugeordnet, auf welche sich der Fonds bezieht, sowie der Kodex des Kontenplans bezüglich des zweckgebundenen Mehrjahresfonds.

principio della competenza finanziaria;

- d) l'ammontare delle entrate che si prevede di riscuotere o delle spese di cui si autorizza il pagamento nel primo esercizio considerato nel bilancio, senza distinzioni fra riscossioni e pagamenti in conto competenza e in conto residui.

7. In bilancio, prima di tutte le entrate e le spese, sono iscritti:

- a) in entrata, gli importi relativi al fondo pluriennale vincolato di parte corrente e al fondo pluriennale vincolato in conto capitale;
- b) in entrata del primo esercizio, gli importi relativi all'utilizzo dell'avanzo di amministrazione presunto, nei casi individuati dall'articolo 30, commi 3 e 4, con l'indicazione della quota vincolata del risultato di amministrazione utilizzata anticipatamente;
- c) in uscita, l'importo del disavanzo di amministrazione presunto al 31 dicembre dell'esercizio precedente cui il bilancio si riferisce. Il disavanzo di amministrazione presunto può essere iscritto nella spesa degli esercizi successivi secondo le modalità previste dall'articolo 32;
- d) in entrata del primo esercizio il fondo di cassa presunto dell'esercizio precedente.

8. Nel bilancio, gli stanziamenti di competenza relativi alla spesa di cui al comma 6, lettere b) e c), individuano:

- a) la quota che è già stata impegnata negli esercizi precedenti con imputazione all'esercizio cui si riferisce il bilancio;
- b) la quota di competenza costituita dal fondo pluriennale vincolato, destinata alla copertura degli impegni che sono stati assunti negli esercizi precedenti con imputazione agli esercizi successivi e degli impegni che si prevede di assumere nell'esercizio con imputazione agli esercizi finanziari successivi. Con riferimento a tale quota non è possibile impegnare e pagare con imputazione all'esercizio cui lo stanziamento si riferisce. Agli stanziamenti di spesa riguardanti il fondo pluriennale vincolato è attribuito il codice della missione e del programma di spesa cui il fondo si riferisce e il codice del piano dei conti relativo al fondo pluriennale vincolato.

9. Was die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die übertragenen Befugnisse anbelangt, werden für die Haushaltsvoranschläge der örtlichen Körperschaften die gesetzlichen Bestimmungen der Provinz übernommen, sofern diese nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Gesetzes stehen, um die provinzielle Kontrolle über die Bestimmung der den örtlichen Körperschaften zugeordneten Mitteln und die Einheitlichkeit der Einstufungen dieser Ausgaben in den Voranschlägen der Körperschaften im Vergleich zu den Inhalten der jeweiligen provinziellen Haushaltsvoranschläge zu ermöglichen. Die Einnahmen und Ausgaben für die von der Provinz übertragenen Befugnisse können in den Haushaltsvoranschlägen der örtlichen Körperschaften nicht unter den Diensten für Rechnung Dritter aufscheinen.

10. Der Haushaltsvoranschlag schließt mit mehreren zusammenfassenden Übersichten gemäß den Vordrucken laut Anlage 9 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, ab.

11. Die Veranschlagungen laut Absatz 6 Buchstaben c) und d), für jede Grundeinheit, und die Veranschlagungen laut Absatz 7 sind vom Rat eigens zu genehmigen.

#### Art. 11

##### *Dienste für Rechnung Dritter und Durchgangsposten*

1. Die Einnahmen und die Ausgaben betreffend die Dienste für Rechnung Dritter und die Durchgangsposten, die für die Körperschaft gleichzeitig Guthaben und Verbindlichkeiten darstellen, umfassen die auf Rechnung sonstiger Subjekte ohne irgendein Ermessen gemäß dem angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung laut Anlage Nr. 4/2 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, durchgeführten Transaktionen.

2. Die Durchgangsposten betreffen die als Steuersubstitut im Rahmen der Verwaltung der Ökonomatsfonds durchgeführten Transaktionen sowie die anderen Transaktionen, die gemäß dem angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung laut Anlage Nr. 4/2 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehen sind.

3. Die Veranschlagungen und Feststellungen

9. I bilanci di previsione degli enti locali recepiscono, per quanto non contrasta con la normativa della presente legge, le norme recate dalle leggi della provincia riguardanti le entrate e le spese relative a funzioni delegate, al fine di consentire la possibilità del controllo provinciale sulla destinazione dei fondi assegnati agli enti locali e l'omogeneità delle classificazioni di dette spese nei bilanci di previsione degli enti rispetto a quelle contenute nei rispettivi bilanci di previsione provinciali. Le entrate e le spese per le funzioni delegate dalla Provincia non possono essere collocate tra i servizi per conto di terzi nei bilanci di previsione degli enti locali.

10. Il bilancio di previsione si conclude con più quadri riepilogativi, secondo gli schemi previsti dall'allegato n. 9 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

11. Formano oggetto di specifica approvazione del consiglio le previsioni di cui al comma 6, lettere c) e d), per ogni unità di voto, e le previsioni del comma 7.

#### Art. 11

##### *Servizi per conto di terzi e partite di giro*

1. Le entrate e le spese relative ai servizi per conto di terzi e le partite di giro, che costituiscono al tempo stesso un debito e un credito per l'ente, comprendono le transazioni poste in essere per conto di altri soggetti, in assenza di qualsiasi discrezionalità come individuate dal principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

2. Le partite di giro riguardano le operazioni effettuate come sostituto d'imposta per la gestione dei fondi economici e le altre operazioni previste nel principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

3. Le previsioni e gli accertamenti d'entrata ri-

der Einnahmen, welche Dienste für Rechnung Dritter und Durchgangsposten betreffen, sind weiterhin den entsprechenden Veranschlagungen und Ausgabenverpflichtungen gegenüberzustellen und umgekehrt. Zu diesem Zweck werden die rechtlich zustande gekommenen aktiven und passiven Verbindlichkeiten, die zu Einnahmen und Ausgaben betreffend diese Transaktionen führen, in dem Jahr ausgewiesen und zugeordnet, in dem die Verbindlichkeit zustande kommt, und zwar abweichend vom allgemeinen Haushaltsgrundsatz Nr. 16 der Anlage 1 zum gesetzvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung.

4. Die Ansätze, welche die Transaktionen für Rechnung Dritter und die Durchgangsposten betreffen, haben keinen Ermächtigungscharakter, da diese nicht auf Ermessensfreiheit und Entscheidungsautonomie basieren.

Art. 12  
*Reservefonds*

1. In der Mission „Fonds und Rückstellungen“ des Programms „Reservefonds“ weisen die örtlichen Körperschaften einen Reservefonds aus, der mindestens 0,30 und höchstens 2 Prozent der laufenden Kompetenzgesamtausgaben, die anfänglich im Haushalt vorgesehen waren, beträgt.

2. Die Mittel des Fonds werden mit Beschlüssen des ausführenden Organs, welche innerhalb der Fristen, die in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen vorgesehen sind, dem Rat mitgeteilt werden müssen, im Falle außergewöhnlicher Erfordernisse betreffend die laufenden Ausgaben verwendet, oder wenn sich die Ansätze auf den Ausgabe-konten der laufenden Ausgaben als unzureichend erweisen.

3. Die Hälfte des von den Absätzen 1 und 4 vorgesehenen Anteils ist der Deckung von eventuellen nicht vorhersehbaren Ausgaben vorbehalten, deren fehlende Durchführung der Verwaltung sichere Schäden zufügt.

4. In der Mission „Fonds und Rückstellungen“ des Programms „Reservefonds“ weisen die örtlichen Körperschaften einen Kassenreservefonds aus, der mindestens 0,2 Prozent der endgültigen Ausgaben beträgt und mit Beschlüssen des Vollzugsorgans verwendet wird.

guardanti i servizi per conto di terzi e le partite di giro conservano l'equivalenza con le corrispondenti previsioni e impegni di spesa, e viceversa. A tal fine, le obbligazioni giuridicamente perfezionate, attive e passive, che danno luogo a entrate e spese riguardanti tali operazioni sono registrate e imputate all'esercizio in cui l'obbligazione è perfezionata, in deroga al principio contabile generale n. 16 di cui all'allegato 1 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

4. Non comportando discrezionalità e autonomia decisionale, gli stanziamenti riguardanti le operazioni per conto di terzi e le partite di giro non hanno natura autorizzatoria.

Art. 12  
*Fondo di riserva*

1. Nella missione "Fondi e Accantonamenti", all'interno del programma "Fondo di riserva", gli enti locali iscrivono un fondo di riserva non inferiore allo 0,30 e non superiore al 2 per cento del totale delle spese correnti di competenza inizialmente previste in bilancio.

2. Il fondo è utilizzato, con deliberazioni dell'organo esecutivo da comunicare all'organo consiliare nei tempi stabiliti dal regolamento di contabilità, nei casi in cui si verificano esigenze straordinarie relative alla gestione corrente di bilancio o le dotazioni degli interventi di spesa corrente si rivelino insufficienti.

3. La metà della quota minima prevista dai commi 1 e 4 è riservata alla copertura di eventuali spese non prevedibili, la cui mancata effettuazione comporta danni certi all'amministrazione.

4. Nella missione "Fondi e Accantonamenti", all'interno del programma "Fondo di riserva", gli enti locali iscrivono un fondo di riserva di cassa non inferiore allo 0,2 per cento delle spese finali, utilizzato con deliberazioni dell'organo esecutivo.

5. Die Behebungen vom Reservefonds, vom Kassenreservefonds und von den Fonds für potentielle Ausgaben fallen in den Zuständigkeitsbereich des Ausschusses und können innerhalb 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen werden.

Art. 13

*Fonds für zweifelhafte Forderungen  
und sonstige Fonds für potentielle Ausgaben*

1. In der Mission „Fonds und Rückstellungen“ des Programms „Fonds für zweifelhafte Forderungen“ wird die Rückstellung in den Fonds für zweifelhafte Forderungen angesetzt, dessen Höhe unter Berücksichtigung des Betrags der Ansätze für zweifelhafte und schwierig eintreibbare Einnahmen gemäß den im angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung laut Anlage Nr. 4/2 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, angegebenen Modalitäten ermittelt wird.

2. Ein Anteil des Verwaltungsergebnisses fließt in den Fonds für zweifelhafte Forderungen ein, dessen Höhe gemäß den im angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung laut Anlage Nr. 4/2 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, angegebenen Modalitäten, unter Berücksichtigung der Höhe der zweifelhaften und schwierig eintreibbaren Forderungen, ermittelt wird und nicht für einen anderen Zweck verwendet werden kann.

3. Die örtlichen Körperschaften sind berechtigt, im Rahmen der Mission „Fonds und Rückstellungen“ innerhalb des Programms „Sonstige Fonds“ weitere Rückstellungen bezüglich potentieller Verbindlichkeiten bereitzustellen. Auf diesen Fonds dürfen keine Verpflichtungen und Zahlungen vorgenommen werden. Am Ende des Haushaltsjahres fließen die entsprechenden Haushaltseinsparungen in den zurückgelegten Anteil des Verwaltungsergebnisses ein und können gemäß Artikel 30 Absatz 4 verwendet werden. Wenn festgestellt wird, dass die mögliche Ausgabe nicht mehr eintreten wird, wird der entsprechende Anteil des Verwaltungsüberschusses von der Zweckbestimmung befreit.

Art. 14

*Haushaltsvollzugsplan*

1. Der Ausschuss verabschiedet den Haus-

5. I prelevamenti dal fondo di riserva, dal fondo di riserva di cassa e dai fondi spese potenziali sono di competenza dell'organo esecutivo e possono essere deliberati sino al 31 dicembre di ciascun anno.

Art. 13

*Fondo crediti di dubbia esigibilità  
e altri fondi per spese potenziali*

1. Nella missione "Fondi e Accantonamenti", all'interno del programma "Fondo crediti di dubbia esigibilità" è stanziato l'accantonamento al fondo crediti di dubbia esigibilità, il cui ammontare è determinato in considerazione dell'importo degli stanziamenti di entrata di dubbia e difficile esazione, secondo le modalità indicate nel principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

2. Una quota del risultato di amministrazione è accantonata per il fondo crediti di dubbia esigibilità, il cui ammontare è determinato, secondo le modalità indicate nel principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, in considerazione dell'ammontare dei crediti di dubbia e difficile esazione, e non può essere destinata ad altro utilizzo.

3. E' data facoltà agli enti locali di stanziare nella missione "Fondi e accantonamenti", all'interno del programma "Altri fondi", ulteriori accantonamenti riguardanti passività potenziali, sui quali non è possibile impegnare e pagare. A fine esercizio, le relative economie di bilancio confluiscono nella quota accantonata del risultato di amministrazione, utilizzabili ai sensi di quanto previsto dall'articolo 30, comma 4. Quando si accerta che la spesa potenziale non può più verificarsi, la corrispondente quota del risultato di amministrazione è liberata dal vincolo.

Art. 14

*Piano esecutivo di gestione*

1. La giunta delibera il piano esecutivo di ge-

haushaltvollzugsplan (HVP) hinsichtlich der Kompetenz innerhalb von 20 Tagen nach der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags. Der Haushaltvollzugsplan wird in Übereinstimmung mit dem Haushaltsvoranschlag und dem einheitlichen Strategiedokument verabschiedet. In Bezug auf das erste Jahr wird der Haushaltvollzugsplan auch im Hinblick auf die Kassengebarung aufgestellt. Der Haushaltvollzugsplan bezieht sich auf dieselben Jahre, die im Haushalt berücksichtigt werden, legt die Ziele der Gebarung fest und legt zusammen mit den notwendigen Mitteln die Verantwortlichen der Dienste fest.

2. Im Haushaltvollzugsplan sind die Einnahmen in Titel, Typologien, Kategorien, Kapitel und je nach dem jeweiligen Gegenstand eventuell in Artikel eingeteilt. Die Ausgaben sind in Missionen, Programme, Titel, Makroaggregate, Kapitel und eventuell in Artikel gegliedert. Die Kapitel stellen die Grundeinheiten für die Gebarung und Rechnungslegung dar und werden mit der vierten Ebene des Finanzkontenplans laut dem Muster gemäß Anlage Nr. 6 des gesetzvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, verknüpft. Der Haushaltvollzugsplan wird in Übereinstimmung mit dem Haushaltsvoranschlag und dem einheitlichen Strategiedokument verabschiedet.

3. Die Anwendung der Absätze 1 und 2 dieses Artikels ist für örtliche Körperschaften mit weniger als 10.000 Einwohnern fakultativ, wobei die Verpflichtung vorbehalten bleibt, die Gebarungsvorfälle gemäß der Struktur des Kontenplans nach dem Muster laut Anlage Nr. 6 des gesetzvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, einheitlich zu erfassen.

4. Die Änderungen des Haushaltvollzugsplanes werden vom Ausschuss innerhalb 31. Dezember vorgenommen.

5. Die Änderungen betreffen:

- a) Kapitel im Rahmen der Kategorie,
- b) Kapitel derselben Dienststelle, die im Rahmen des Makroaggregats vorgesehen sind,
- c) Kapitel im Rahmen des Makroaggregats betreffend dasselbe Programm, die verschiedenen Dienststellen angehören.

6. Eine Änderung des Haushaltvollzugsplans, die nur die Zielsetzungen betrifft, ist möglich, wenn sie im Rahmen der im Haushaltsvoranschlag und im einheitlichen Strategiedokument festgesetzten allgemeinen Ziele erfolgt.

stione (PEG) entro 20 giorni dall'approvazione del bilancio di previsione, in termini di competenza. Il piano esecutivo di gestione è deliberato in coerenza con il bilancio di previsione e con il documento unico di programmazione. Con riferimento al primo esercizio il piano esecutivo di gestione è redatto anche in termini di cassa. Il piano esecutivo di gestione è riferito ai medesimi esercizi considerati nel bilancio, individua gli obiettivi della gestione ed affida gli stessi, unitamente alle dotazioni necessarie, ai responsabili dei servizi.

2. Nel piano esecutivo di gestione le entrate sono articolate in titoli, tipologie, categorie, capitoli, ed eventualmente in articoli, secondo il rispettivo oggetto. Le spese sono articolate in missioni, programmi, titoli, macroaggregati, capitoli ed eventualmente in articoli. I capitoli costituiscono le unità elementari ai fini della gestione e della rendicontazione, e sono raccordati al quarto livello del piano dei conti finanziario secondo lo schema di cui all'allegato n. 6 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Il piano esecutivo di gestione è deliberato in coerenza con il bilancio di previsione e con il documento unico di programmazione.

3. L'applicazione dei commi 1 e 2 del presente articolo è facoltativa per gli enti locali con popolazione inferiore a 10.000 abitanti, fermo restando l'obbligo di rilevare unitariamente i fatti gestionali secondo la struttura del piano dei conti secondo lo schema di cui all'allegato n. 6 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

4. Le variazioni al piano esecutivo di gestione sono adottate dalla giunta entro il 31 dicembre.

5. Le variazioni riguardano:

- a) capitoli previsti nell'ambito della categoria;
- b) capitoli dello stesso centro di responsabilità previsti nell'ambito del macroaggregato;
- c) capitoli previsti nell'ambito del macroaggregato dello stesso programma e appartenenti a centri di responsabilità diversi.

6. È consentita la variazione del piano esecutivo di gestione concernente i soli obiettivi purché avvenga nell'ambito degli obiettivi generali stabiliti dal bilancio e dal documento unico di programmazione.

7. Mit der Verordnung betreffend das Rechnungswesen kann dem Verantwortlichen des Dienstbereiches die Befugnis eingeräumt werden, die Änderungen laut Absatz 5 Buchstabe b) vorzunehmen.

8. Falls es der Verantwortliche des Dienstbereiches als notwendig erachtet, Änderungen am Ausmaß der zugeordneten Mittel vorzunehmen, so schlägt er die Änderungen des Haushaltsvollzugsplans gemäß den Modalitäten laut der Verordnung betreffend das Rechnungswesen vor; die Ablehnung des Vorschlages zur Änderung des Ausmaßes der Mittel ist vom Ausschuss zu begründen.

9. In den örtlichen Körperschaften mit weniger als 10.000 Einwohnern erlässt der Ausschuss, falls kein Haushaltsvollzugsplan vorhanden ist, programmatische Richtlinien zur Durchführung des Haushaltsvoranschlags und/oder des entsprechenden Berichts, aufgrund derer die Verantwortlichen der Dienstbereiche die Ausgabenverpflichtungen festlegen.

#### Art. 15

##### *Aufstellung und Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der entsprechenden Anlagen*

1. Das Muster des Haushaltsvoranschlags der Finanzbuchhaltung und das einheitliche Strategiedokument werden vom Ausschuss abgefasst und dem Rat zusammen mit den Anlagen und dem Gutachten der Rechnungsprüfer innerhalb der Fristen, welche die Verordnung betreffend das Rechnungswesen vorsieht, vorgelegt.

2. Die Verordnung betreffend das Rechnungswesen sieht für diese Obliegenheiten eine angemessene Frist und zudem die Termine vor, innerhalb jener von Seiten der Rats- und der Ausschussmitglieder Änderungen zu den Mustern des Haushaltsvoranschlags eingebracht werden können. Infolge der eingetretenen Änderungen des normativen Referenzrahmens legt der Ausschuss dem Rat Änderungen am Muster des Haushaltsvoranschlags und am Anhang zur Aktualisierung des im Wege der Genehmigung befindlichen einheitlichen Strategiedokuments vor.

3. Der Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung wird vom Rat innerhalb 31. Dezember oder aber innerhalb einer anderen Frist genehmigt, die aufgrund der im Artikel 81 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, in geltender Fassung, sowie im Artikel 18 des geset-

7. Il regolamento di contabilità può attribuire al responsabile del servizio la competenza ad adottare le variazioni previste dal comma 5, lettera b).

8. Se il responsabile del servizio ritiene necessaria la modifica della dotazione assegnata, propone la variazione del piano con le modalità definite dal regolamento di contabilità, la mancata accettazione della proposta di modifica della dotazione deve essere motivata dalla giunta.

9. Negli enti locali con meno di 10.000 abitanti, in mancanza del piano esecutivo di gestione, la giunta emana atti programmatici di indirizzo, attuativi del bilancio e/o della relativa relazione previsionale e programmatica, a cui conseguono le determinazioni di impegno di spesa da parte dei responsabili dei servizi.

#### Art. 15

##### *Predisposizione e approvazione del bilancio di previsione e dei suoi allegati*

1. Lo schema di bilancio di previsione finanziario e il documento unico di programmazione sono predisposti dall'organo esecutivo e da questo presentati all'organo consiliare unitamente agli allegati e alla relazione dell'organo di revisione entro il termine previsto dal regolamento di contabilità.

2. Il regolamento di contabilità dell'ente prevede per tali adempimenti un congruo termine, nonché i termini entro i quali possono essere presentati da parte dei membri dell'organo consiliare e dalla giunta emendamenti agli schemi di bilancio. A seguito di variazioni del quadro normativo di riferimento sopravvenute, l'organo esecutivo presenta all'organo consiliare emendamenti allo schema di bilancio e alla nota di aggiornamento al documento unico di programmazione in corso di approvazione.

3. Il bilancio di previsione finanziario è deliberato dall'organo consiliare entro il 31 dicembre ovvero altro termine stabilito con l'accordo previsto dall'articolo 81 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e successive modifiche, e dall'articolo 18 del decreto legislativo 16

zesvertretenden Dekrets vom 16. März 1992, Nr. 268, vorgesehenen Vereinbarung festgelegt wird.

4. Auf der Internetseite der örtlichen Körperschaft werden der Haushaltsvoranschlag, der Haushaltsvollzugsplan, die Änderungen am Haushaltsvoranschlag, der berichtigte Haushaltsvoranschlag und der berichtigte Haushaltsvollzugsplan veröffentlicht.

#### Art. 16

##### *Andere Anlagen zum Haushaltsvoranschlag*

1. Dem Haushaltsvoranschlag sind die Dokumente gemäß Artikel 11 Absatz 3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, beizulegen. Für die Gemeinden mit weniger als 5.000 Einwohnern ist die Erstellung der Anlagen gemäß Buchstaben e) und f) der genannten Bestimmung fakultativ.

#### Art. 17

##### *Provisorische Haushaltsgebarung und vorläufige Haushaltsführung*

1. Wenn der Haushaltsvoranschlag vom Rat nicht bis zum 31. Dezember des Vorjahres genehmigt wird, erfolgt die Finanzgebarung der Körperschaft unter Einhaltung der angewandten Haushaltsgrundsätze über die Finanzbuchhaltung betreffend die vorläufige Haushaltsgebarung und die vorläufige Haushaltsführung.

2. Die vorläufige Haushaltsgebarung wird mit der im Artikel 81 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, in geltender Fassung, sowie im Artikel 18 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 16. März 1992, Nr. 268, vorgesehenen Vereinbarung ermächtigt.

3. Im Laufe der vorläufigen Haushaltsgebarung oder der vorläufigen Haushaltsführung verwalten die Körperschaften die im letzten genehmigten Haushalt für das Jahr, auf welches sich die vorläufige Gebarung oder Haushaltsführung bezieht, vorgesehenen Kompetenzansätze und nehmen die Zahlungen innerhalb der durch die Summe der Rückstände zum 31. Dezember des Vorjahrs und der Kompetenzansätze nach Abzug des zweckgebundenen Mehrjahresfonds bestimmten Grenzen vor.

4. Während der vorläufigen Haushaltsgebarung ist die Neuverschuldung nicht zulässig und die Kör-

marzo 1992, n. 268.

4. Nel sito internet dell'ente locale sono pubblicati il bilancio di previsione, il piano esecutivo di gestione, le variazioni al bilancio di previsione, l'assestamento del bilancio di previsione e il piano esecutivo di gestione assestato.

#### Art. 16

##### *Altri allegati al bilancio di previsione*

1. Al bilancio di previsione sono allegati i documenti previsti dall'articolo 11, comma 3, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Per i comuni con popolazione inferiore a 5.000 abitanti, la predisposizione degli allegati di cui alle lettere e) e f) della disposizione citata è facoltativa.

#### Art. 17

##### *Esercizio provvisorio e gestione provvisoria*

1. Se il bilancio di previsione non è approvato dal consiglio entro il 31 dicembre dell'anno precedente, la gestione finanziaria dell'ente si svolge nel rispetto dei principi applicati della contabilità finanziaria riguardanti l'esercizio provvisorio o la gestione provvisoria.

2. L'esercizio provvisorio è autorizzato con accordo previsto dall'articolo 81 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, e successive modifiche, e dall'articolo 18 del decreto legislativo 16 marzo 1992, n. 268.

3. Nel corso dell'esercizio provvisorio o della gestione provvisoria, gli enti gestiscono gli stanziamenti di competenza previsti nell'ultimo bilancio approvato per l'esercizio cui si riferisce la gestione o l'esercizio provvisorio, ed effettuano i pagamenti entro i limiti determinati dalla somma dei residui al 31 dicembre dell'anno precedente e degli stanziamenti di competenza al netto del fondo pluriennale vincolato.

4. Nel corso dell'esercizio provvisorio non è consentito il ricorso all'indebitamento e gli enti pos-

perschaften dürfen nur laufende Ausgaben, die etwaige korrelierte Ausgaben in Bezug auf die Durchgangsposten, auf dringende öffentliche Arbeiten oder auf sonstige dringende Maßnahmen betreffen, zweckbinden. Während der vorläufigen Haushaltsgebarung ist die Inanspruchnahme von Vorschüssen des Schatzmeisters gemäß Artikel 9 Absatz 8 des Landesgesetzes vom 14. Februar 1992, Nr. 6, in geltender Fassung, zulässig.

5. Zu Beginn der vorläufigen Haushaltsgebarung oder der vorläufigen Haushaltsführung übermittelt die Körperschaft dem Schatzmeister die Liste der voraussichtlichen Rückstände zum 1. Jänner und der Kompetenzansätze betreffend das Jahr, auf welches sich die vorläufige Haushaltsgebarung oder die vorläufige Haushaltsführung bezieht, die im letzten genehmigten Haushaltsvoranschlag vorgesehen waren, aktualisiert um die im Laufe des Vorjahres beschlossenen Änderungen, unter Angabe der bereits vorgenommenen Verpflichtungen und des Betrags des zweckgebundenen Mehrjahresfonds für alle Missionen, Programme und Titel.

6. Im Laufe der vorläufigen Haushaltsgebarung können die Körperschaften monatlich zusammen mit dem in den vorhergehenden Monaten nicht genutzten Zwölftelanteil für jedes Programm die Ausgaben laut Absatz 3 zweckbinden, und zwar in der Höhe der Beträge, die ein Zwölftel der Ansätze des zweiten Jahres des im Vorjahr beschlossenen Haushaltsvoranschlags nicht überschreiten, reduziert um die bereits in den Vorjahren zweckgebundenen Summen und um den für den zweckgebundenen Mehrjahresfonds zurückgelegten Betrag, wobei folgende Ausgaben ausgeschlossen sind:

- a) Ausgaben, die ausdrücklich vom Gesetz geregelt werden,
- b) Ausgaben, die keiner Zahlung in Zwölftel unterliegen,
- c) ständige Ausgaben, die notwendig sind, um die Aufrechterhaltung des Niveaus der Qualität und der Quantität der bestehenden Dienste zu gewährleisten, welche infolge der Fälligkeit der entsprechenden Verträge zweckgebunden wurden.

7. Die Zahlungen, welche Ausgaben betreffen, die von der Grenze der Zwölftel laut Absatz 6 ausgeschlossen und in der Anweisung mittels der SIOPE-Kodifizierungen angeführt sind.

8. Zulässig sind während der vorläufigen Haushaltsgebarung die Haushaltsänderungen gemäß Artikel 30 Absatz 7, die Änderungen betreffend den

sono impegnare solo spese correnti, le eventuali spese correlate riguardanti le partite di giro, lavori pubblici di somma urgenza o altri interventi di somma urgenza. Nel corso dell'esercizio provvisorio è consentito il ricorso all'anticipazione di tesoreria di cui all'articolo 9, comma 8, della legge provinciale 14 febbraio 1992, n. 6, e successive modifiche.

5. All'avvio dell'esercizio provvisorio o della gestione provvisoria l'ente trasmette al tesoriere l'elenco dei residui presunti alla data del 1° gennaio e gli stanziamenti di competenza riguardanti l'anno al quale si riferisce l'esercizio provvisorio o la gestione provvisoria previsti nell'ultimo bilancio di previsione approvato, aggiornati alle variazioni deliberate nel corso dell'esercizio precedente, indicanti - per ciascuna missione, programma e titolo - gli impegni già assunti e l'importo del fondo pluriennale vincolato.

6. Nel corso dell'esercizio provvisorio, gli enti possono impegnare mensilmente, unitamente alla quota dei dodicesimi non utilizzata nei mesi precedenti, per ciascun programma, le spese di cui al comma 3, per importi non superiori a un dodicesimo degli stanziamenti del secondo esercizio del bilancio di previsione deliberato l'anno precedente, ridotti delle somme già impegnate negli esercizi precedenti e dell'importo accantonato al fondo pluriennale vincolato, con l'esclusione delle spese:

- a) tassativamente regolate dalla legge;
- b) non suscettibili di pagamento frazionato in dodicesimi;
- c) a carattere continuativo necessarie per garantire il mantenimento del livello qualitativo e quantitativo dei servizi esistenti, impegnate a seguito della scadenza dei relativi contratti.

7. I pagamenti riguardanti spese escluse dal limite dei dodicesimi di cui al comma 6 sono individuati nel mandato attraverso la codifica SIOPE.

8. Nel corso dell'esercizio provvisorio, sono consentite le variazioni di bilancio previste dall'articolo 30, comma 7, quelle riguardanti le variazioni del

zweckgebunden Mehrjahresfonds, die Änderungen in Bezug auf bereits übernommene Verpflichtungen betreffend zweckgebundene Einnahmen und die damit verbundenen Ausgaben, die notwendig sind, um diese den Haushaltsjahren zuzuordnen, in welchen sie fällig werden, in jenen Fällen, in denen auch die Ausgaben Gegenstand einer neuen Zuordnung sind, die etwaige Aktualisierung der bereits verpflichteten Ausgaben. Diese Änderungen sind lediglich für die Verwaltung der Zwölfstel relevant.

9. Wird der Haushaltsvoranschlag nicht bis zum 31. Dezember genehmigt und wurde keine Genehmigung für die vorläufige Haushaltsgebarung erteilt oder wurde der Haushalt nicht innerhalb der gemäß Absatz 2 vorgesehenen Fristen genehmigt, ist ausschließlich eine vorläufige Haushaltsführung innerhalb der Grenzen der entsprechenden Ausgabenansätze des letzten genehmigten Haushalts für das Jahr, auf welches sich die vorläufige Haushaltsführung bezieht, zulässig. Während der vorläufigen Haushaltsführung darf die Körperschaft nur Verpflichtungen aus gerichtlichen Vollstreckungsmaßnahmen eingehen, die ausschließlich durch Gesetz geregelt und notwendig sind, um zu vermeiden, dass der Körperschaft sicherlich erwachsende schwerwiegende Vermögensverluste zugefügt werden. Während der vorläufigen Haushaltsführung darf die Körperschaft nur Zahlungen anweisen, um bereits übernommene Verpflichtungen, Verpflichtungen aus gerichtlichen Vollstreckungsmaßnahmen und Sonderverpflichtungen, die ausdrücklich vom Gesetz geregelt sind, für Personalausgaben, passive Rückstände, Darlehensraten, Gebühren, Steuern und Abgaben, Verpflichtungen aus gerichtlichen Vollstreckungsmaßnahmen übernehmen, und insbesondere nur für Vorgänge, die notwendig sind, um zu vermeiden, dass der Körperschaft sicherlich erwachsende schwerwiegende Vermögensverluste zugefügt werden.

#### Art. 18

##### *Änderungen am Haushaltsvoranschlag*

1. Im Laufe des Haushaltsjahres kann der Haushaltsvoranschlag der Finanzbuchhaltung, betreffend das Kompetenz- und das Kassenjahr, im ersten Teil in Bezug auf die Einnahmen und im zweiten Teil in Bezug auf die Ausgaben, für jedes der im Dokument berücksichtigten Haushaltsjahr abgeändert werden.

2. Die Änderungen am Haushaltsvoranschlag

fondo pluriennale vincolato, quelle necessarie alla reimputazione agli esercizi finanziari in cui sono esigibili, di obbligazioni riguardanti entrate vincolate già assunte, e delle spese correlate, nei casi in cui anche la spesa è oggetto di reimputazione l'eventuale aggiornamento delle spese già impegnate. Tali variazioni rilevano solo ai fini della gestione dei dodicesimi.

9. Nel caso in cui il bilancio di previsione non sia approvato entro il 31 dicembre e non sia stato autorizzato l'esercizio provvisorio, o il bilancio non sia stato approvato entro i termini previsti ai sensi del comma 2, è consentita esclusivamente una gestione provvisoria nei limiti dei corrispondenti stanziamenti di spesa dell'ultimo bilancio approvato per l'esercizio cui si riferisce la gestione provvisoria. Nel corso della gestione provvisoria l'ente può assumere solo obbligazioni derivanti da provvedimenti giurisdizionali esecutivi, quelle tassativamente regolate dalla legge e quelle necessarie ad evitare che siano arrecati danni patrimoniali certi e gravi all'ente. Nel corso della gestione provvisoria l'ente può disporre pagamenti solo per l'assolvimento delle obbligazioni già assunte, delle obbligazioni derivanti da provvedimenti giurisdizionali esecutivi e di obblighi speciali tassativamente regolati dalla legge, per le spese di personale, di residui passivi, di rate di mutuo, di canoni, imposte e tasse, di obbligazioni derivanti da provvedimenti giurisdizionali esecutivi, e, in particolare, per le sole operazioni necessarie a evitare che siano arrecati danni patrimoniali certi e gravi all'ente.

#### Art. 18

##### *Variazioni al bilancio di previsione*

1. Il bilancio di previsione finanziario può subire variazioni nel corso dell'esercizio di competenza e di cassa sia nella parte prima, relativa alle entrate, che nella parte seconda, relativa alle spese, per ciascuno degli esercizi considerati nel documento.

2. Le variazioni al bilancio sono di competenza

liegen in dem Zuständigkeitsbereich des Rats mit Ausnahme jener, die in den Absätzen 6 und 8 vorgehen sind.

3. Nach dem 30. November des Jahres, auf welches sich der Haushalt bezieht, dürfen keine Änderungen des Haushaltsvoranschlags mehr genehmigt werden, vorbehaltlich der folgenden Änderungen, die bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen werden können:

- a) die Einführung von Einnahmentypologien mit vinkulierter Zweckbestimmung und das damit verbundene Ausgabenprogramm,
- b) die Einführung von Einnahmentypologien ohne vinkulierter Zweckbestimmung, in den Fällen mit Ansätzen gleich null, infolge von Feststellung und Einhebung von nicht im Haushalt vorgesehenen Einnahmen gemäß den vom angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung vorgesehenen Modalitäten,
- c) die Verwendung der Anteile des gebundenen und zurückgelegten Verwaltungsergebnisses für die Zwecke, wofür diese vorgesehen wurden,
- d) die notwendigen Änderungen, um bereits übernommene Verbindlichkeiten, die gebundene Einnahmen betreffen, den Haushaltsjahren neu zuzuordnen, in denen diese fällig werden, sowie gegebenenfalls der damit verbundenen Ausgaben,
- e) die Änderungen an den Kassenmittelausstattungen gemäß Absatz 6 Buchstabe d),
- f) die Änderungen gemäß Absatz 8 Buchstabe b),
- g) die Änderungen der Ansätze betreffend die Einzahlungen auf staatliche Schatzamtskonten, die auf die Körperschaft lauten, und die Einzahlungen in auf die Körperschaft lautende Bankdepots.

4. Die vom Ausschuss im entsprechend begründeten Dringlichkeitswege erlassenen Änderungsmaßnahmen sind, bei sonstigem Verfall, vom Rat innerhalb der darauf folgenden 60 Tage, jedoch nicht nach dem 31. Dezember des jeweiligen Jahres, zu bestätigen, falls die erste Frist zu diesem Datum noch nicht abgelaufen ist.

5. Falls die Änderungsmaßnahme des Ausschusses zur Gänze oder teilweise nicht bestätigt wurde, so erlässt der Rat innerhalb der darauf folgenden 30 Tage, jedoch innerhalb 31. Dezember des jeweiligen Haushaltsjahres, die Maßnahmen, die sich aufgrund eventueller aus dem nicht bestätigten Beschluss herrührender Geschäftsbeziehungen als notwendig erweisen.

dell'organo consiliare salvo quelle previste dai commi 6 e 8.

3. Le variazioni al bilancio possono essere deliberate non oltre il 30 novembre di ciascun anno, fatte salve le seguenti variazioni, che possono essere deliberate sino al 31 dicembre di ciascun anno:

- a) l'istituzione di tipologie di entrata a destinazione vincolata e il correlato programma di spesa;
- b) l'istituzione di tipologie di entrata senza vincolo di destinazione, con stanziamento pari a zero, a seguito di accertamento e riscossione di entrate non previste in bilancio, secondo le modalità disciplinate dal principio applicato della contabilità finanziaria;
- c) l'utilizzo delle quote del risultato di amministrazione vincolato ed accantonato per le finalità per le quali sono state previste;
- d) quelle necessarie alla reimputazione agli esercizi finanziari in cui sono esigibili, di obbligazioni riguardanti entrate vincolate già assunte e, se necessario, delle spese correlate;
- e) le variazioni delle dotazioni di cassa di cui al comma 6, lettera d);
- f) le variazioni di cui al comma 8, lettera b);
- g) le variazioni degli stanziamenti riguardanti i versamenti ai conti di tesoreria statale intestati all'ente e i versamenti a depositi bancari intestati all'ente.

4. I provvedimenti di variazione adottati in via d'urgenza dalla giunta, opportunamente motivati, devono essere ratificati, a pena di decadenza, dal consiglio entro i 60 giorni seguenti e comunque entro il 31 dicembre dell'anno in corso, se a tale data non sia scaduto il predetto termine.

5. In caso di mancata o parziale ratifica del provvedimento di variazione adottato dall'organo esecutivo, l'organo consiliare è tenuto ad adottare nei successivi 30 giorni, e comunque sempre entro il 31 dicembre dell'esercizio finanziario in corso, i provvedimenti ritenuti necessari nei riguardi dei rapporti eventualmente sorti sulla base della deliberazione non ratificata.

6. Mit einer Verwaltungsmaßnahme genehmigt das Vollzugsorgan die Änderungen des Haushaltsvollzugsplans, vorbehaltlich jener laut Absatz 8 und der folgenden Änderungen des Haushaltsvoranschlags, die nicht Ermessenscharakter haben und lediglich der Umsetzung von Ratsbeschlüssen dienen, für jedes der im Haushalt berücksichtigten Jahre:

- a) Änderungen betreffend die Verwendung des gebundenen und zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses während der vorläufigen Haushaltsgebarung, die darin besteht, dass lediglich Ausgabeneinsparungen aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, die gebundenen Einnahmen entsprechen, gemäß den Modalitäten laut Artikel 30 Absatz 7 neu ausgewiesen werden,
- b) ausgleichende Änderungen der Mittel der Missionen und der Programme in Bezug auf die Verwendung von gemeinschaftlichen und gebundenen Mitteln unter Einhaltung des Zwecks der Ausgabe, welcher in der Zuordnungsverfügung der Mittel definiert wurde, oder, sofern die Änderungen notwendig sind, um Maßnahmen durchzuführen, welche von institutionellen Programmvereinbarungen oder sonstigen Planungsinstrumenten vorgesehen sind, die bereits vom Rat verabschiedet wurden,
- c) ausgleichende Änderungen zwischen den Mitteln der Missionen und Programme, begrenzt auf die Personalausgaben, infolge von Maßnahmen zur Versetzung von Personal innerhalb der Körperschaft,
- d) Änderungen der Kassenausstattungen mit Ausnahme jener, die in Absatz 8 vorgesehen ist, wobei zu gewährleisten ist, dass der Kassenbestand am Ende des Haushaltsjahres nicht negativ ist,
- e) Änderungen betreffend den zweckgebundenen Mehrjahresfonds laut Artikel 3 Absatz 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, die innerhalb der Fristen zur Genehmigung der Rechnungslegung in Abweichung von Absatz 3 dieses Artikels vorgenommen werden.

7. Mit der Verordnung betreffend das Rechnungswesen werden die Modalitäten zur Mitteilung der Haushaltsänderungen laut Absatz 6 an den Rat geregelt.

8. Unter Einhaltung der Bestimmungen gemäß den Verordnungen betreffend das Rechnungswesen können die für die Ausgaben verantwortlichen Personen oder, sofern keine Regelung vorliegt, der für den Finanzdienst Verantwortliche, für ein jedes der

6. L'organo esecutivo con provvedimento amministrativo approva le variazioni del piano esecutivo di gestione, salvo quelle di cui al comma 8, e le seguenti variazioni del bilancio di previsione non aventi natura discrezionale, che si configurano come meramente applicative delle decisioni del consiglio, per ciascuno degli esercizi considerati nel bilancio:

- a) variazioni riguardanti l'utilizzo della quota vincolata e accantonata del risultato di amministrazione nel corso della gestione provvisoria consistenti nella mera reinscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedente corrispondenti a entrate vincolate, secondo le modalità previste dall'articolo 30, comma 7;
- b) variazioni compensative tra le dotazioni delle missioni e dei programmi riguardanti l'utilizzo di risorse comunitarie e vincolate, nel rispetto della finalità della spesa definita nel provvedimento di assegnazione delle risorse, o qualora le variazioni siano necessarie per l'attuazione di interventi previsti da intese istituzionali di programma o da altri strumenti di programmazione negoziata, già deliberati dal consiglio;
- c) variazioni compensative tra le dotazioni delle missioni e dei programmi limitatamente alle spese per il personale, conseguenti a provvedimenti di trasferimento del personale all'interno dell'ente;
- d) variazioni delle dotazioni di cassa, salvo quelle previste dal comma 8, garantendo che il fondo di cassa alla fine dell'esercizio finanziario non sia negativo;
- e) variazioni riguardanti il fondo pluriennale vincolato di cui all'articolo 3, comma 5, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, effettuata entro i termini di approvazione del rendiconto in deroga al comma 3 del presente articolo.

7. Con il regolamento di contabilità si disciplinano le modalità di comunicazione al consiglio delle variazioni di bilancio di cui al comma 6.

8. Nel rispetto di quanto previsto dai regolamenti di contabilità, i responsabili della spesa o, in assenza di disciplina, il responsabile finanziario, possono effettuare, per ciascuno degli esercizi finanziari del bilancio:

Haushaltsjahre Folgendes vornehmen:

- a) die ausgleichenden Änderungen des Haushaltsvollzugsplans bei den Einnahmenkapiteln derselben Kategorie und den Ausgabenkapiteln desselben Makroaggregats, mit Ausnahme der Änderungen der Kapitel, die Makroaggregaten in Bezug auf laufende Zuordnungen angehören, die Investitionsbeiträge und die Kapitalzuweisungen, die unter dem Zuständigkeitsbereich des Ausschusses fallen,
- b) die Haushaltsänderungen bei den Ansätzen betreffend den gebundenen Mehrjahresfonds und die damit verbundenen Ansätze, was die Kompetenz- und die Kassengebarung betrifft, mit Ausnahme jener, die laut Artikel 3 Absatz 5 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehen sind. Die Haushaltsänderungen in Bezug auf die Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds werden dem Ausschuss einmal pro Quartal mitgeteilt,
- c) die Haushaltsänderungen betreffend die Verwendung des gebundenen Anteils des Verwaltungsergebnisses aus Haushaltsansätzen des Vorjahrs, entsprechend gebundenen Einnahmen in Bezug auf die Kompetenz- und Kassengebarung gemäß den Modalitäten laut Artikel 30 Absatz 7,
- d) die Änderungen der Ansätze betreffend die Einzahlungen auf staatliche Schatzamtskonten, die auf die Körperschaft lauten, und die Einzahlungen in auf die Körperschaft lautende Bankdepots,
- e) die notwendigen Änderungen zur Anpassung der Veranschlagungen, einschließlich der Einführung von Typologien und Programmen betreffend die Durchgangsposten und die Transaktionen für Rechnung Dritter.

9. Die Änderungen am Haushaltsvollzugsplan, die in den von diesem Gesetz vorgesehenen Fällen mit Verwaltungsmaßnahmen angeordnet werden, sowie die Änderungen des Haushaltsvollzugsplans können nicht mit derselben Verwaltungsmaßnahme angeordnet werden. Die Verfügungen leitender Beamter zur ausgleichenden Änderung der Kapitel des Haushaltsvollzugsplans laut Absatz 8 werden vorgenommen, um das Erreichen der den leitenden Beamten zugeordneten Ziele zu fördern.

10. Verboten sind ausgleichende Änderungen bei Makroaggregaten, die unterschiedlichen Titeln angehören.

11. Die Verlagerung von finanziellen Mitteln von

- a) le variazioni compensative del piano esecutivo di gestione fra capitoli di entrata della medesima categoria e fra i capitoli di spesa del medesimo macroaggregato, escluse le variazioni dei capitoli appartenenti ai macroaggregati riguardanti i trasferimenti correnti, i contributi agli investimenti, ed ai trasferimenti in conto capitale, che sono di competenza della giunta;
- b) le variazioni di bilancio fra gli stanziamenti riguardanti il fondo pluriennale vincolato e gli stanziamenti correlati, in termini di competenza e di cassa, escluse quelle previste dall'articolo 3, comma 5, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Le variazioni di bilancio riguardanti le variazioni del fondo pluriennale vincolato sono comunicate trimestralmente alla giunta;
- c) le variazioni di bilancio riguardanti l'utilizzo della quota vincolata del risultato di amministrazione derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedente corrispondenti a entrate vincolate, in termini di competenza e di cassa, secondo le modalità previste dall'articolo 30, comma 7;
- d) le variazioni degli stanziamenti riguardanti i versamenti ai conti di tesoreria statale intestati all'ente e i versamenti a depositi bancari intestati all'ente;
- e) le variazioni necessarie per l'adeguamento delle previsioni, compresa l'istituzione di tipologie e programmi, riguardanti le partite di giro e le operazioni per conto di terzi.

9. Le variazioni al bilancio di previsione disposte con provvedimenti amministrativi, nei casi previsti dalla presente legge e le variazioni del piano esecutivo di gestione non possono essere disposte con il medesimo provvedimento amministrativo. Le determinazioni dirigenziali di variazione compensativa dei capitoli del piano esecutivo di gestione di cui al comma 8 sono effettuate al fine di favorire il conseguimento degli obiettivi assegnati ai dirigenti.

10. Sono vietate le variazioni compensative tra macroaggregati appartenenti a titoli diversi.

11. Sono vietati gli spostamenti di dotazioni dai

den Kapiteln der Titel, welche Einnahmen und Ausgaben für Rechnung Dritter und Durchgangsposten zugunsten anderer Teile des Haushaltsvoranschlags betreffen, ist nicht gestattet. Die Verlagerung von Beträgen von den Rückständen auf die Kompetenz ist nicht zulässig.

12. Um den Haushaltsausgleich zu gewährleisten, erfolgt die allgemeine Überprüfung der Haushaltsposten, einschließlich des Reservefonds und des Kassenbestands, aufgrund des vom Rat innerhalb 31. Juli erlassenen allgemeinen Nachtragshaushaltes.

13. Die Änderungen am Haushaltsvollzugsplan gemäß Artikel 14 fallen in den Zuständigkeitsbereich des Vollzugsorgans, vorbehaltlich jener laut Absatz 8 dieses Artikels, und können bis zum 15. Dezember eines jeden Jahres vorgenommen werden, vorbehaltlich der Änderungen in Verbindung mit den Haushaltsänderungen laut Absatz 3 dieses Artikels, die bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres beschlossen werden.

14. Die Änderungen des Haushaltsvoranschlags werden dem Schatzmeister in der Aufstellung laut Anlagen Nr. 8/1, Nr. 8/2 und Nr. 8/3 zum gesetzvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, übermittelt, welche der Maßnahme zur Genehmigung der Änderungen beigelegt ist. Dem Schatzmeister ist zudem Folgendes zu übermitteln:

- a) Änderungen der Rückstände aufgrund deren Neufeststellung,
- b) im Laufe des Haushaltsjahrs vorgenommene Änderungen des zweckgebundenen Mehrjahresfonds.

#### Art. 19

##### *Ausrichtung der Programme und Beschlüsse der Kollegialorgane*

1. Die Beschlüsse der Kollegialorgane haben sich nach dem Inhalt des einheitlichen Strategiedokuments zu richten. Die Verordnung betreffend das Rechnungswesen sieht auch die Fälle der Unzulässigkeit und der Unausführbarkeit der Beschlüsse vor.

2. In der Verordnung betreffend das Rechnungswesen sind die Fälle vorgesehen, in denen jene Beschlüsse des Rates und des Ausschusses unzulässig und unausführbar sind, deren Angaben nicht mit jenen des einheitlichen Strategiedokuments

capitoli iscritti nei titoli riguardanti le entrate e le spese per conto di terzi e partite di giro in favore di altre parti del bilancio. Sono vietati gli spostamenti di somme tra residui e competenza.

12. Mediante la variazione di assestamento generale, deliberata dall'organo consiliare dell'ente entro il 31 luglio di ciascun anno, si attua la verifica generale di tutte le voci di entrata e di uscita, compreso il fondo di riserva e il fondo di cassa, al fine di assicurare il mantenimento del pareggio di bilancio.

13. Le variazioni al piano esecutivo di gestione di cui all'articolo 14 sono di competenza dell'organo esecutivo, salvo quelle previste dal comma 8 del presente articolo, e possono essere adottate entro il 15 dicembre di ciascun anno, fatte salve le variazioni correlate alle variazioni di bilancio previste al comma 3 del presente articolo, che possono essere deliberate sino al 31 dicembre di ciascun anno.

14. Le variazioni al bilancio di previsione sono trasmesse al tesoriere inviando il prospetto di cui agli allegati n. 8/1, n. 8/2 e n. 8/3 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, allegato al provvedimento di approvazione della variazione. Sono altresì trasmesse al tesoriere:

- a) le variazioni dei residui a seguito del loro riaccertamento;
- b) le variazioni del fondo pluriennale vincolato effettuate nel corso dell'esercizio finanziario.

#### Art. 19

##### *Indirizzi programmatici e deliberazioni degli organi collegiali*

1. Le deliberazioni degli organi collegiali devono essere coerenti con il documento unico di programmazione. Il regolamento di contabilità prevede i casi di inammissibilità e di improcedibilità dei provvedimenti deliberativi.

2. Nel regolamento di contabilità sono previsti i casi di inammissibilità e di improcedibilità per le deliberazioni del consiglio e della giunta che non sono coerenti con le previsioni del documento unico di programmazione.

übereinstimmen.

Art. 20  
*Planung der Investitionen*

1. In Bezug auf sämtliche wie auch immer finanzierte Investitionen der örtlichen Körperschaften muss das beschließende Organ bei der Genehmigung des Projektes bzw. Ausführungsplans die Deckung der Mehrausgaben, die aus dem Projekt bzw. Ausführungsplan entstehen, im ursprünglichen, eventuell vom Rat geänderten Haushaltsvoranschlag bestätigen und sich weiterhin verpflichten, in die späteren Haushaltsvoranschläge die weiteren bzw. höhere angesetzten Ausgabenvoranschläge betreffend künftige Haushaltsjahre aufzunehmen, wobei ein Verzeichnis dieser Voranschläge aufzustellen ist.

2. Die finanzielle Deckung der Investitionsausgaben, die den folgenden Haushaltsjahren zugeordnet sind, besteht aus:

- a) festgestellten Mitteln, die im die Gebarung betreffenden Haushaltsjahr fällig sind und in den zweckgebundenen Mehrjahresfonds für die folgenden Jahre zurückgestellt werden,
- b) festgestellten Mitteln, die in den folgenden Jahren fällig werden und deren Fälligkeit im ausschließlichen Ermessen der Körperschaft oder einer anderen öffentlichen Verwaltung liegt,
- c) der Verwendung des Verwaltungsergebnisses im ersten der im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten Jahre, unter Berücksichtigung des Artikels 30. Das Verwaltungsergebnis darf im zweckgebundenen Mehrjahresfonds, der für die folgenden Jahre zurückgestellt wurde, einfließen,
- d) anderen Finanzierungsquellen, die aus dem gesetzvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, beigelegten Buchhaltungsgrundsätzen hervorgehen.

3. Für die Investitionstätigkeit, die zu Ausgabenverpflichtungen führt, die in mehreren Finanzjahren fällig werden, muss zum Zeitpunkt der Tätigung der ersten Ausgabenverpflichtung genau bestätigt werden, dass die finanzielle Deckung der gesamten Investitionsausgabe gewährleistet wurde.

Art. 21  
*Amtshandlungen in Zusammenhang mit neuen bzw. höheren Investitionen*

1. Falls es sich im Laufe des Haushaltsjahres als notwendig erweist, neue Investitionen zu tätigen oder die bereits bestehenden zu ändern, nimmt der

Art. 20  
*Programmazione degli investimenti*

1. Per tutti gli investimenti degli enti locali comunque finanziati, l'organo deliberante, nell'approvare il progetto o il piano esecutivo dell'investimento, dà atto della copertura delle maggiori spese derivanti dallo stesso, nel bilancio di previsione, eventualmente modificato dall'organo consiliare, e assume impegno di inserire nel bilancio successivo le ulteriori o maggiori previsioni di spesa relative a esercizi finanziari futuri, delle quali è redatto apposito elenco.

2. La copertura finanziaria delle spese di investimento imputate agli esercizi successivi è costituita:

- a) da risorse accertate esigibili nell'esercizio finanziario in corso di gestione, confluite nel fondo pluriennale vincolato accantonato per gli esercizi successivi;
- b) da risorse accertate esigibili negli esercizi successivi, la cui esigibilità è nella piena discrezionalità dell'ente o di altra pubblica amministrazione;
- c) dall'utilizzo del risultato di amministrazione nel primo esercizio considerato nel bilancio di previsione, nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 30. Il risultato di amministrazione può confluire nel fondo pluriennale vincolato accantonato per gli esercizi successivi;
- d) da altre fonti di finanziamento individuate nei principi contabili allegati al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

3. Per l'attività di investimento che comporta impegni di spesa che vengono a scadenza in più esercizi finanziari, deve essere dato specificamente atto, al momento dell'attivazione del primo impegno, di aver predisposto la copertura finanziaria per l'effettuazione della complessiva spesa dell'investimento.

Art. 21  
*Adempimenti connessi all'attivazione di nuovi o maggiori investimenti*

1. Ai fini dell'articolo 20 qualora nel corso dell'esercizio finanziario si renda necessario attuare nuovi investimenti o variare quelli già in atto, il consi-

Rat für die Zwecke laut Artikel 20 bei der jährlichen Haushaltsänderung gleichzeitig die Erneuerung des einheitlichen Strategiedokuments für die Deckung der Lasten, die sich aufgrund der Verschuldung und der Verwaltungskosten aus genannter Investition ergeben, vor.

### 3. TITEL HAUSHALTSGEBARUNG

#### 1. KAPITEL Verfahren betreffend die Einnahmen

##### Art. 22 *Verfahren betreffend die Einnahmen*

1. Die Verfahren betreffend die Einnahmen sind die Feststellung, die Einhebung und die Einzahlung.

##### Art. 23 *Feststellung*

1. Die Feststellung ist das erste Verfahren der Einnahmegebarung, durch welches nach Bestimmung des Schuldners, des einzuhebenden Betrages sowie der entsprechenden Zahlungsfrist auf der Grundlage geeigneter Unterlagen, der Grund des Guthabens und das Bestehen des geeigneten Rechtstitels überprüft wird. Die Einnahmen in Bezug auf den Titel „Aufnahme von Darlehen“ werden im Rahmen der jeweiligen Haushaltskompetenzansätze festgestellt.

2. Die Feststellung der Einnahmen erfolgt mit Unterscheidung der wiederkehrenden von den nicht wiederkehrenden Einnahmen mittels der Kodifizierung des Buchungsvorgangs laut der Artikel 5 und 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, gemäß den folgenden Bestimmungen:

- a) für die Einnahmen aus Steuern infolge der Ausstellung der Steuerlisten oder aufgrund sonstiger gesetzlich vorgesehener Modalitäten,
- b) für die Einnahmen aus Vermögensgütern, für jene aus der Verwaltung von Diensten von wirtschaftlicher Bedeutung sowie jene in Zusammenhang mit Tarifen oder Beiträgen von Seiten der Bürger, infolge von direkter Einhebung bzw. nach Ausstellung der Sammeleinzugsaufträge,
- c) für die Einnahmen in Bezug auf Ausgabeausgleichsposten des Titels „Dienste auf Rechnung Dritter und Durchgangsposten“ zum Zeitpunkt der

glio nell'adottare la variazione al bilancio aggiorna contestualmente il documento unico di programmazione per la copertura degli oneri derivanti dall'indebitamento e dalle spese di gestione conseguenti all'investimento medesimo.

### TITOLO III GESTIONE DEL BILANCIO

#### CAPO I Gestione delle entrate

##### Art. 22 *Fasi dell'entrata*

1. Le fasi di gestione delle entrate sono l'accertamento, la riscossione e il versamento.

##### Art. 23 *Accertamento*

1. L'accertamento costituisce la prima fase di gestione dell'entrata mediante la quale, sulla base di idonea documentazione, viene verificata la ragione del credito e la sussistenza di un idoneo titolo giuridico, individuato il debitore, quantificata la somma da incassare, nonché fissata la relativa scadenza. Le entrate relative al titolo "Accensione prestiti" sono accertate nei limiti dei rispettivi stanziamenti di competenza del bilancio.

2. L'accertamento delle entrate avviene distinguendo le entrate ricorrenti da quelle non ricorrenti attraverso la codifica della transazione elementare di cui agli articoli 5 e 6 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, seguendo le seguenti disposizioni:

- a) per le entrate di carattere tributario, a seguito di emissione di ruoli o a seguito di altre forme stabilite per legge;
- b) per le entrate da beni patrimoniali e per quelle provenienti dalla gestione di servizi a carattere produttivo e di quelli connessi a tariffe o contribuzioni dell'utenza, a seguito di acquisizione diretta o di emissione di liste di carico;
- c) per le entrate relative a partite compensative delle spese del titolo "Servizi per conto terzi e partite di giro", in corrispondenza dell'assunzione del re-

entsprechenden Ausgabenverpflichtung,

- d) was die Einnahmen aus Zuweisungen und Beiträgen anderer öffentlicher Verwaltungen betrifft, aufgrund der Mitteilung der Kenndaten des Verwaltungsakts der auszahlenden Verwaltung zur Verpflichtung bezüglich des Beitrags oder der Finanzierung,
- e) für die sonstigen, wenn auch nur eventuellen bzw. veränderlichen Einnahmen, durch Verträge, gerichtliche Maßnahmen oder besondere Verwaltungsakte, mit Ausnahme der Fälle, die ausdrücklich vom angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung vorgesehen sind, für welche die Feststellung nach dem Kassenprinzip vorgesehen ist.

3. Der Verantwortliche für das Verfahren zur Feststellung der Einnahme übermittelt zwecks Vermerk in den Buchhaltungsregistern und unter Einhaltung der in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen vorgesehenen Fristen und Modalitäten sowie unter Einhaltung der Bestimmungen dieses Gesetzes und des allgemeinen Haushaltsgrundsatzes über die finanzielle Zurechenbarkeit und des angewandten Grundsatzes über die Finanzbuchhaltung laut Anlagen Nr. 1 und Nr. 4/2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, dem Verantwortlichen für den Finanzdienst innerhalb den Fristen und gemäß den Modalitäten laut der Verordnung betreffend das Rechnungswesen die Unterlagen laut Absatz 2.

4. Die Feststellung der Einnahmen wird eingetragen, wenn die Verbindlichkeit zustande gekommen ist, wobei die Zuordnung in den Buchhaltungsunterlagen betreffend das Haushaltsjahr, in welchem die Verbindlichkeit fällig wird, erfolgt. Einnahmen, deren Forderungsanspruch nicht im selben Finanzjahr fällig wird, können nicht auf ein bestimmtes Finanzjahr bezogen werden. Die aktuelle Feststellung von zukünftigen Einnahmen ist verboten. Die Einnahmen werden in den Buchhaltungsunterlagen verbucht, auch wenn sie keine effektiven Kassenbewegungen erzeugen.

Art. 24  
*Einhebung*

1. Die Einhebung ist die nächste Phase des Verfahrens betreffend die Einnahmen und das effektive Einziehen von Seiten des Schatzamtmeisters oder anderer eventuell mit der Einhebung der der Körperschaft zustehenden Beträge beauftragten

lativo impegno di spesa;

- d) per le entrate derivanti da trasferimenti e contributi da altre amministrazioni pubbliche a seguito della comunicazione dei dati identificativi dell'atto amministrativo di impegno dell'amministrazione erogante relativo al contributo o al finanziamento;
- e) per le altre entrate, anche di natura eventuale o variabile, mediante contratti, provvedimenti giudiziari o atti amministrativi specifici, salvo i casi, tassativamente previsti nel principio applicato della contabilità finanziaria, per cui è previsto l'accertamento per cassa.

3. Il responsabile del procedimento con il quale viene accertata l'entrata trasmette al responsabile del servizio finanziario l'idonea documentazione di cui al comma 2, ai fini dell'annotazione nelle scritture contabili, secondo i tempi e i modi previsti dal regolamento di contabilità dell'ente, nel rispetto di quanto previsto dalla presente legge e dal principio generale della competenza finanziaria e dal principio applicato della contabilità finanziaria di cui agli allegati n. 1 e n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

4. L'accertamento dell'entrata è registrato quando l'obbligazione è perfezionata, con imputazione alle scritture contabili riguardanti l'esercizio finanziario in cui l'obbligazione viene a scadenza. Non possono essere riferite a un determinato esercizio finanziario le entrate il cui diritto di credito non venga a scadenza nello stesso esercizio finanziario. È vietato l'accertamento attuale di entrate future. Le entrate sono registrate nelle scritture contabili, anche se non determinano movimenti di cassa effettivi.

Art. 24  
*Riscossione*

1. La riscossione costituisce la successiva fase del procedimento dell'entrata e consiste nel materiale introito da parte del tesoriere o di altri eventuali incaricati della riscossione delle somme dovute all'ente.

Personen.

2. Die Einhebung wird mittels eines vom Verantwortlichen des Finanzdienstes der Körperschaft oder von einem anderen aufgrund des Berufsbildes und des Zugehörigkeitsamts gemäß der Verordnung betreffend das Rechnungswesen beauftragten Bediensteten unterzeichneten Inkassoauftrages verfügt. Der Inkassoauftrag beinhaltet:

- a) die Angabe des Schuldners,
- b) die Höhe des einzuhebenden Betrags,
- c) den Grund,
- d) die eventuellen Zweckbestimmungen von Einnahmen aus dem Gesetz, aus Zuweisungen oder Darlehen,
- e) die Angabe des Titels und der Typologie, getrennt nach Rückständen oder Kompetenz,
- f) die Haushaltskodifizierung,
- g) die fortlaufende Nummer,
- h) das Finanzjahr und das Ausstellungsdatum,
- i) die SIOPE-Kodifizierung laut Artikel 14 des Gesetzes vom 31. Dezember 2009, Nr. 196,
- j) die Kodexe des Buchungsvorgangs laut den Artikeln 5, 6 und 7 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung.

3. Der Schatzmeister muss die Einhebung jeglichen Betrages zugunsten der Einrichtung annehmen, einschließlich der Einnahmen laut Absatz 5 und zwar ohne Beeinträchtigung des Anspruchs der Körperschaft, auch wenn zuvor kein Inkassoauftrag ausgestellt wurde. In diesem Fall unterrichtet der Schatzmeister die Körperschaft umgehend über diesen Umstand und beantragt die Einleitung der notwendigen Maßnahmen. Innerhalb der darauf folgenden 60 Tage und in jedem Fall innerhalb der für die Rechnungslegung des Schatzmeisters vorgesehenen Fristen sorgt die Körperschaft für die Richtigstellung der Einhebung.

4. Die Inkassoaufträge, die sich auf Einnahmen beziehen, die das laufende Haushaltsjahr betreffen, sind gesondert von jenen, welche Rückstände betreffen, zu halten, wobei eine einheitliche Nummerierung für jedes Haushaltsjahr und fortlaufende Nummer zu gewährleisten ist. Die Inkassoaufträge, sowohl hinsichtlich der Kompetenz als auch der Rückstände, werden in dem Haushaltsjahr verbucht, in welchem der Schatzmeister die entsprechenden Einnahmen eingehoben hat, auch wenn die Mitteilung an die Körperschaft im darauf folgenden Haushaltsjahr eingegangen ist.

5. Die Einnahmen aus der Aufnahme von Dar-

2. La riscossione è disposta a mezzo di un ordinativo di incasso, sottoscritto dal responsabile del servizio finanziario dell'ente o da altro dipendente individuato, per profilo professionale e ufficio di appartenenza, dal regolamento di contabilità. L'ordinativo di incasso contiene:

- a) l'indicazione del debitore;
- b) l'ammontare della somma da riscuotere;
- c) la causale;
- d) gli eventuali vincoli di destinazione delle entrate derivanti da legge, da trasferimenti o da prestiti;
- e) l'indicazione del titolo e della tipologia, distintamente per residui o competenza;
- f) la codifica di bilancio;
- g) il numero progressivo;
- h) l'esercizio finanziario e la data di emissione;
- i) la codifica SIOPE di cui all'articolo 14 della legge 31 dicembre 2009, n. 196;
- j) i codici della transazione elementare di cui agli articoli 5, 6 e 7, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

3. Il tesoriere deve accettare, senza pregiudizio per i diritti dell'ente, la riscossione di ogni somma, versata in favore dell'ente, ivi comprese le entrate di cui al comma 5, anche senza la preventiva emissione di un ordinativo d'incasso. In tale ipotesi il tesoriere ne dà immediata comunicazione all'ente, richiedendo la regolarizzazione. L'ente procede alla regolarizzazione dell'incasso entro i successivi 60 giorni e, comunque, entro i termini previsti per la resa del conto del tesoriere.

4. Gli ordinativi di incasso che si riferiscono a entrate di competenza dell'esercizio finanziario in corso sono tenuti distinti da quelli relativi ai residui, garantendone la numerazione unica per esercizio e progressiva. Gli ordinativi di incasso, sia in conto competenza sia in conto residui, sono imputati contabilmente all'esercizio in cui il tesoriere ha incassato le relative entrate, anche se la comunicazione è pervenuta all'ente nell'esercizio successivo.

5. Gli incassi derivanti dalle accensioni di presti-

lehen werden im Rahmen der jeweiligen Kassensätze angeordnet.

6. Die provisorische Zuordnung der Einnahmen in Erwartung der Richtigstellung der Durchgangsposten ist verboten.

7. Der Schatzmeister gibt der Körperschaft jene Inkassoaufträge zurück, welche bis zum Ende des Haushaltsjahres nicht eingehoben werden, damit diese aufgehoben und im folgenden Haushaltsjahr in der Rückständegebarung wieder ausgestellt werden.

Art. 25  
*Einzahlung*

1. Die Einzahlung besteht in der Überweisung der eingehobenen Beträge zugunsten der Kassen der Körperschaft. Die mit der Einhebung beauftragten verwaltungsinternen bzw. -externen Personen zahlen dem Schatzmeister die eingehobenen Beträge innerhalb der Fristen und nach den Modalitäten laut den geltenden Bestimmungen bzw. eventuellen Vereinbarungen. Die verwaltungsinternen Beauftragten zahlen mit formeller Verwaltungsmaßnahme die eingehobenen Beträge beim Schatzamtsdienst der Körperschaft gemäß der in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen festgesetzten Frist, die nicht mehr als 15 Arbeitstage betragen darf, ein.

2. KAPITEL  
Verfahren betreffend die Ausgaben

Art. 26  
*Verfahren betreffend die Ausgaben*

1. Die Verfahren betreffend die Ausgaben sind die Verpflichtung, die Liquidierung, die Anordnung und die Zahlung.

Art. 27  
*Verpflichtung*

1. Die Ausgabenverpflichtung ist das Verfahren, mit dem infolge eines rechtlich anerkannten Schuldverhältnisses der zu bezahlende Betrag festgesetzt wird. Es wird der Gläubiger bestimmt, der Grund sowie die entsprechende Fälligkeit für den Anspruch angegeben und die Ausgabenbindung in den Haushaltsansätzen im Rahmen der im Sinne des Artikels 35 Absätze 1 und 2 festgestellten finanziellen Mittel

ti sono disposti nei limiti dei rispettivi stanziamenti di cassa.

6. E' vietata l'imputazione provvisoria degli incassi in attesa di regolarizzazione delle partite di giro.

7. Gli ordinativi d'incasso non riscossi entro il termine dell'esercizio finanziario sono restituiti dal tesoriere all'ente per l'annullamento e la successiva emissione nell'esercizio successivo in conto residui.

Art. 25  
*Versamento*

1. Il versamento consiste nel trasferimento delle somme riscosse nelle casse dell'ente. Gli incaricati della riscossione, interni ed esterni, versano al tesoriere le somme riscosse nei termini e nei modi fissati dalle disposizioni vigenti e da eventuali accordi convenzionali. Gli incaricati interni designati con provvedimento formale dell'amministrazione, versano le somme riscosse presso la tesoreria dell'ente con cadenza stabilita dal regolamento di contabilità, non superiori ai 15 giorni lavorativi.

CAPO II  
Gestione delle spese

Art. 26  
*Fasi della spesa*

1. Le fasi di gestione della spesa sono l'impegno, la liquidazione, l'ordinazione e il pagamento.

Art. 27  
*Impegno*

1. L'impegno di spesa costituisce la fase del procedimento con la quale, a seguito di un'obbligazione giuridicamente perfezionata, è determinata la somma da pagare, è individuato il soggetto creditore, è indicata la ragione del credito e la relativa scadenza e viene costituito il vincolo sulle previsioni di bilancio, nell'ambito della disponibilità finanziaria accertata ai sensi dell'articolo 35, commi 1 e 2.

vorgenommen.

2. Die Ausgabenverpflichtung wird mittels Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der nachfolgenden Änderung in Bezug auf die entsprechenden Ansätze vorgenommen, wobei keine weiteren Maßnahmen für die geschuldeten Ausgaben erforderlich sind:

- a) für die den Verwaltern bereits zuerkannten Bezüge und Spesenrückvergütungen,
- b) für die den Bediensteten bereits zuerkannte Besoldung, sowie für die entsprechenden Sozialbeiträge, einschließlich der Spesenrückvergütungen,
- c) für die Abschreibungsanteile betreffend Darlehen und Anleihen, Zinsen für vorzeitige Tilgungen und weitere Nebenlasten in den Fällen, in denen die Verpflichtung im Haushaltsjahr, in welchem der Finanzierungsvertrag abgeschlossen wurde, nicht vorgenommen wurde,
- d) für Dienstleistungsverträge betreffend fortwährende Leistungen in den Fällen, in denen der Betrag der Verbindlichkeit vertraglich festgelegt ist. Wenn der Betrag der Verbindlichkeit nicht im Vertrag vorgegeben ist, wird die Ausgabe mit der Genehmigung des Haushalts in Höhe eines Betrags entsprechend dem Verbrauch des letzten Haushaltsjahres, für welches diese Angabe verfügbar ist, vorgemerkt,
- e) für die im Haushaltsjahr aufgrund von Verträgen oder Gesetzesbestimmungen anfallenden Ausgaben.

3. Im Laufe der Gebarung können auch Verpflichtungen vorgesehen werden, welche sich auf abzuschließende Verfahren beziehen. Die Maßnahmen, für die von der Körperschaft bei Ablauf des Haushaltsjahres noch keine Ausgabenverpflichtung zugunsten Dritter eingegangen wurde, verfallen und stellen nun im Haushaltsvoranschlag, auf den sie sich beziehen, eine Einsparung dar und werden bei der Feststellung des Verwaltungsergebnisses berücksichtigt. Die Investitionsausgaben für die in den darauf folgenden Jahren vorgemerkten öffentlichen Arbeiten, bezüglich derer ein formeller Wettbewerb ausgeschrieben wurde, tragen zur Ermittlung des zweckgebundenen Mehrjahresfonds und nicht des Verwaltungsergebnisses bei. Liegt keine endgültige Zuschlagserteilung bezüglich der Ausschreibung vor, fließen die Haushaltseinsparungen innerhalb des darauf folgenden Jahres in den für die Neuplanung der Investitionsmaßnahme gebundenen Verwaltungsüberschuss ein und der Mehrjahresfonds wird um den entsprechenden Betrag reduziert.

4. Auch die Minderausgaben in Bezug auf die

2. Con l'approvazione del bilancio e delle successive variazioni e senza la necessità di ulteriori atti, è costituito impegno sui relativi stanziamenti per le spese dovute:

- a) per le indennità e il rimborso spese già attribuite agli amministratori;
- b) per il trattamento economico già attribuito al personale dipendente e per i relativi contributi previdenziali inclusi i rimborsi spese;
- c) per le rate di ammortamento dei mutui e dei prestiti, interessi di preammortamento e ulteriori oneri accessori nei casi in cui non si sia provveduto all'impegno nell'esercizio finanziario in cui il contratto di finanziamento è stato perfezionato;
- d) per contratti di somministrazione riguardanti prestazioni continuative, nei casi in cui l'importo dell'obbligazione sia definita contrattualmente. Se l'importo dell'obbligazione non è predefinito nel contratto, con l'approvazione del bilancio si provvede alla prenotazione della spesa, per un importo pari al consumo dell'ultimo esercizio finanziario per il quale l'informazione è disponibile;
- e) per le spese dovute nell'esercizio finanziario in base a contratti o a disposizioni di legge.

3. Durante la gestione possono anche essere prenotati impegni relativi a procedure in via di espletamento. I provvedimenti per i quali entro il termine dell'esercizio finanziario non è stata assunta dall'ente l'obbligazione di spesa verso i terzi decadono e costituiscono economia di spesa della previsione di bilancio a cui erano riferiti, concorrendo alla determinazione del risultato contabile di amministrazione. Le spese di investimento per lavori pubblici prenotate negli esercizi successivi, la cui gara è stata formalmente indetta, concorrono alla determinazione del fondo pluriennale vincolato e non del risultato di amministrazione. In assenza di aggiudicazione definitiva della gara entro l'anno successivo le economie di bilancio confluiscono nell'avanzo di amministrazione vincolato per la riprogrammazione dell'intervento in conto capitale e il fondo pluriennale è ridotto di pari importo.

4. Costituiscono inoltre economia le minori spe-

eingegangenen Verpflichtungen, die bei Abschluss der Liquidierung festgestellt werden, gelten als Einsparungen.

5. Alle rechtlich zustande gekommenen passiven Verbindlichkeiten müssen in den Buchhaltungsunterlagen angeführt werden, wenn die Verbindlichkeit zustande gekommen ist. Die Zuordnung erfolgt gemäß den vom angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung laut Anlage Nr. 4/2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehenen Modalitäten in dem Haushaltsjahr, in welchem die Verbindlichkeit fällig wird. Nicht auf ein bestimmtes Finanzjahr bezogen werden können Ausgaben, hinsichtlich derer die entsprechende rechtliche Verbindlichkeit nicht im selben Finanzjahr fällig wurde. Die Ausgaben werden verbucht, auch wenn sie keine effektiven Kassenbewegungen erzeugen.

6. Die Ausgabenverpflichtungen werden im Rahmen der jeweiligen Kompetenzansätze des Haushaltsvoranschlags vorgenommen und jenen Haushaltsjahren zugeordnet, in welchen die passiven Verbindlichkeiten fällig werden. Nicht übernommen werden können Verbindlichkeiten, die zu Verpflichtungen hinsichtlich der laufenden Ausgaben führen, und zwar:

- a) bezüglich der Haushaltsjahre, die auf das laufende Jahr folgen und im Haushaltsvoranschlag berücksichtigt sind, es sei denn, sie sind mit mehrjährigen Verträgen oder Konventionen verbunden oder sie sind notwendig, um die Fortführung der mit den grundlegenden Funktionen verbundenen Dienstleistungen zu gewährleisten, wobei die kontinuierliche Überprüfung der Aufrechterhaltung des Gleichgewichts im Haushalt auch in Bezug auf die auf das erste Jahr folgenden Jahre vorbehalten bleibt,
- b) bezüglich der nicht im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten Haushaltsjahre, es sei denn, die Ausgaben basieren auf Dienstleistungs- oder Bestandsverträgen, beziehen sich auf fortwährende oder regelmäßig wiederkehrende Leistungen von Diensten gemäß Artikel 1677 des Zivilgesetzbuches oder sind laufende Ausgaben, die mit gemeinschaftlichen Finanzierungen und Amortisierungsraten von Schulden einschließlich des Kapitalanteils verbunden sind. Die Verbindlichkeiten, welche Verpflichtungen in Bezug auf die Durchgangsposten und die Rückerstattungen der Kassenbevorschussungen des Schatzamtes betreffen, sind ausschließlich hinsichtlich der Erfordernisse der

se sostenute rispetto all'impegno assunto, verificate con la conclusione della fase di liquidazione.

5. Tutte le obbligazioni passive giuridicamente perfezionate, devono essere registrate nelle scritture contabili quando l'obbligazione è perfezionata, con imputazione all'esercizio finanziario in cui l'obbligazione viene a scadenza, secondo le modalità previste dal principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Non possono essere riferite a un determinato esercizio finanziario le spese per le quali non sia venuta a scadere nello stesso esercizio finanziario la relativa obbligazione giuridica. Le spese sono registrate, anche se non determinano movimenti di cassa effettivi.

6. Gli impegni di spesa sono assunti nei limiti dei rispettivi stanziamenti di competenza del bilancio di previsione, con imputazione agli esercizi finanziari in cui le obbligazioni passive sono esigibili. Non possono essere assunte obbligazioni che danno luogo a impegni di spesa corrente:

- a) sugli esercizi finanziari successivi a quello in corso, a meno che non siano connesse a contratti o convenzioni pluriennali o siano necessarie per garantire la continuità dei servizi connessi con le funzioni fondamentali, fatta salva la costante verifica del mantenimento degli equilibri di bilancio, anche con riferimento agli esercizi successivi al primo;
- b) sugli esercizi non considerati nel bilancio, a meno delle spese derivanti da contratti di somministrazione, di locazione, relative a prestazioni periodiche o continuative di servizi di cui all'articolo 1677 del codice civile, delle spese correnti correlate a finanziamenti comunitari e delle rate di ammortamento dei prestiti, inclusa la quota capitale. Le obbligazioni che comportano impegni riguardanti le partite di giro e i rimborsi delle anticipazioni di tesoreria sono assunte esclusivamente in relazione alle esigenze della gestione.

Gebarung zu übernehmen.

7. Die Maßnahmen der Verantwortlichen der Dienstbereiche, welche Ausgabenverpflichtungen beinhalten, werden dem Verantwortlichen des Finanzdienstes übermittelt und werden mit dem Anbringen des Sichtvermerks über die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit zur Bestätigung der finanziellen Deckung vollstreckbar.

8. Um Zahlungsverzug und das Zustandekommen von Altschulden zu vermeiden, ist der Verantwortliche für die Ausgaben, welcher Maßnahmen trifft, die Ausgabenverpflichtungen beinhalten, verpflichtet, im Voraus sicherzustellen, dass das Programm der entsprechenden Zahlungen mit den jeweiligen Kassenansätzen vereinbar ist. Ein Verstoß gegen die Pflicht zur Feststellung gemäß diesem Absatz zieht eine disziplinar- und verwaltungsrechtliche Haftung nach sich. Sofern es der Kassenansatz aus später eingetretenen Gründen nicht ermöglicht, die vertragliche Verpflichtung zu erfüllen, ergreift die Verwaltung entsprechende Maßnahmen einschließlich solcher buchhalterischer, administrativer oder vertraglicher Art, um die Entstehung von Altschulden zu vermeiden.

9. Die Verordnung betreffend das Rechnungswesen regelt die Modalitäten, mit denen die Verantwortlichen der Dienste, in Beachtung der allgemeinen Haushaltsgrundsätze und des angewandten Grundsatzes über die Finanzbuchhaltung gemäß Anlagen Nr. 1 und Nr. 4/2 des gesetzvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, mit seinen späteren Änderungen, Verpflichtungsakte tätigen. Auf diese Akte, die als „Entscheide“ zu bezeichnen und mittels Sammelsystemen so zu klassifizieren sind, dass die Chronologie der Akten und das Herkunftsamt feststellbar sind, werden vorbeugend die Verfahren gemäß Artikel 7 und 8 angewandt.

10. Die Verpflichtungen werden mit Unterscheidung der wiederkehrenden von den nicht wiederkehrenden Ausgaben mittels der Kodifizierung des Buchungsvorgangs laut Artikel 5 und 6 des gesetzvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, verbucht.

Art. 28  
*Liquidierung*

1. Die Liquidierung stellt die nächste Phase des Ausgabenverfahrens dar, durch welches auf der

7. I provvedimenti dei responsabili dei servizi che comportano impegni di spesa sono trasmessi al responsabile del servizio finanziario e sono esecutivi con l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria.

8. Al fine di evitare ritardi nei pagamenti e la formazione di debiti pregressi, il responsabile della spesa che adotta provvedimenti che comportano impegni di spesa ha l'obbligo di accertare preventivamente che il programma dei conseguenti pagamenti sia compatibile con i relativi stanziamenti di cassa e, la violazione dell'obbligo di accertamento di cui al presente comma comporta responsabilità disciplinare e amministrativa. Qualora lo stanziamento di cassa, per ragioni sopravvenute, non consenta di far fronte all'obbligo contrattuale, l'amministrazione adotta le opportune iniziative, anche di tipo contabile, amministrativo o contrattuale, per evitare la formazione di debiti pregressi.

9. Il regolamento di contabilità disciplina le modalità con le quali i responsabili dei servizi assumono atti di impegno nel rispetto dei principi contabili generali e del principio applicato della contabilità finanziaria di cui agli allegati n. 1 e n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. A tali atti, da definire "determinazioni" e da classificarsi con sistemi di raccolta che individuano la cronologia degli atti e l'ufficio di provenienza, si applicano, in via preventiva, le procedure di cui ai commi 7 e 8.

10. Gli impegni sono registrati distinguendo le spese ricorrenti da quelle non ricorrenti attraverso la codifica della transazione elementare di cui agli articoli 5 e 6 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

Art. 28  
*Liquidazione*

1. La liquidazione costituisce la successiva fase del procedimento di spesa attraverso la quale, in ba-

Grundlage von Unterlagen, die das erworbene Recht des Gläubigers bestätigen, der genaue Betrag bestimmt wird, der in den Grenzen der vorgenommenen endgültigen Ausgabenverpflichtung ausbezahlt ist.

2. Für die Liquidierung ist das Amt zuständig, welches die Maßnahme für die Ausgabe ausgestellt hat. Sie wird infolge der Überprüfung der Ordnungsmäßigkeit der Lieferung bzw. Dienstleistung und nach Feststellung, ob die quantitativen und qualitativen Voraussetzungen gegeben sind und die Fristen und die vereinbarten Bedingungen erfüllt wurden, auf der Grundlage der Unterlagen verfügt, die als Belege für den Anspruch des Gläubigers notwendig sind.

3. Der vom Verantwortlichen des beantragenden Dienstbereiches unterzeichnete Liquidierungsakt, welchem sämtliche Belege und buchhalterische Unterlagen beizulegen sind, wird dem Finanzdienst für die Zwecke der notwendigen Amtshandlungen übermittelt.

4. Der Finanzdienst führt die verwaltungsmäßige, buchhalterische und steuerrechtliche Kontrolle der Liquidierungsakte gemäß den Grundsätzen und Verfahren der öffentlichen Buchhaltung durch.

#### Art. 29

##### *Anordnung und Zahlung*

1. Die Zahlungsanweisungen werden im Rahmen der jeweiligen Kassenansätze angeordnet, mit Ausnahme der Zahlungen betreffend die Rückerstattung der Schatzamtavances sowie die Dienste für Rechnung Dritter und die Durchgangsposten.

2. Die Zahlungsanweisung ist von dem für den Finanzdienst verantwortlichen Bediensteten, der von der Verordnung betreffend das Rechnungswesen in Beachtung der geltenden Gesetze vorgesehen wird, unterzeichnet und muss mindestens folgende Angaben enthalten:

- a) die fortlaufende Nummer der Anweisung für jedes Finanzjahr,
- b) das Ausstellungsdatum,
- c) die Angabe der Mission, des Programms und des Titels, auf welche sich die Ausgabe und die entsprechende Verfügbarkeit beziehen, gesondert angeführt nach Rückständen oder Kompetenz und Kassa,
- d) die Haushaltskodifizierung,
- e) die Angabe des Gläubigers und, sofern es sich um eine andere Person handelt, jener Person,

se ai titoli atti a comprovare il diritto acquisito del creditore, si determina la somma certa e liquida da pagare nei limiti dell'ammontare dell'impegno definitivo assunto.

2. La liquidazione compete all'ufficio che ha dato esecuzione al provvedimento di spesa ed è disposta sulla base della documentazione necessaria a comprovare il diritto del creditore, a seguito del riscontro operato sulla regolarità della fornitura o della prestazione e sulla rispondenza della stessa ai requisiti quantitativi e qualitativi, ai termini e alle condizioni pattuite.

3. L'atto di liquidazione, sottoscritto dal responsabile del servizio proponente, con tutti i documenti giustificativi e i riferimenti contabili, è trasmesso al servizio finanziario per i conseguenti adempimenti.

4. Il servizio finanziario effettua, secondo i principi e le procedure della contabilità pubblica, i controlli e i riscontri amministrativi, contabili e fiscali sugli atti di liquidazione.

#### Art. 29

##### *Ordinazione e pagamento*

1. Gli ordinativi di pagamento sono disposti nei limiti dei rispettivi stanziamenti di cassa, salvo i pagamenti riguardanti il rimborso delle anticipazioni di tesoreria, i servizi per conto terzi e le partite di giro.

2. Il mandato di pagamento è sottoscritto dal dipendente dell'ente individuato dal regolamento di contabilità nel rispetto delle leggi vigenti e contiene almeno i seguenti elementi:

- a) il numero progressivo del mandato per esercizio finanziario;
- b) la data di emissione;
- c) l'indicazione della missione, del programma e del titolo di bilancio cui è riferita la spesa e la relativa disponibilità, distintamente per residui o competenza e cassa;
- d) la codifica di bilancio;
- e) l'indicazione del creditore e, se si tratta di persona diversa, del soggetto tenuto a rilasciare quietanza,

die dafür zuständig ist, Zahlungsbestätigungen zu erteilen, sowie der entsprechenden Steuer- oder Mehrwertsteuernummer,

- f) die Höhe des zu zahlenden Betrags und das Fälligkeitsdatum, sofern gesetzlich vorgesehen oder mit dem Gläubiger vereinbart,
- g) den Grund und die Angaben des Vollstreckungsaktes, welcher die Zahlung der Ausgabe legitimiert,
- h) die Zahlungsmodalitäten, sofern vom Gläubiger angefordert,
- i) die Einhaltung der eventuellen Zweckbestimmungen, welche vom Gesetz festgelegt sind oder sich auf Zuweisungen oder Darlehen beziehen,
- j) die SIOPE-Kodifizierung laut Artikel 14 des Gesetzes vom 31. Dezember 2009, Nr. 196,
- k) die Kodexe des Buchungsvorgangs laut den Artikeln 5, 6 und 7 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung,
- l) bei vorläufiger Haushaltsgebarung die Identifizierung der Ausgaben, die nicht der Kontrolle der Zwölfstel gemäß Artikel 17 Absatz 6 unterliegen. Die Zahlungsanweisung wird, aufgrund des Vorliegens der Verpflichtung und der Liquidierung sowie der Einhaltung der Kassenermächtigung, vom Finanzdienst überprüft, welcher für die Verbuchung und die Übermittlung an den Schatzmeister sorgt.

3. Der Schatzmeister nimmt die Zahlung von Steuern, von in den Listen eingetragenen Beträgen, von Summen in Zusammenhang mit Zahlungsaufträgen und der aus den Verträgen laut Artikel 27 Absatz 2 Buchstabe d) erwachsenden Beträge auch dann vor, wenn die entsprechende Zahlungsanweisung noch nicht ausgestellt wurde. Die örtliche Körperschaft stellt das entsprechende Mandat zwecks Ordnungsmäßigkeit des Verfahrens innerhalb von 30 Tagen aus, wobei die Zuordnung in dem Haushaltsjahr erfolgt, in welchem der Schatzmeister die Zahlung ausgeführt hat, auch wenn die entsprechende Mitteilung an die Körperschaft im darauf folgenden Jahr eingegangen ist.

### 3. KAPITEL

#### Verwaltungsergebnis und Rückstände

##### Art. 30

##### *Zusammensetzung des Verwaltungsergebnisses*

1. Das Verwaltungsergebnis ist in freie Fonds, gebundene Fonds, für Investitionen bestimmte Fonds

nonché il relativo codice fiscale o la partita IVA;

- f) l'ammontare della somma dovuta e la scadenza, qualora sia prevista dalla legge o sia stata concordata con il creditore;
- g) la causale e gli estremi dell'atto esecutivo che legittima l'erogazione della spesa;
- h) le eventuali modalità agevolative di pagamento se richieste dal creditore;
- i) il rispetto degli eventuali vincoli di destinazione stabiliti per legge o relativi a trasferimenti o ai prestiti;
- j) la codifica SIOPE di cui all'articolo 14 della legge 31 dicembre 2009, n. 196;
- k) i codici della transazione elementare di cui agli articoli 5, 6 e 7 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche;
- l) l'identificazione delle spese non soggette al controllo dei dodicesimi di cui all'articolo 17, comma 6, in caso di esercizio provvisorio. Il mandato di pagamento è controllato, per quanto attiene alla sussistenza dell'impegno e della liquidazione e al rispetto dell'autorizzazione di cassa, dal servizio finanziario, che provvede altresì alle operazioni di contabilizzazione e di trasmissione al tesoriere.

3. Il tesoriere effettua i pagamenti derivanti da obblighi tributari, da somme iscritte a ruolo, da delegazioni di pagamento e dai contratti di somministrazione di cui all'articolo 27, comma 2, lettera d), anche in assenza della preventiva emissione del mandato di pagamento. Entro 30 giorni l'ente locale emette il relativo mandato ai fini della regolarizzazione imputandolo contabilmente all'esercizio finanziario in cui il tesoriere ha effettuato il pagamento, anche se la relativa comunicazione è pervenuta all'ente nell'esercizio successivo.

### CAPO III

#### Risultato di amministrazione e residui

##### Art. 30

##### *Composizione del risultato di amministrazione*

1. Il risultato di amministrazione è distinto in fondi liberi, fondi vincolati, fondi destinati agli inve-

und Rückstellungen gegliedert. Die für Investitionen bestimmten Fonds bestehen aus den Investitionseinnahmen ohne spezifische Zweckbestimmung, welche nicht ausgegeben wurden und dürfen mit einer Maßnahme zur Änderung des Haushaltsvoranschlags erst nach der Genehmigung der Rechnungslegung verwendet werden. Die Angabe der Zweckbestimmung im Verwaltungsergebnis bezüglich der Investitionseinnahmen, welche zur Bildung einer Rückstellung im Rahmen des Fonds für zweifelhafte und schwierig eintreibbaren Forderungen führten, wird bis zu deren effektiven Einhebung in Höhe des Betrags der Rückstellung ausgesetzt. Die Kapitalzuweisungen sind nicht für die Finanzierung der Investitionen bestimmt und dürfen nicht durch Verschuldung und Investitionseinnahmen finanziert werden, welche zur Finanzierung der Investitionen bestimmt sind. Die Rückstellungsfonds umfassen die Rückstellungen für potentielle Verbindlichkeiten und den Fonds für zweifelhafte Forderungen. Wenn das Verwaltungsergebnis nicht ausreicht, um die zweckgebundenen und zurückgelegten Anteile zu umfassen, weist die Körperschaft einen Verwaltungsfehlbetrag auf. Dieser Fehlbetrag wird im ersten Jahr des Haushaltsvoranschlags gemäß den Modalitäten laut Artikel 32 als eigenständiger Posten ausgewiesen.

2. Der frei verfügbare Anteil des Verwaltungsüberschusses des Vorjahres, der im Sinne des Artikels 31 festgestellt und gemäß Absatz 1 dieses Artikels bemessen wurde, kann mit einer Maßnahme zur Haushaltsänderung zu den folgenden, in der Reihenfolge ihrer Priorität genannten Zwecken verwendet werden:

- a) zur Deckung der außeretmäßigen Verbindlichkeiten,
- b) für die Maßnahmen, die sich für die Wahrung des Haushaltsgleichgewichtes laut Artikel 36 für notwendig erweisen, falls die ordentlichen Mittel nicht ausreichen,
- c) für die Finanzierung von Investitionsausgaben,
- d) zur Finanzierung der laufenden Ausgaben, die nicht ständig bestritten werden,
- e) zur vorzeitigen Tilgung von Schulden.

3. Vorbehalten bleibt das Recht, den etwaigen „nicht gebundenen“ Anteil des Verwaltungsergebnisses bei der Genehmigung der Rechnungslegung auf der Grundlage der Ermittlung des endgültigen Betrags des Anteils des Verwaltungsergebnisses, welcher dem Fonds für zweifelhafte Forderungen zugeführt wurde, zu verwenden, um den Ansatz bezüglich des Fonds für zweifelhafte Forderungen im Haushaltsvoranschlag des Haushaltsjahres zu finanzieren, welches auf das Jahr folgt, auf das sich die

stimenti e fondi accantonati. I fondi destinati agli investimenti sono costituiti dalle entrate non spese in conto capitale senza vincoli di specifica destinazione e sono utilizzabili con provvedimento di variazione di bilancio solo a seguito dell'approvazione del rendiconto. L'indicazione della destinazione nel risultato di amministrazione per le entrate in conto capitale che hanno dato luogo ad accantonamento al fondo crediti di dubbia e difficile esazione è sospeso, per l'importo dell'accantonamento, sino all'effettiva riscossione delle stesse. I trasferimenti in conto capitale non sono destinati al finanziamento degli investimenti e non possono essere finanziati dal debito e dalle entrate in conto capitale destinate al finanziamento degli investimenti. I fondi accantonati comprendono gli accantonamenti per passività potenziali e il fondo crediti di dubbia esigibilità. Nel caso in cui il risultato di amministrazione non sia sufficiente a comprendere le quote vincolate, destinate e accantonate, l'ente è in disavanzo di amministrazione. Tale disavanzo è iscritto come posta a sé stante nel primo esercizio del bilancio di previsione secondo le modalità previste dall'articolo 32.

2. La quota libera dell'avanzo di amministrazione dell'esercizio precedente, accertato ai sensi dell'articolo 31 e quantificato ai sensi del comma 1 del presente articolo, può essere utilizzata con provvedimento di variazione di bilancio, per le finalità di seguito indicate in ordine di priorità:

- a) per la copertura dei debiti fuori bilancio;
- b) per i provvedimenti necessari per la salvaguardia degli equilibri di bilancio di cui all'articolo 36 ove non possa provvedersi con mezzi ordinari;
- c) per il finanziamento di spese di investimento;
- d) per il finanziamento delle spese correnti a carattere non permanente;
- e) per l'estinzione anticipata dei prestiti.

3. Resta salva la facoltà di impiegare l'eventuale quota del risultato di amministrazione "svincolata", in occasione dell'approvazione del rendiconto, sulla base della determinazione dell'ammontare definitivo della quota del risultato di amministrazione accantonata per il fondo crediti di dubbia esigibilità, per finanziare lo stanziamento riguardante il fondo crediti di dubbia esigibilità nel bilancio di previsione dell'esercizio finanziario successivo a quello cui il rendiconto si riferisce.

Rechnungslegung bezieht.

4. Die Anteile des voraussichtlichen Ergebnisses des Vorjahrs, die aus sich aus den im letzten genehmigten Jahresabschluss ergebenden Rückstellungen bestehen oder aus gebundenen Fonds stammen, können für die Zwecke, für welche sie bestimmt sind, verwendet werden. Dies erfolgt durch die Ausweisung dieser Mittel als eigenständige Posten unter den Einnahmen des ersten Haushaltsjahres des Haushaltsvoranschlags oder mit Maßnahme zur Haushaltsänderung. Die Verwendung des gebundenen oder zurückgelegten Anteils des Verwaltungsergebnisses ist auf der Grundlage eines dokumentierten Berichts des zuständigen leitenden Beamten auch bei vorläufiger Haushaltsgebarung ausschließlich zulässig, um die Weiterführung oder Aufnahme von bedingten oder befristeten Tätigkeiten zu gewährleisten, deren nicht erfolgte Durchführung gemäß den Modalitäten laut Absatz 7 der Körperschaft einen Schaden zufügen könnte.

5. Den gebundenen Anteil des Verwaltungsergebnisses bilden die festgestellten Einnahmen und die entsprechenden Haushaltseinsparungen:

- a) in jenen Fällen, in denen das Gesetz oder die allgemeinen und angewandten Haushaltsgrundsätze eine Bindung zur spezifischen Zweckbestimmung der Einnahme in Bezug auf die Ausgabe feststellen,
- b) welche aus Darlehen und Finanzierungen stammen, die zur Deckung bestimmter Investitionen abgeschlossen wurden,
- c) welche aus Zuweisungen stammen, die zugunsten der Körperschaft für einen bestimmten Zweck ausgezahlt wurden,
- d) welche aus festgestellten außerordentlichen nicht wiederkehrenden Einnahmen stammen, die die Verwaltung formell für einen speziellen Zweck bestimmt hat. Es besteht die Möglichkeit, den außerordentlichen nicht wiederkehrenden Einnahmen nur dann eine Zweckbestimmung zuzuweisen, wenn die Körperschaft die Deckung des Verwaltungsfehlbetrags nicht auf die darauf folgenden Haushaltsjahre verschoben und im Laufe des Haushaltsjahres alle etwaigen außerordentlichen Verbindlichkeiten, einschließlich jener laut Artikel 36, gedeckt hat. Die Angabe der Vinkulierung im Verwaltungsergebnis bezüglich der gebundenen Einnahmen, welche zur Bildung einer Rückstellung im Rahmen des Fonds für zweifelhafte und schwierig eintreibbare Forderungen geführt haben, wird bis zu deren effektiven Einhebung in Höhe des Betrags der Rückstellung ausgesetzt.

4. Le quote del risultato presunto derivanti dall'esercizio precedente, costituite da accantonamenti risultanti dall'ultimo consuntivo approvato o derivanti da fondi vincolati possono essere utilizzate per le finalità cui sono destinate prima dell'approvazione del conto consuntivo dell'esercizio precedente, attraverso l'iscrizione di tali risorse, come posta a sé stante dell'entrata, nel primo esercizio del bilancio di previsione o con provvedimento di variazione al bilancio. L'utilizzo della quota vincolata o accantonata del risultato di amministrazione è consentito, sulla base di una relazione documentata del dirigente competente, anche in caso di esercizio provvisorio, esclusivamente per garantire la prosecuzione o l'avvio di attività soggette a termini o scadenza, la cui mancata attuazione determinerebbe danno per l'ente, secondo le modalità individuate al comma 7.

5. Costituiscono quota vincolata del risultato di amministrazione le entrate accertate e le corrispondenti economie di bilancio:

- a) nei casi in cui la legge o i principi contabili generali e applicati individuano un vincolo di specifica destinazione dell'entrata alla spesa;
- b) derivanti da mutui e finanziamenti contratti per il finanziamento di investimenti determinati;
- c) derivanti da trasferimenti erogati a favore dell'ente per una specifica destinazione determinata;
- d) derivanti da entrate accertate straordinarie, non aventi natura ricorrente, cui l'amministrazione ha formalmente attribuito una specifica destinazione. E' possibile attribuire un vincolo di destinazione alle entrate straordinarie non aventi natura ricorrente solo se l'ente non ha rinviato la copertura del disavanzo di amministrazione negli esercizi finanziari successivi e ha provveduto nel corso dell'esercizio finanziario alla copertura di tutti gli eventuali debiti fuori bilancio, compresi quelli di cui all'articolo 36. L'indicazione del vincolo nel risultato di amministrazione per le entrate vincolate che hanno dato luogo ad accantonamento al fondo crediti di dubbia e difficile esazione è sospesa, per l'importo dell'accantonamento, sino all'effettiva riscossione delle stesse.

6. Werden im Haushaltsvoranschlag gebundene Anteile des voraussichtlichen Verwaltungsergebnisses laut Absatz 4 verwendet, prüft der Ausschuss bis zum 31. Januar den Betrag der gebundenen Anteile des Verwaltungsergebnisses des Vorjahres aufgrund einer Vorabschlussrechnung hinsichtlich der gebundenen Einnahmen und Ausgaben und genehmigt die dem Haushaltsvoranschlag beigelegte Erläuterung zum voraussichtlichen Verwaltungsergebnis. Wenn der gebundene Anteil des voraussichtlichen Verwaltungsergebnisses geringer ist als der auf den Haushaltsvoranschlag angewandte Betrag, nimmt die Körperschaft umgehend die notwendigen Haushaltsänderungen vor, um die Verwendung des gebundenen Verwaltungsergebnisses anzupassen.

7. Die Haushaltsänderungen, die in Erwartung der Genehmigung des Jahresabschlusses auf den Haushalt gebundene oder zurückgelegte Anteile des Verwaltungsergebnisses anwenden, werden nach der Genehmigung der aktualisierten Aufstellung des voraussichtlichen Verwaltungsergebnisses seitens des Ausschusses laut Absatz 6 vorgenommen. Die Änderungen, die lediglich darin bestehen, Kosteneinsparungen infolge von Haushaltsansätzen des Vorjahres bezüglich gebundener Einnahmen neu vorzusehen, können von den leitenden Beamten angeordnet werden, sofern dies von der Verordnung betreffend das Rechnungswesen vorgesehen ist, oder vom für den Finanzdienst Verantwortlichen, sollten diesbezüglich keine Bestimmungen vorliegen. Bei vorläufiger Haushaltsgebarung fallen diese Änderungen in den Zuständigkeitsbereich des Ausschusses.

8. Die Anteile des voraussichtlichen Ergebnisses aus dem Vorjahr, welche aus den im Laufe des Vorjahres getätigten Rückstellungen bestehen, können vor der Genehmigung der Jahresabschlussrechnung des Vorjahres für die Zwecke, für welche sie bestimmt sind, verwendet werden. Dies erfolgt mit einer Maßnahme zur Haushaltsänderung, wenn die Prüfung laut Absatz 6 und die Aktualisierung der dem Haushaltsvoranschlag beigelegten Erläuterung zum voraussichtlichen Verwaltungsergebnis in Bezug auf alle Einnahmen und Ausgaben des Vorjahres und nicht nur auf die gebundenen Einnahmen und Ausgaben erfolgen.

Art. 31  
*Verwaltungsergebnis*

6. Se il bilancio di previsione impiega quote vincolate del risultato di amministrazione presunto ai sensi del comma 4, entro il 31 gennaio la giunta verifica l'importo delle quote vincolate del risultato di amministrazione presunto sulla base di un preconsuntivo relativo alle entrate e alle spese vincolate e approva il prospetto esplicativo del presunto risultato di amministrazione allegato al bilancio di previsione. Se la quota vincolata del risultato di amministrazione presunto è inferiore rispetto all'importo applicato al bilancio di previsione, l'ente provvede immediatamente alle necessarie variazioni di bilancio che adeguano l'impiego del risultato di amministrazione vincolato.

7. Le variazioni di bilancio che, in attesa dell'approvazione del consuntivo, applicano al bilancio quote vincolate o accantonate del risultato di amministrazione, sono effettuate solo dopo l'approvazione del prospetto aggiornato del risultato di amministrazione presunto da parte della giunta di cui al comma 6. Le variazioni consistenti nella mera reiscrizione di economie di spesa derivanti da stanziamenti di bilancio dell'esercizio precedente corrispondenti a entrate vincolate, possono essere disposte dai dirigenti se previsto dal regolamento di contabilità o, in assenza di norme, dal responsabile finanziario. In caso di esercizio provvisorio tali variazioni sono di competenza della giunta.

8. Le quote del risultato presunto derivante dall'esercizio precedente costituite dagli accantonamenti effettuati nel corso dell'esercizio precedente possono essere utilizzate prima dell'approvazione del conto consuntivo dell'esercizio precedente, per le finalità cui sono destinate, con provvedimento di variazione al bilancio, se la verifica di cui al comma 6 e l'aggiornamento del prospetto esplicativo del presunto risultato di amministrazione allegato al bilancio di previsione sono effettuate con riferimento a tutte le entrate e le spese dell'esercizio precedente e non solo alle entrate e alle spese vincolate.

Art. 31  
*Risultato contabile di amministrazione*

1. Das Verwaltungsergebnis wird mit der Genehmigung der Rechnungslegung des Vorjahres festgestellt und entspricht dem Kassenfonds plus die Aktivrückstände und minus die Passivrückstände. Dieses Ergebnis umfasst nicht die festgestellten Mittel, mit welchen zweckgebundene Ausgaben mit Zuordnung zu den folgenden Haushaltsjahren finanziert wurden und welche durch den gebundenen Mehrjahresfonds, der in der Haushaltsrechnung unter den Ausgaben ausgewiesen ist, dargestellt wurden.

2. Bei der Genehmigung des Haushaltsvoranschlags wird der Betrag des voraussichtlichen Verwaltungsergebnisses des Vorjahrs, auf welches sich der Haushalt bezieht, ermittelt.

#### Art. 32

##### *Verwaltungsfehlbetrag*

1. Ein eventueller Verwaltungsfehlbetrag, der gemäß Artikel 31 festgestellt wurde, wird gleichzeitig mit dem Beschluss über die Genehmigung der Rechnungslegung unmittelbar auf das die Gebarung betreffende Haushaltsjahr angewandt. Wird kein Beschluss gefasst, mit welchem der Haushaltsfehlbetrag im Laufe der Gebarung angewandt wird, wird dies in jeder Hinsicht mit der nicht erfolgten Genehmigung der Rechnungslegung der Gebarung gleichgesetzt. Der Verwaltungsfehlbetrag kann auch in den im Haushaltsvoranschlag berücksichtigten folgenden Haushaltsjahren ausgeglichen werden, was jedoch innerhalb der Legislaturperiode des Rats zu erfolgen hat und zwar gleichzeitig mit einem Ratsbeschluss, der einen Plan zum Ausgleich des Fehlbetrags zum Gegenstand hat, in welchem die notwendigen Maßnahmen für die Wiederherstellung des Ausgleichs angegeben sind. Dieser Ausgleichsplan wird den Rechnungsprüfern zur Begutachtung vorgelegt. Zum Zweck des Ausgleichs können die Ausgabeneinsparungen und alle Einnahmen herangezogen werden, soweit sie nicht aus der Aufnahme von Darlehen stammen und durch Gesetze zweckgebunden sind. Es können auch Erträge aus der Veräußerung von verfügbaren Vermögensgütern und aus sonstigen Investitionseinnahmen in Bezug auf kapitalbezogene Ungleichgewichte verwendet werden. Zum Zweck des Ausgleichs kann die Körperschaft, in Abweichung von Artikel 1 Absatz 169 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006, Nr. 296, gleichzeitig die Tarife und Steuersätze bezüglich der in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Abgaben ändern. Der Beschluss umfasst die Analyse der Gründe, welche zum Fehlbetrag geführt haben, sowie die Feststel-

1. Il risultato contabile di amministrazione è accertato con l'approvazione del rendiconto dell'ultimo esercizio chiuso ed è pari al fondo di cassa aumentato dei residui attivi e diminuito di quelli passivi. Tale risultato non comprende le risorse accertate che hanno finanziato spese impegnate con imputazione agli esercizi successivi, rappresentate dal fondo pluriennale vincolato determinato in spesa del conto del bilancio.

2. In occasione dell'approvazione del bilancio di previsione è determinato l'importo del risultato di amministrazione presunto dell'esercizio precedente cui il bilancio si riferisce.

#### Art. 32

##### *Disavanzo di amministrazione*

1. L'eventuale disavanzo di amministrazione, accertato ai sensi dell'articolo 31, è immediatamente applicato all'esercizio finanziario in corso di gestione contestualmente alla delibera di approvazione del rendiconto. La mancata adozione della deliberazione che applica il disavanzo al bilancio in corso di gestione è equiparata a tutti gli effetti alla mancata approvazione del rendiconto di gestione. Il disavanzo di amministrazione può anche essere ripianato negli esercizi successivi considerati nel bilancio di previsione, in ogni caso non oltre la durata della consultazione, contestualmente all'adozione di una deliberazione consiliare avente a oggetto il piano di rientro dal disavanzo nel quale siano individuati i provvedimenti necessari a ripristinare il pareggio. Il piano di rientro è sottoposto al parere dei revisori. Ai fini del rientro possono essere utilizzate le economie di spesa e tutte le entrate, ad eccezione di quelle provenienti dall'assunzione di prestiti e di quelle con specifico vincolo di destinazione, nonché i proventi derivanti da alienazione di beni patrimoniali disponibili e da altre entrate in conto capitale con riferimento a squilibri di parte capitale. Ai fini del rientro, in deroga all'articolo 1, comma 169, della legge 27 dicembre 2006, n. 296, contestualmente, l'ente può modificare le tariffe e le aliquote relative ai tributi di propria competenza. La deliberazione contiene l'analisi delle cause che hanno determinato il disavanzo e l'individuazione di misure strutturali dirette a evitare ogni ulteriore potenziale disavanzo ed è allegata al bilancio di previsione e al rendiconto, costituendone parte integrante. Con periodicità almeno semestrale il sindaco o il presidente trasmette al consiglio una relazione riguardante lo stato di attuazione del piano di

lung direkter struktureller Maßnahmen, die darauf ausgerichtet sind, jeglichen weiteren potentiellen Fehlbetrag zu vermeiden, liegt dem Haushaltsvoranschlag und der Rechnungslegung bei und bildet deren wesentlichen Bestandteil. Mindestens halbjährlich übermittelt der Bürgermeister oder Präsident dem Rat einen Bericht über den Durchführungsstand des Ausgleichsplans, welcher das Gutachten der Rechnungsprüfer enthält. Ein etwaiger weiterer Fehlbetrag, welcher im Laufe der im Ausgleichsplan berücksichtigten Periode zustande gekommen ist, muss spätestens bis Ablauf des aktuellen Ausgleichsplans gedeckt werden.

2. Der etwaige voraussichtliche Verwaltungsfehlbetrag, welcher gemäß Artikel 31 Absatz 2 ermittelt wurde, wird auf den Haushaltsvoranschlag des darauf folgenden Haushaltsjahres gemäß den Modalitäten laut Absatz 1 dieses Artikels angewandt. Infolge der Genehmigung der Rechnungslegung und der Feststellung der endgültigen Höhe des Verwaltungsfehlbetrags des Vorjahres werden die gemäß diesem Absatz ergriffenen Maßnahmen angepasst.

3. Infolge der etwaigen Feststellung eines voraussichtlichen Verwaltungsfehlbetrags im Rahmen der Tätigkeiten laut Artikel 30 Absatz 7, die im Laufe der vorläufigen Haushaltsgebarung unter Einhaltung der Bestimmungen gemäß Artikel 30 Absatz 4 durchgeführt wurden, wird der Haushaltsvoranschlag umgehend genehmigt. Solange der Haushalt noch nicht genehmigt ist, wird die Gebarung gemäß den Modalitäten laut Artikel 17 fortgesetzt.

4. Die örtlichen Körperschaften, die in der letzten beschlossenen Rechnungslegung einen Verwaltungsfehlbetrag bzw. außeretatmäßige - auch noch anzuerkennende - Verbindlichkeiten aufweisen, dürfen, solange die Haushaltsänderung, mit welcher die Deckung des Fehlbetrags sowie die Anerkennung und Finanzierung der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten verfügt werden, noch nicht beschlossen ist, keine Verpflichtungen vornehmen und Ausgaben für Dienste zahlen, die nicht ausdrücklich gesetzlich vorgesehen sind. Ausgenommen sind Ausgaben für Verpflichtungen, welche bereits in den vorausgegangenen Haushaltsjahren vorgenommen wurden.

5. Die Deckung des Fehlbetrages ist gemäß den Modalitäten laut Artikel 36 Absatz 3 vorzunehmen.

rientro, con il parere dei revisori. L'eventuale ulteriore disavanzo formatosi nel corso del periodo considerato nel piano di rientro deve essere coperto non oltre la scadenza del piano di rientro in corso.

2. L'eventuale disavanzo di amministrazione presunto accertato ai sensi dell'articolo 31, comma 2, è applicato al bilancio di previsione dell'esercizio successivo secondo le modalità previste al comma 1 del presente articolo. A seguito dell'approvazione del rendiconto e dell'accertamento dell'importo definitivo del disavanzo di amministrazione dell'esercizio precedente, si provvede all'adeguamento delle iniziative assunte ai sensi del presente comma.

3. A seguito dell'eventuale accertamento di un disavanzo di amministrazione presunto nell'ambito delle attività previste dall'articolo 30, comma 7, effettuate nel corso dell'esercizio provvisorio nel rispetto di quanto previsto dall'articolo 30, comma 4, si provvede alla tempestiva approvazione del bilancio di previsione. Nelle more dell'approvazione del bilancio la gestione prosegue secondo le modalità previste dall'articolo 17.

4. Agli enti locali che presentino, nell'ultimo rendiconto deliberato, un disavanzo di amministrazione ovvero debiti fuori bilancio, ancorché da riconoscere, nelle more della variazione di bilancio che dispone la copertura del disavanzo e del riconoscimento e finanziamento del debito fuori bilancio, è fatto divieto di assumere impegni e pagare spese per servizi non espressamente previsti per legge. Sono fatte salve le spese da sostenere a fronte di impegni già assunti nei precedenti esercizi finanziari.

5. È fatto obbligo di provvedere alla copertura del disavanzo con le modalità stabilite dall'articolo 36, comma 3.

Art. 33  
*Aktivrückstände*

1. Aktivrückstände sind diejenigen Beträge, die zum Ende des Haushaltsjahres festgestellt und nicht eingehoben wurden.

2. Unter den Rückständen des Haushaltsjahres fallen ausschließlich jene Einnahmen, für die ein Rechtstitel besteht, der die örtliche Körperschaft als Anspruchsberechtigten in Bezug auf die entsprechende Einnahme ausweist, die im Haushaltsjahr nach den angewandten Grundsätzen über die Finanzbuchhaltung laut Anlage Nr. 4/2 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, fällig werden.

3. Die in den Kompetenzeinnahmen eingetragenen und nicht innerhalb Ende des Haushaltsjahres festgestellten Beträge sind als Mindereinnahmen gegenüber den Voranschlägen zu betrachten und tragen somit dazu bei, das Endergebnis der Gebarung zu bestimmen.

Art. 34  
*Passivrückstände*

1. Passivrückstände sind diejenigen Beträge, die zum Ende des Haushaltsjahres verpflichtet und nicht bezahlt wurden.

2. Die im Sinne des Artikels 27 nicht verpflichteten Beträge dürfen nicht in den Rückständen verbucht werden.

3. Die Beträge, die bis zum Abschluss des Haushaltsjahres nicht verpflichtet wurden, werden als Ausgabeneinsparungen betrachtet und als solche tragen sie zur Bestimmung des Endergebnisses der Gebarung bei.

4. KAPITEL  
Buchhaltungsgrundsätze für die Haushaltsgebarung

Art. 35  
*Regeln für die Übernahme von Verpflichtungen  
und für die Tätigung von Ausgaben*

1. Die örtlichen Körperschaften dürfen nur dann Ausgaben tätigen, wenn eine Verpflichtung im entsprechenden Programm des Haushaltsvoranschlags

Art. 33  
*Residui attivi*

1. Costituiscono residui attivi le somme accertate e non rimosse entro il termine dell'esercizio finanziario.

2. Sono mantenute tra i residui dell'esercizio finanziario esclusivamente le entrate accertate per le quali esiste un titolo giuridico che costituisca l'ente locale creditore della correlativa entrata, esigibile nell'esercizio, secondo i principi applicati della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

3. Le somme iscritte tra le entrate di competenza e non accertate entro il termine dell'esercizio finanziario costituiscono minori entrate rispetto alle previsioni e, a tale titolo, concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

Art. 34  
*Residui passivi*

1. Costituiscono residui passivi le somme impegnate e non pagate entro il termine dell'esercizio finanziario.

2. È vietata la conservazione in conto residui di somme non impegnate ai sensi dell'articolo 27.

3. Le somme non impegnate entro il termine dell'esercizio finanziario costituiscono economia di spesa e a tale titolo concorrono a determinare i risultati finali della gestione.

CAPO IV  
Principi contabili di gestione

Art. 35  
*Regole per l'assunzione di impegni  
e per l'effettuazione di spese*

1. Gli enti locali possono effettuare spese solo se sussiste l'impegno contabile registrato sul competente programma del bilancio di previsione e vi è

ges eingetragen ist und falls der Sichtvermerk betreffend die buchhalterische Ordnungsmäßigkeit vom für den Finanzdienst Verantwortlichen angebracht wurde, durch welchen die finanzielle Deckung bestätigt wird.

2. Im Falle von Ausgaben, die Zuweisungen und Beiträge für andere öffentliche Verwaltungen, Dienstleistungen, Lieferungen, Vergaben und freiberufliche Leistungen betreffen, teilt der für das Ausgabenverfahren Verantwortliche dem Empfänger die Informationen bezüglich der Verpflichtung mit. Die Mitteilung über die erfolgte Verpflichtung und die entsprechende finanzielle Deckung betreffend Dienstleistungen, Lieferungen und freiberufliche Leistungen erfolgt gleichzeitig mit der Bestellung der Leistung und dem Hinweis, dass die entsprechende Rechnung die Angaben dieser Mitteilung aufzuweisen hat. Erfolgt keine Mitteilung, ist der betroffene Dritte, unbeschadet der Bestimmung nach Absatz 5, berechtigt, die Leistung nicht zu erbringen, bis ihm die Daten mitgeteilt werden.

3. Für die Ausgaben, die in den Verordnungen über den Ökonomatsdienst vorgesehen sind, beinhaltet der Auftrag an Dritte die Bezugnahme auf diese Verordnungen, auf die Mission und auf das Haushaltsprogramm sowie auf das entsprechende Ausgabenkapitel des Haushaltsvollzugsplans und auf die Verpflichtung.

4. Für die äußerst dringenden öffentlichen Arbeiten, welche durch das Eintreten eines außergewöhnlichen und unvorhersehbaren Ereignisses verursacht wurden, unterbreitet der Ausschuss, sollten sich die im Haushalt eigens vorgesehenen Mittel als unzureichend erweisen, dem Rat, auf Vorschlag des Verfahrensverantwortlichen, innerhalb von 20 Tagen ab dem Auftrag an Dritte, die Maßnahme zur Anerkennung der Ausgaben nach den Modalitäten laut Artikel 37 Absatz 1 Buchstabe f), wobei die entsprechende finanzielle Deckung im Rahmen der festgestellten Erfordernisse für die Beseitigung der Gefahren für die öffentliche Unversehrtheit vorzusehen ist. Die Maßnahme zur Anerkennung ist innerhalb von 30 Tagen ab Beschlussfassung zum Vorschlag von Seiten des Ausschusses und jedenfalls innerhalb 31. Dezember des laufenden Jahres zu treffen, wenn die genannte Frist zu diesem Zeitpunkt noch nicht abgelaufen ist. Die Mitteilung an den betroffenen Dritten ist gleichzeitig mit der Genehmigung des Ratsbeschlusses vorzunehmen.

5. Beim Erwerb von Gütern oder bei Aufträgen

l'apposizione del visto di regolarità contabile attestante la copertura finanziaria da parte del responsabile del servizio finanziario.

2. Nel caso di spese riguardanti trasferimenti e contributi ad altre amministrazioni pubbliche, somministrazioni, forniture, appalti e prestazioni professionali, il responsabile del procedimento di spesa comunica al destinatario le informazioni relative all'impegno. La comunicazione dell'avvenuto impegno e della relativa copertura finanziaria, riguardanti le somministrazioni, le forniture e le prestazioni professionali, è effettuata contestualmente all'ordinazione della prestazione con l'avvertenza che la successiva fattura deve essere completata con gli estremi della suddetta comunicazione. Fermo restando quanto disposto al comma 5, il terzo interessato, in mancanza della comunicazione, ha facoltà di non eseguire la prestazione sino a quando i dati non gli vengano comunicati.

3. Per le spese previste dai regolamenti economici l'ordinazione fatta a terzi contiene il riferimento agli stessi regolamenti, alla missione e al programma di bilancio e al relativo capitolo di spesa del piano esecutivo di gestione e all'impegno.

4. Per i lavori pubblici di somma urgenza, cagionati dal verificarsi di un evento eccezionale o imprevedibile, la giunta, qualora i fondi specificamente previsti in bilancio si dimostrino insufficienti, entro 20 giorni dall'ordinazione fatta a terzi, su proposta del responsabile del procedimento, sottopone al consiglio il provvedimento di riconoscimento della spesa con le modalità previste dall'articolo 37, comma 1, lettera f), prevedendo la relativa copertura finanziaria nei limiti delle accertate necessità per la rimozione dello stato di pregiudizio alla pubblica incolumità. Il provvedimento di riconoscimento è adottato entro 30 giorni dalla data di deliberazione della proposta da parte della giunta, e comunque entro il 31 dicembre dell'anno in corso se a tale data non sia scaduto il predetto termine. La comunicazione al terzo interessato è data contestualmente all'adozione della deliberazione consiliare.

5. Nel caso in cui vi è stata l'acquisizione di be-

für Dienstleistungen entgegen der Pflicht gemäß den Absätzen 1, 2, 3 und 4 entsteht für die Gegenleistung und für den im Sinne des Artikels 37 Absatz 1 Buchstabe f) nicht anzuerkennenden Teil ein Schuldverhältnis zwischen dem privaten Rechtssubjekt und dem Verwalter, leitenden Beamten oder Bediensteten, der die Lieferung bzw. die Dienstleistung bewilligt hat. Für wiederholte bzw. ständige Lieferungen werden auch diejenigen in das Schuldverhältnis mit einbezogen, die die Durchführung der einzelnen Leistungen ermöglicht haben.

6. Die Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Körperschaft regelt die Modalitäten, anhand welcher die Rechnungen oder die gleichwertigen Buchhaltungsunterlagen, welche die erfolgte Veräußerung von Gütern, den Baufortschritt und die Erbringung von Dienstleistungen zugunsten der Körperschaft nachweisen, innerhalb von 10 Tagen im Register der eingegangenen Rechnungen gemäß den Modalitäten laut Artikel 42 des Gesetzesdekrets vom 24. April 2014, Nr. 66, umgewandelt in Gesetz, mit Änderungen, durch das Gesetz vom 23. Juni 2014, Nr. 89, vermerkt werden. Zur Protokollierung dieser Dokumente ist gemäß den Bestimmungen über die Verwaltungsunterlagen laut Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, ein Einheitsregister eingeführt. Die Möglichkeit, Bereichs- oder Abteilungsregister in Anspruch zu nehmen, ist ausgeschlossen.

#### Art. 36

##### *Sicherung des Gleichgewichts im Haushalt*

1. Die örtlichen Körperschaften müssen während der Gebarung und mit den Haushaltsänderungen den Finanzausgleich wahren; ebenfalls ist im Haushaltsvoranschlag das Gleichgewicht hinsichtlich der Deckung der laufenden Ausgaben und der Finanzierung der Investitionen nach den in diesem Gesetz vorgesehenen Bestimmungen über das Rechnungswesen mit besonderem Bezug auf die Kompetenz- und Kassengleichgewichte gemäß Artikel 7 Absatz 6 zu sichern.

2. In den in der internen Verordnung betreffend das Rechnungswesen festgesetzten Fristen, und jedenfalls mindestens einmal innerhalb 31. Juli eines jeden Jahres, verfasst der Rat mit Beschluss einen Bericht zur Bestätigung über das Weiterbestehen der generellen Haushaltsgleichgewichte oder ergreift im Falle der negativen Feststellung zugleich:

a) alle erforderlichen Maßnahmen um das Gleich-

ni e servizi in violazione dell'obbligo indicato nei commi 1, 2, 3 e 4, il rapporto obbligatorio intercorre, ai fini della controprestazione e per la parte non riconoscibile ai sensi dell'articolo 37, comma 1, lettera f), tra il privato fornitore e l'amministratore, funzionario o dipendente che hanno consentito la fornitura. Per le esecuzioni reiterate o continuative detto effetto si estende a coloro che hanno reso possibili le singole prestazioni.

6. Il regolamento di contabilità dell'ente disciplina le modalità attraverso le quali le fatture o i documenti contabili equivalenti che attestano l'avvenuta cessione di beni, lo stato di avanzamento di lavori, la prestazione di servizi nei confronti dell'ente sono protocollate e, entro 10 giorni, annotate nel registro delle fatture ricevute secondo le modalità previste dall'articolo 42 del decreto-legge 24 aprile 2014, n. 66, convertito in legge, con modificazioni, dalla legge 23 giugno 2014, n. 89. Per il protocollo di tali documenti è istituito un registro unico nel rispetto della disciplina in materia di documentazione amministrativa di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, ed è esclusa la possibilità di ricorrere a protocolli di settore o di reparto.

#### Art. 36

##### *Salvaguardia degli equilibri di bilancio*

1. Gli enti locali rispettano durante la gestione e nelle variazioni di bilancio il pareggio finanziario e tutti gli equilibri stabiliti in bilancio per la copertura delle spese correnti e per il finanziamento degli investimenti, secondo le norme contabili recate dalla presente legge, con particolare riferimento agli equilibri di competenza e di cassa di cui all'articolo 7, comma 6.

2. Con periodicità stabilita dal regolamento di contabilità dell'ente locale, e comunque almeno una volta entro il 31 luglio di ciascun anno, l'organo consiliare provvede con deliberazione a dare atto del permanere degli equilibri generali di bilancio o, in caso di accertamento negativo, ad adottare, contestualmente:

a) le misure necessarie a ripristinare il pareggio

gewicht wieder herzustellen, wenn aus den Daten der Finanzgebarung ein Gebarungs- oder Verwaltungsfehlbetrag oder eine unausgeglichene Kompetenz-, Kassen- oder Rückständegebarung hervorgeht,

- b) alle Ausgleichsmaßnahmen für eventuelle Schulden laut Artikel 37,
- c) die notwendigen Maßnahmen, um den Fonds für zweifelhafte Forderungen, welcher im Verwaltungsergebnis zurückgelegt wurde, bei schwerwiegender unausgeglichener Rückständegebarung, anzupassen. Der Beschluss wird der Abschlussrechnung des betreffenden Haushaltsjahres beigelegt.

3. Hinsichtlich der Zwecke laut Absatz 2 und unbeschadet der Bestimmungen laut Artikel 37 Absatz 2 können für das laufende Jahr und die beiden darauf folgenden Jahre die möglichen Ausgabeneinsparungen und alle Einnahmen, mit Ausnahme derjenigen, die aus der Aufnahme von Darlehen stammen, und derjenigen mit besonderer Zweckbindung, sowie die Erträge aus der Veräußerung von verfügbaren Vermögensgütern und aus sonstigen Investitionseinnahmen in Bezug auf Unausgeglichheiten des Kapitalanteils herangezogen werden. Sofern der Ausgleich mit diesen Modalitäten nicht möglich ist, kann der frei verfügbare Anteil des Verwaltungsergebnisses verwendet werden. Zur Wiederherstellung des Haushaltsgleichgewichtes kann die Körperschaft in Abweichung von Artikel 1 Absatz 169 des Gesetzes vom 27. Dezember 2006, Nr. 296, die Tarife und Steuersätze bezüglich der in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Abgaben innerhalb der Frist laut Absatz 2 ändern.

4. Bei Nichtanwendung der in diesem Artikel vorgesehenen Maßnahmen zur Wiederherstellung des Haushaltsgleichgewichtes ist es untersagt, für gesetzlich nicht ausdrücklich vorgesehene Dienstleistungen Ausgabenverpflichtungen vorzunehmen und Ausgaben zu tätigen. Ausgenommen sind Ausgaben für Verpflichtungen, welche bereits in den vorausgegangenen Haushaltjahren vorgenommen worden sind. Beschlüsse, die entgegen der Vorschrift dieses Absatzes gefasst werden, sind nichtig.

#### Art. 37

##### *Anerkennung der Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten*

1. Mit Ratsbeschluss laut Artikel 36 Absatz 2 oder in anderen Zeitabständen, die in den Verord-

qualora i dati della gestione finanziaria facciano prevedere un disavanzo, di gestione o di amministrazione, per squilibrio della gestione di competenza, di cassa o della gestione dei residui;

- b) i provvedimenti per il ripiano degli eventuali debiti di cui all'articolo 37;
- c) le iniziative necessarie ad adeguare il fondo crediti di dubbia esigibilità accantonato nel risultato di amministrazione in caso di gravi squilibri riguardanti la gestione dei residui. La deliberazione è allegata al rendiconto del relativo esercizio finanziario.

3. Ai fini del comma 2, fermo restando quanto stabilito dall'articolo 37, comma 2, possono essere utilizzate per l'anno in corso e per i due successivi le possibili economie di spesa e tutte le entrate, ad eccezione di quelle provenienti dall'assunzione di prestiti e di quelle con specifico vincolo di destinazione, nonché i proventi derivanti da alienazione di beni patrimoniali disponibili e da altre entrate in conto capitale con riferimento a squilibri di parte capitale. Ove non possa provvedersi con le modalità sopra indicate è possibile impiegare la quota libera del risultato di amministrazione. Per il ripristino degli equilibri di bilancio e in deroga all'articolo 1, comma 169, della legge 27 dicembre 2006, n. 296, l'ente può modificare le tariffe e le aliquote relative ai tributi di propria competenza entro la data di cui al comma 2.

4. La mancata adozione dei provvedimenti di riequilibrio previsti dal presente articolo comporta il divieto di assumere impegni e pagare spese per servizi non espressamente previsti per legge. Sono fatte salve le spese da sostenere a fronte di impegni già assunti nei precedenti esercizi. Le deliberazioni assunte in violazione al presente comma sono nulle.

#### Art. 37

##### *Riconoscimento di legittimità di debiti fuori bilancio*

1. Con deliberazione consiliare di cui all'articolo 36, comma 2, o con diversa periodicità stabilita dai

nungen betreffend das Rechnungswesen festgesetzt werden, haben die örtlichen Körperschaften die Rechtmäßigkeit der außeretatmäßigen Verbindlichkeiten anzuerkennen, die auf Nachstehendem beruhen:

- a) rechtskräftigen Urteilen oder sofort vollstreckbaren Urteilen sowie Zahlungsbefehlen, gerichtlichen Vergleichen, Schiedssprüchen und entsprechenden Verfahrenskosten,
- b) Deckung von Fehlbeträgen von Konsortien, Sonderbetrieben und Einrichtungen, und zwar in den Grenzen der Verpflichtungen aufgrund der Satzung, des Abkommens oder der Gründungsurkunde, vorausgesetzt, es wurde die Pflicht des Haushaltsausgleiches laut Artikel 45 Absatz 3 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, befolgt und die Ursache für den Fehlbetrag liegt in einem nicht vorhersehbaren Umstand,
- c) Neufinanzierung in den Grenzen und Formen gemäß den Bestimmungen des Zivilgesetzbuches bzw. gemäß sonstigen Sonderbestimmungen von Kapitalgesellschaften, die zur Durchführung von örtlichen öffentlichen Diensten gegründet wurden,
- d) Enteignungsverfahren oder Dringlichkeitsbesetzungen für gemeinnützige Arbeiten,
- e) Handlungen und Maßnahmen, an denen in keiner Weise Verwalter, leitende Beamte oder Bedienstete der Körperschaft mitgewirkt haben oder durch Entscheidungen beteiligt waren,
- f) im Rahmen der Durchführung öffentlicher Funktionen und im Rahmen der in den jeweiligen Zuständigkeitsbereich fallenden Dienstleistungen erfolgtem Erwerb von Gütern und erfolgter Übernahme von Dienstleistungen entgegen den Verpflichtungen laut Artikel 35 Absatz 1 und 2, und zwar bei nachgewiesenem Nutzen für die Körperschaft sowie bei Bereicherung derselben.

2. Im Einvernehmen mit den Gläubigern kann die Körperschaft die Bezahlung auch ratenweise innerhalb eines Zeitraumes von drei Haushaltsjahren vornehmen, das laufende Haushaltsjahr inbegriffen.

3. Sollte nachweislich nicht im Sinne der Bestimmungen laut Artikel 36 Absatz 3 vorgegangen werden können, so kann die örtliche Körperschaft zur Finanzierung der Ausgaben gemäß dieses Artikels im Sinne der einschlägigen Landesbestimmungen auf Darlehen zurückgreifen. Im diesbezüglichen Ratsbeschluss ist die Unmöglichkeit, sonstige Mittel zu verwenden, eigens zu begründen.

regolamenti di contabilità, gli enti locali riconoscono la legittimità dei debiti fuori bilancio derivanti da:

- a) sentenze passate in giudicato o immediatamente esecutive, nonché decreti ingiuntivi, transazioni giudiziarie, lodi arbitrali e relative spese legali;
- b) copertura di disavanzi di consorzi, di aziende speciali e di istituzioni, nei limiti degli obblighi derivanti da statuto, convenzione o atti costitutivi, purché sia stato rispettato l'obbligo del pareggio di bilancio di cui all'articolo 45, comma 3, della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, e il disavanzo derivi da fatto di gestione oggettivamente non valutabile;
- c) ricapitalizzazione, nei limiti e nelle forme previste dal codice civile o da norme speciali, di società di capitali costituite per l'esercizio di servizi pubblici locali;
- d) procedure espropriative o di occupazione d'urgenza per opere di pubblica utilità;
- e) fatti e provvedimenti ai quali non abbiano concorso, in alcuna fase, interventi o decisioni di amministratori, funzionari o dipendenti dell'ente;
- f) acquisizione di beni e servizi, in violazione degli obblighi di cui all'articolo 35, commi 1 e 2, nei limiti dell'accertata e dimostrata utilità e arricchimento per l'ente, nell'ambito dell'espletamento di pubbliche funzioni e servizi di competenza.

2. Per il pagamento l'ente può provvedere anche mediante un piano di rateizzazione, della durata di tre esercizi finanziari compreso quello in corso, convenuto con i creditori.

3. Per il finanziamento delle spese di cui al presente articolo, ove non possa documentalmente provvedersi a norma dell'articolo 36, comma 3, l'ente locale può far ricorso a mutui ai sensi della normativa provinciale in materia. Nella relativa deliberazione consiliare viene dettagliatamente motivata l'impossibilità di utilizzare altre risorse.

Art. 38  
*Gebarungskontrolle*

1. Um die gesteckten Ziele zu erreichen und eine einwandfreie und wirtschaftliche Verwaltung der öffentlichen Mittel, den reibungslosen Ablauf der Tätigkeit in der öffentlichen Verwaltung sowie die Transparenz dieser Tätigkeit zu gewährleisten, führen die örtlichen Körperschaften gemäß den Grundsätzen dieses Gesetzes, der entsprechenden geltenden regionalen Bestimmungen, der Satzung und der Verordnungsbestimmungen der örtlichen Körperschaften die Gebarungskontrolle durch.

2. Durch die Gebarungskontrolle sollen der Verwirklichungsgrad der Tätigkeit zur Erreichung der gesteckten Ziele und – durch die Analyse der erworbenen Mittel und durch den Vergleich der Kosten und der Quantität/Qualität der angebotenen Dienstleistungen – die Funktionsfähigkeit der Organisation der Körperschaft sowie der Wirkungs-, Effizienz- und Wirtschaftlichkeitsgrad der oben genannten Tätigkeit regelmäßig und durchgehend überprüft werden. Die Gebarungskontrolle betrifft sowohl die Verwaltungs- als auch die Gebarungstätigkeit der Körperschaft und wird gemäß den in den Verordnungsbestimmungen der Körperschaft festgesetzten Formen und Modalitäten durchgeführt.

Art. 39  
*Verwendung von zweckgebundenen Einnahmen*

1. Die örtlichen Körperschaften können, was die Kasse anbelangt, zweckgebundene Einnahmen für die Finanzierung der laufenden Ausgaben verwenden, auch wenn sie aus Darlehen entstehen, die nicht bei der Depositen- und Darlehenskasse aufgenommen wurden, und zwar für einen Betrag, der den verfügbaren Schatzamtsvorschuss nicht überschreiten darf. Die Bewegungen in Bezug auf die Verwendung und Aufstockung der zweckgebundenen Beträge laut Artikel 24 Absatz 2 Buchstabe d) unterliegen der Verbuchung gemäß den im angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung angegebenen Modalitäten.

2. Die Verwendung von zweckgebundenen Beträgen setzt den Erlass des Beschlusses des Ausschusses für den Vorschuss von Seiten des Schatzamts voraus und wird auf besonderen Antrag des Finanzdienstes der Körperschaft vom Schatzmeister mit der Ausstellung entsprechender Inkassoaufträge

Art. 38  
*Controllo di gestione*

1. Al fine di garantire la realizzazione degli obiettivi programmati, la corretta ed economica gestione delle risorse pubbliche, il buon andamento della pubblica amministrazione, nonché la trasparenza dell'azione amministrativa, gli enti locali applicano il controllo di gestione, secondo i principi stabiliti dalla presente legge, dalla relativa normativa regionale vigente, dallo statuto e da proprie norme regolamentari.

2. Il controllo di gestione è la procedura diretta a verificare in modo costante e continuo lo stato di attuazione degli obiettivi programmati e, attraverso l'analisi delle risorse acquisite e della comparazione tra i costi e la quantità/qualità dei servizi offerti, la funzionalità dell'organizzazione dell'ente, l'efficacia, l'efficienza e l'economicità dell'attività di realizzazione dei predetti obiettivi. Il controllo di gestione ha per oggetto l'intera attività amministrativa e gestionale dell'ente ed è svolto con le forme e le modalità stabilite da norme regolamentari dell'ente.

Art. 39  
*Utilizzo di entrate a specifica destinazione*

1. Gli enti locali possono disporre l'utilizzo, in termini di cassa, di entrate aventi specifica destinazione per il finanziamento di spese correnti, anche se provenienti dall'assunzione di mutui con istituti diversi dalla cassa depositi e prestiti, per un importo non superiore all'anticipazione di tesoreria disponibile. I movimenti di utilizzo e di reintegro delle somme vincolate di cui all'articolo 24, comma 2, lettera d), sono oggetto di registrazione contabile secondo le modalità indicate nel principio applicato della contabilità finanziaria.

2. L'utilizzo di somme a specifica destinazione presuppone l'adozione della deliberazione della giunta relativa all'anticipazione di tesoreria ed è attivato dal tesoriere su specifiche richieste del servizio finanziario dell'ente con l'emissione di appositi ordinativi di incasso e pagamento di regolazione contabile.

und Zahlungsanweisungen zur buchhalterischen Regelung veranlasst.

3. Die Verwendung von zweckgebundenen Beträgen gemäß den Modalitäten laut Absatz 1 und 2 bringt die Zweckbindung eines Anteils mit sich, der dem Schatzamtsvorschuss entspricht. Mit den ersten nicht zweckgebundenen Einkünften wird der Bestand an zweckgebundenen Beträgen ergänzt, die für die Bezahlung der laufenden Ausgaben verwendet werden. Die Wiederherstellung der Bindungen wird mit der Ausstellung entsprechender Inkassoaufträge und Zahlungsanweisungen zur buchhalterischen Regelung vollendet.

4. Die örtlichen Körperschaften, die die Veräußerung von Vermögensgütern im Sinne des Artikels 36 Absatz 3 beschlossen haben, können, in Erwartung des Abschlusses der entsprechenden Akte, die zweckgebundenen Beträge, was die Kasse angeht, verwenden, allerdings mit Ausnahme der Überweisungen von Körperschaften des erweiterten öffentlichen Bereichs und des Erlöses aus Darlehen und Anleihen, wobei die Pflicht besteht, die zweckgebundenen Beträge durch den Ertrag aus den Veräußerungen zu ergänzen.

#### 4. TITEL SCHATZAMTSDIENST

##### Art. 40

*Rechtsträger, die mit dem Schatzamtsdienst betraut werden können*

1. In den örtlichen Körperschaften wird ein Schatzamtsdienst eingerichtet, der von einem Kreditinstitut verwaltet wird, welches ermächtigt wurde, die Tätigkeit laut Artikel 10 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 1. September 1993, Nr. 385, durchzuführen.

##### Art. 41

*Gegenstand des Schatzamtsdienstes*

1. Die Aufgaben des Schatzamtsdienstes betreffen die verschiedenen Tätigkeiten, die mit der Finanzgebarung der örtlichen Körperschaft zusammenhängen, insbesondere die Einhebung der Einnahmen, die Tätigkeit der Ausgaben, die Verwahrung sämtlicher Wertpapiere und -gegenstände sowie die diesbezüglichen Obliegenheiten, die in den Gesetzesbestimmungen, in der Satzung, in den Verordnungen der

3. Il ricorso all'utilizzo di somme a specifica destinazione, secondo le modalità di cui ai commi 1 e 2, vincola una quota corrispondente dell'anticipazione di tesoreria. Con i primi introiti non soggetti a vincolo di destinazione viene ricostituita la consistenza delle somme vincolate che sono state utilizzate per il pagamento delle spese correnti. La ricostituzione dei vincoli è perfezionata con l'emissione di appositi ordinativi di incasso e pagamento di regolazione contabile.

4. Gli enti locali che hanno deliberato alienazioni del patrimonio ai sensi dell'articolo 36, comma 3, possono, nelle more del perfezionamento di tali atti, utilizzare in termini di cassa le somme a specifica destinazione, fatta eccezione per i trasferimenti di enti del settore pubblico allargato e del ricavato dei mutui e dei prestiti, con obbligo di reintegrare le somme vincolate con il ricavato delle alienazioni.

#### TITOLO IV SERVIZIO DI TESORERIA

##### Art. 40

*Soggetti abilitati a svolgere il servizio di tesoreria*

1. Gli enti locali hanno un servizio di tesoreria, affidato a un istituto bancario autorizzato a svolgere l'attività di cui all'articolo 10 del decreto legislativo 1° settembre 1993, n. 385.

##### Art. 41

*Oggetto del servizio di tesoreria*

1. Il servizio di tesoreria consiste nel complesso di operazioni legate alla gestione finanziaria dell'ente locale e finalizzate in particolare alla riscossione delle entrate, al pagamento delle spese, alla custodia di titoli e valori e agli adempimenti connessi previsti dalla legge, dallo statuto, dai regolamenti dell'ente o da norme pattizie.

Körperschaft und in den auf Vereinbarungen beruhenden Bestimmungen vorgesehen sind.

2. Der Schatzmeister führt die Tätigkeiten laut Absatz 1 unter Beachtung des Gesetzes vom 29. Oktober 1984, Nr. 720, in geltender Fassung, durch.

3. Sämtliche Hinterlegungen jeglicher Art werden auf die örtliche Körperschaft lautend eingetragen und vom Schatzmeister verwaltet.

4. Der Schatzmeister verbucht die Einnahmen laut Artikel 24 Absatz 2 Buchstabe d) getrennt. Die Behebungen dieser Mittel sind nur mit Zahlungsanweisungen laut Artikel 29 Absatz 2 Buchstabe i) zulässig. Zulässig ist die Verwendung zweckgebundener Mittel nur gemäß den Modalitäten und Grenzen laut Artikel 39.

#### Art. 42

##### *Übertragung des Schatzamtsdienstes*

1. Die Übertragung des Schatzamtsdienstes erfolgt durch die in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen vorgesehenen öffentlichen Wettbewerbsverfahren.

2. Die Übertragung des Schatzamtsdienstes erfolgt aufgrund einer vom Ausschuss beschlossenen Vereinbarung, in der in Übereinstimmung mit den besonderen Ausschreibungsbedingungen die Verpflichtungen des Instituts, die Modalitäten für die Durchführung des Dienstes sowie die Konditionen für die Verzinsung des Einlagenstandes und für die Kassenvorschüsse festgesetzt werden.

3. Die Körperschaft kann den Vertrag betreffend den Schatzamtsdienst mit dem betrauten Rechtsträger ein einziges Mal verlängern, falls die in den Gesetzesbestimmungen vorgesehenen Bedingungen erfüllt sind.

4. Sollte der Dienst von mehreren zusammengeschlossenen Kreditinstituten durchgeführt werden, so muss die federführende Kreditanstalt auch für die übrigen Kreditanstalten die Ausführung aller gesetzlich und in der Vereinbarung vorgesehenen Aufgaben sowie die damit verbundene Haftung übernehmen.

2. Il tesoriere esegue le operazioni di cui al comma 1 nel rispetto della legge 29 ottobre 1984, n. 720, e successive modifiche.

3. Ogni deposito, comunque costituito, è intestato all'ente locale e viene gestito dal tesoriere.

4. Il tesoriere tiene contabilmente distinti gli incassi di cui all'articolo 24, comma 2, lettera d). I prelievi di tali risorse sono consentiti solo con i mandati di pagamento di cui all'articolo 29, comma 2, lettera i). E' consentito l'utilizzo di risorse vincolate secondo le modalità e nel rispetto dei limiti previsti dall'articolo 39.

#### Art. 42

##### *Affidamento del servizio di tesoreria*

1. L'affidamento del servizio di tesoreria viene effettuato mediante le procedure ad evidenza pubblica stabilite nel regolamento di contabilità.

2. L'affidamento del servizio viene effettuato sulla base di una convenzione, deliberata dalla giunta, con la quale, in conformità all'apposito capitolato speciale, sono disciplinati gli obblighi dell'istituto, le modalità per lo svolgimento del servizio, nonché le condizioni per la remunerazione delle giacenze e per le anticipazioni di cassa.

3. Qualora ricorrano le condizioni di legge, l'ente può procedere, per non più di una volta, al rinnovo del contratto di tesoreria nei confronti del medesimo soggetto.

4. L'azienda di credito che funge da capofila in caso di gestione associata del servizio dovrà assumersi, anche per conto delle altre, l'onere di provvedere a tutti gli adempimenti previsti dalle leggi e dalla convenzione, nonché le relative responsabilità.

## Art. 43

*Im Auftrag mehrerer örtlicher Körperschaften  
durchgeführter Schatzamtsdienst*

1. Die mit dem Schatzamtsdienst betrauten Rechtsträger, die diesen Dienst im Auftrag mehrerer örtlicher Körperschaften ausführen, müssen die Buchführung entsprechend getrennt halten.

## Art. 44

*Haftung des Schatzmeisters  
und der Rechnungsführer*

1. Der Schatzmeister ist für sämtliche Hinterlegungen jeglicher Art lautend auf die örtlichen Körperschaften verantwortlich. Er haftet mit seinem gesamten Guthaben und dem eigenen Vermögen für die eventuellen Schäden, die der Körperschaft, die den Auftrag erteilt hat, bzw. Dritten zugefügt werden.

2. Der Schatzmeister und jeder sonstige Rechnungsführer, der öffentliche Gelder verwaltet oder mit der Verwaltung der Güter der örtlichen Körperschaften beauftragt ist, sowie Personen, die in die Aufgaben der genannten Bediensteten eingreifen, müssen über ihre Verwaltung Rechenschaft geben. Sie unterliegen der Gerichtsbarkeit des Rechnungshofes nach den Vorschriften und Verfahren, die in den geltenden Gesetzen vorgesehen sind.

## Art. 45

*Amtshandlungen in Zusammenhang  
mit der Tätigkeit von Ausgaben*

1. Die Zahlungen dürfen nur innerhalb der Grenzen der Kassenansätze vorgenommen werden. Die Anweisungen betreffend die Kompetenzgebarung dürfen nicht ausgezahlt werden, wenn der Betrag die Differenz zwischen dem jeweiligen Kompetenzansatz und dem jeweiligen Anteil bezüglich des zweckgebundenen Mehrjahresfonds überschreitet. Zu diesem Zweck übermittelt die örtliche Körperschaft dem Schatzmeister den genehmigten Haushaltsvoranschlag und die vollstreckbaren Beschlüsse für die Änderungen und die Behebung der Anteile des Reservefonds was das laufende Gebarungsjahr betrifft. Der Schatzmeister verwaltet nur das erste Jahr des Haushaltsvoranschlags und registriert nur die Beschlüsse zur Änderung des zweckgebundenen Mehrjahresfonds, die bis Ende des Finanzjahrs gefasst wurden.

## Art. 43

*Servizio di tesoreria svolto  
per più enti locali*

1. I soggetti incaricati del servizio di tesoreria che gestiscono il servizio per conto di più enti locali devono tenere contabilità distinte e separate per ciascuno di essi.

## Art. 44

*Responsabilità del tesoriere  
e degli agenti contabili*

1. Il tesoriere è responsabile di tutti i depositi, comunque costituiti, intestati all'ente locale. Per eventuali danni causati all'ente affidante o a terzi il tesoriere risponde con tutte le proprie attività e con il proprio patrimonio.

2. Il tesoriere e ogni altro agente contabile che abbia maneggio di pubblico denaro o sia incaricato della gestione dei beni degli enti locali, nonché coloro che si ingeriscano negli incarichi attribuiti a detti agenti devono rendere conto della loro gestione e sono soggetti alla giurisdizione della Corte dei conti, secondo le norme e le procedure previste dalle leggi vigenti.

## Art. 45

*Attività connesse al pagamento  
delle spese*

1. I pagamenti possono aver luogo nei limiti degli stanziamenti di cassa. I mandati in conto competenza non possono essere pagati per un importo superiore alla differenza tra il relativo stanziamento di competenza e la rispettiva quota riguardante il fondo pluriennale vincolato. A tal fine l'ente locale trasmette al tesoriere il bilancio di previsione approvato e le delibere di variazione e di prelevamento di quote del fondo di riserva debitamente esecutive riguardanti l'esercizio in corso di gestione. Il tesoriere gestisce solo il primo esercizio del bilancio di previsione e registra solo le delibere di variazione del fondo pluriennale vincolato effettuate entro la chiusura dell'esercizio finanziario.

2. Nach Zustellung der Zahlungsaufträge muss der Schatzmeister den den Gläubigern zustehenden Betrag zu den vorgeschriebenen Fristen einzahlen, wobei bei verspäteter Zahlung die Verzugsstrafe verhängt wird.

3. Die Löschung der Zahlungsanweisungen von Seiten des Schatzmeisters hat gemäß den Gesetzesbestimmungen und den von den Körperschaften gegebenen Anweisungen zu erfolgen. Der Schatzmeister trägt die Verantwortung und haftet mit seinem gesamten Vermögen gegenüber der örtlichen Körperschaften und eventueller dritter Gläubiger für die Ordnungsmäßigkeit der vorgenommenen Zahlungen.

4. Der Schatzmeister kann keine Zahlungsanweisung löschen, wenn diese die Kennziffer nicht ausweist, einschließlich der SIOPE-Kodifizierung laut Artikel 14 des Gesetzes vom 31. Dezember 2009, Nr. 196. Der Schatzmeister verwaltet die Kodexe des Buchungsvorgangs laut der Artikel 5 bis 7 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, welche in die der Körperschaft zur Verfügung stehenden freien Felder der Anweisung eingefügt sind, nicht.

5. Der Schatzmeister nimmt die Löschung der in der Rückständegebarung ausgestellten Zahlungsanweisungen nur dann vor, wenn die entsprechenden Beträge in dem vom Verantwortlichen für den Finanzdienst unterzeichneten und dem Schatzmeister ausgehändigten Verzeichnis der Rückstände aufscheinen. Die die Rückständegebarung betreffenden Anweisungen dürfen nicht bezahlt werden, wenn der Betrag die Höhe der Rückstände überschreitet, die sich für jedes Programm aus dem Haushalt ergeben.

6. Die Zahlungsanweisungen, die zum 31. Dezember nicht zur Gänze oder teilweise erloschen sind, werden mittels Umwandlung in direkte Postanweisungen oder auf der Grundlage sonstiger vom Bank- oder Postwesen zur Verfügung gestellter gleichwertiger Mittel durchgeführt. Mit der Vereinbarung betreffend den Schatzamtsdienst gemäß Artikel 42 werden die Beziehungen hinsichtlich der Überprüfung der erfolgten Zahlung der Schecks und der anderen verwendeten Zahlungsmittel mit dem Kreditinstitut geregelt, welches mit dem Schatzamtsdienst beauftragt ist.

7. Der Schatzmeister vermerkt die Hauptangaben der Quittung direkt auf der Zahlungsanweisung oder auf den der Körperschaft zusammen mit den

2. A seguito della notifica degli atti di delegazione di pagamento il tesoriere è tenuto a versare l'importo dovuto ai creditori alle scadenze prescritte, con comminatoria di una sanzione di mora in caso di ritardato pagamento.

3. L'estinzione dei mandati di pagamento da parte del tesoriere avviene nel rispetto della legge e secondo le indicazioni fornite dall'ente, con assunzione di responsabilità da parte del tesoriere, che risponde con tutto il proprio patrimonio sia nei confronti dell'ente locale che di eventuali terzi creditori, in ordine alla regolarità delle operazioni di pagamento eseguite.

4. Nessun mandato di pagamento può essere estinto dal tesoriere se privo della codifica, compresa la codifica SIOPE di cui all'articolo 14 della legge 31 dicembre 2009, n. 196. Il tesoriere non gestisce i codici della transazione elementare di cui agli articoli da 5 a 7, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, inseriti nei campi liberi del mandato a disposizione dell'ente.

5. Il tesoriere provvede all'estinzione dei mandati di pagamento emessi in conto residui passivi solo ove gli stessi trovino riscontro nell'elenco dei residui sottoscritto dal responsabile del servizio finanziario e consegnato al tesoriere. I mandati in conto residui non possono essere pagati per un importo superiore all'ammontare dei residui risultanti in bilancio per ciascun programma.

6. I mandati interamente o parzialmente non estinti alla data del 31 dicembre sono eseguiti mediante commutazione in assegni postali localizzati o con altri mezzi equipollenti offerti dal sistema bancario o postale. Nella convenzione di tesoreria di cui all'articolo 42 saranno regolati i rapporti con l'istituto di credito tesoriere in relazione all'accertamento dell'effettivo pagamento degli assegni e degli altri mezzi di pagamento utilizzati.

7. Il tesoriere annota gli estremi della quietanza direttamente sul mandato o su documentazione meccanografica da consegnare all'ente, unitamente

bezahlten Anweisungen und der eigenen Rechnungslegung auszuhändigenden Datenträgern. Auf Antrag der örtlichen Körperschaften übermittelt der Schatzmeister die wichtigsten Angaben betreffend die einzelnen Zahlungen sowie die entsprechenden Belege.

Art. 46

*Automationsgestützte Verwaltung  
des Schatzamtsdienstes*

1. Sollte es die Organisation der örtlichen Körperschaft und des mit dem Schatzamtsdienst betrauten Kreditinstitutes erlauben, so wird der Dienst mit dem EDV-System verwaltet. Hierbei wird eine direkte Verbindung zwischen dem Finanzdienst der Körperschaft und dem Schatzmeister hergestellt, um einen Austausch der Daten und der Unterlagen in Bezug auf die Verwaltung des Dienstes zu ermöglichen.

Art. 47

*Verwaltung von Wertpapieren und –gegenständen*

1. Die Wertpapiere der örtlichen Körperschaft werden, falls dies im Gesetz vorgesehen ist, vom Schatzmeister verwaltet, welcher die Anteile zu den jeweiligen Fristen auf das Schatzamtskonto einzahl.

2. Der Schatzmeister sorgt weiters für die Einhebung der von Dritten für Vertragsspesen, Ausgaben für Ausschreibungen und Kautionen als Garantie für eingegangene Verpflichtungen vorgenommenen Hinterlegungen. Hiefür stellt er eine sämtliche Angaben enthaltende Quittung aus, wobei es sich nicht um jene des Schatzamtes handelt.

3. In der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der örtlichen Körperschaften werden die Verfahren für die Behebung und die Rückerstattungen bestimmt.

4. Die Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Körperschaft regelt die Modalitäten der Abwicklung der außerordentlichen Kassenüberprüfung.

Art. 48

*Verpflichtungen des Schatzmeisters*

1. Der Schatzmeister ist im Laufe des Haushaltsjahres zur Durchführung folgender Amtshand-

ai mandati pagati, in allegato al proprio rendiconto. Su richiesta degli enti locali il tesoriere fornisce gli estremi di qualsiasi operazione di pagamento eseguita, nonché la relativa prova documentale.

Art. 46

*Gestione informatizzata  
del servizio di tesoreria*

1. Qualora l'organizzazione dell'ente locale e del tesoriere lo consentano il servizio di tesoreria viene gestito con metodologie e criteri informatici, con collegamento diretto tra il servizio finanziario dell'ente e il tesoriere, al fine di consentire l'interscambio dei dati e della documentazione relativi alla gestione del servizio.

Art. 47

*Gestione di titoli e valori*

1. I titoli di proprietà dell'ente locale, ove consentito dalla legge, sono gestiti dal tesoriere con versamento delle cedole nel conto di tesoreria alle rispettive scadenze.

2. Il tesoriere provvede anche alla riscossione dei depositi effettuati da terzi per spese contrattuali, d'asta e cauzionali a garanzia degli impegni assunti, previo rilascio di apposita ricevuta, diversa dalla quietanza di tesoreria, contenente tutti gli estremi identificativi dell'operazione.

3. Il regolamento di contabilità dell'ente locale definisce le procedure per l'effettuazione dei prelievi e delle restituzioni.

4. Il regolamento di contabilità dell'ente disciplina le modalità di svolgimento della verifica straordinaria di cassa.

Art. 48

*Obblighi del tesoriere*

1. Il tesoriere è tenuto, nel corso dell'esercizio finanziario, ai seguenti adempimenti:

lungen verpflichtet:

- a) Aktualisierung und Aufbewahrung des Kassens-journals,
- b) Aufbewahrung der gesetzlich vorgesehenen pe-riodischen Kassenerhebungsberichte,
- c) Aufbewahrung für mindestens fünf Jahre der vom Gesetz vorgesehenen Kassenerhebungen.

2. Die Modalitäten und die Termine betreffend die Übermittlung der Unterlagen laut Absatz 1 sind in der Vereinbarung festgelegt.

#### Art. 49

##### *Ergebnis der Gebarung des Schatzmeisters*

1. Innerhalb von 30 Tagen nach Abschluss des Haushaltsjahres, legt der Schatzmeister gemäß Artikel 44 der örtlichen Körperschaft die Ergebnisse der eigenen Kassengebarung vor, welche diese innerhalb von 60 Tagen an die für die Überprüfung der Abschlussrechnung zuständige rechtssprechende Sektion des Rechnungshofs übermittelt.

#### Art. 50

##### *Anlagen zur Abrechnung des Schatzmeisters*

1. Die Ergebnisse der Gebarung werden nach einem Vordruck laut Anlage Nr. 17 zum gesetzestretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erstellt. Der Schatzmeister legt der Abrechnung mit den Ergebnissen der Gebarung nachstehende Unterlagen bei:

- a) die Anlagen für jede einzelne Einnahmentypologie und für jedes einzelne Ausgabenprogramm,
- b) die Einhebungs- und Zahlungsaufträge,
- c) die Abschnitte der Belege im Original, welche für Einhebungs- und Zahlungsaufträge ausgestellt wurde oder, an ihrer Stelle, die Datenträger mit den diesbezüglichen Angaben,
- d) eventuelle sonstige vom Rechnungshof geforder-ten Unterlagen.

#### Art. 51

##### *Einziges Schatzamt*

1. Unbeschadet der in den Maßnahmen der Provinz vorgesehenen Regelung gelten die Bestim-mungen betreffend das System des einzigen Schatzamtes, was die örtlichen Körperschaften an-belangt, ausschließlich für jene Körperschaften, die

- a) aggiornamento e conservazione del giornale di cassa;
- b) conservazione delle rilevazioni periodiche di cas-sa previste dalla legge;
- c) conservazione per almeno cinque anni delle rile-vazioni di cassa previste dalla legge.

2. Le modalità e la periodicità di trasmissione della documentazione di cui al comma 1 sono fissate nella convenzione.

#### Art. 49

##### *Risultato di gestione del tesoriere*

1. Entro il termine di 30 giorni dalla chiusura dell'esercizio finanziario, il tesoriere, ai sensi dell'arti-colo 44 rende all'ente locale il conto della propria ge-stione di cassa il quale lo trasmette alla competente sezione giurisdizionale della Corte dei conti entro 60 giorni dall'approvazione del rendiconto.

#### Art. 50

##### *Allegati al conto del tesoriere*

1. Il conto del tesoriere è redatto sul modello di cui all'allegato n. 17 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Il tesoriere al-lega al conto la seguente documentazione:

- a) gli allegati di svolgimento per ogni singola tipologia di entrata, per ogni singolo programma di spesa;
- b) gli ordinativi di riscossione e di pagamento;
- c) la parte delle quietanze originali rilasciate a fronte degli ordinativi di riscossione e di pagamento o, in sostituzione, i documenti informatici contenenti gli estremi delle medesime;
- d) eventuali altri documenti richiesti dalla Corte dei conti.

#### Art. 51

##### *Tesoreria unica*

1. Salvo quanto disposto dai provvedimenti provinciali, le norme relative al sistema di tesoreria unica si applicano per quanto concerne gli enti locali limitatamente a quelli beneficiari di trasferimenti sta-tali con esclusione dei fondi trasferiti per il finanzia-

Zuweisungen des Staates beziehen, und zwar mit Ausnahme der Fonds, welche für die Finanzierung jener Dienstleistungen zugewiesen wurden, die für die in die Zuständigkeit des Staates fallenden und den örtlichen Körperschaften übertragenen oder zugeordneten Sachgebiete unerlässlich sind.

5. TITEL  
ERFASSUNG UND AUFZEICHNUNG  
DER ERGEBNISSE DER GEBARUNG

Art. 52  
*Abschlussrechnung*

1. Das Ergebnis der Gebarung wird durch die Abschlussrechnung der Gebarung aufgezeigt. Diese umfasst die Haushaltsrechnung, die Erfolgsrechnung und den Vermögensstand.

2. Die Abschlussrechnung wird vom Rat bis zum 30. April des darauf folgenden Jahres genehmigt, wobei der Bericht der Rechnungsprüfer mit Angabe der Begründung zu berücksichtigen ist. Der Vorschlag wird den Ratsmitgliedern vor dem Beginn der Ratssitzung, in welcher die Rechnungslegung geprüft wird, innerhalb einer Frist, die mindestens 20 Tage ab dem Tag, an dem die vom Ausschuss genehmigte Vorlage übermittelt wurde, betragen muss und von der Verordnung betreffend das Rechnungswesen festgelegt ist, zur Verfügung gestellt.

3. Die fehlende Genehmigung der Abschlussrechnung der Gebarung seitens der Körperschaft kommt mit allen Wirkungen der fehlenden Genehmigung des Haushaltsvoranschlags gleich, wobei die regionalen Bestimmungen in diesem Bereich Anwendung finden.

4. Gleichzeitig mit der Rechnungslegung genehmigt die Körperschaft die konsolidierte Rechnungslegung, welche die Ergebnisse der etwaigen Hilfseinrichtungen gemäß den Modalitäten laut Artikel 11 Absätze 8 und 9 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, umfasst.

5. Örtliche Körperschaften mit über 8.000 Einwohnern und solche, deren Abschlüsse einen Fehlbetrag oder außeretmäßige Verbindlichkeiten aufweisen, müssen die Abschlussrechnung zwecks Berichterstattung im Sinne des Artikels 13 des Gesetzesdekretes vom 22. Dezember 1981, Nr. 786, umgewandelt mit Änderungen in das Gesetz vom 26.

mento dei servizi indispensabili per le materie di competenza statale delegate o attribuite agli enti locali.

TITOLO V  
RILEVAZIONE E DIMOSTRAZIONE  
DEI RISULTATI DI GESTIONE

Art. 52  
*Rendiconto della gestione*

1. La dimostrazione dei risultati di gestione avviene mediante il rendiconto della gestione che comprende il conto del bilancio, il conto economico e lo stato patrimoniale.

2. Il rendiconto è deliberato dal consiglio entro il 30 aprile dell'anno successivo, tenuto motivatamente conto della relazione dell'organo di revisione. La proposta è messa a disposizione dei componenti dell'organo consiliare prima dell'inizio della sessione consiliare in cui viene esaminato il rendiconto entro un termine, stabilito dal regolamento di contabilità, non inferiore a 20 giorni, a partire dal giorno in cui il modello approvato dalla giunta è stato trasmesso.

3. La mancata approvazione del rendiconto di gestione da parte dell'ente locale è equiparata a ogni effetto alla mancata approvazione del bilancio di previsione, applicando la normativa regionale in materia.

4. Contestualmente al rendiconto, l'ente approva il rendiconto consolidato, comprensivo dei risultati degli eventuali organismi strumentali secondo le modalità previste dall'articolo 11, commi 8 e 9, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

5. Per gli enti locali con popolazione superiore a 8.000 abitanti e per quelli i cui rendiconti si chiudano in disavanzo ovvero rechino l'indicazione di debiti fuori bilancio, il rendiconto è presentato alla sezione enti locali della Corte dei conti per il referto di cui all'articolo 13 del decreto-legge 22 dicembre 1981, n. 786, convertito, con modificazioni, dalla legge 26

Februar 1982, Nr. 51, in geltender Fassung, an die Abteilung Örtliche Körperschaften beim Rechnungshof übermitteln.

6. Mit Hinblick auf die Berichterstattung nach Artikel 3 Absätze 4 und 7 des Gesetzes vom 14. Jänner 1994, Nr. 20, und zum Zwecke der Konsolidierung des öffentlichen Rechnungswesens kann die Abteilung Örtliche Körperschaften des Rechnungshofes die Vorlage der Abschlussrechnungen sämtlicher anderer örtlichen Körperschaften verlangen.

7. Der Rechnungslegung sind die Dokumente gemäß Artikel 11 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, beizulegen. Für die Gemeinden mit weniger als 5.000 Einwohnern ist die Erstellung der Anlagen gemäß Buchstaben d), e), h), j) und k) der genannten Bestimmung fakultativ.

8. Die örtlichen Körperschaften übermitteln die Abschlussrechnung und ihre Anlagen sowie die Bescheinigungen des Haushaltsvoranschlags und der Abschlussrechnung an die Abteilung örtliche Körperschaften des Rechnungshofes.

9. Im Bereich für die Haushalte auf der Internetseite der örtlichen Körperschaften werden die Rechnungslegung, die in Kapitel gegliederte Haushaltsrechnung sowie die vereinfachte Rechnungslegung für die Bürger laut Artikel 11 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, veröffentlicht.

10. Die Vordrucke für die Erstellung der Abrechnung seitens der Rechnungsführer sind im Dekret des Präsidenten der Republik vom 31. Jänner 1996, Nr. 194, vorgesehen. Diese Vordrucke werden mit den für die Aktualisierung der Anlagen zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorgesehenen Verfahren aktualisiert.

11. Gleichzeitig mit der Genehmigung der Rechnungslegung passt der Ausschuss gegebenenfalls die Rückstände, die Kassenveranschlagungen und die Veranschlagungen bezüglich des zweckgebundenen Mehrjahresfonds den Ergebnissen der Rechnungslegung an, unbeschadet der Bestimmungen gemäß Artikel 32 bei Vorliegen eines Verwaltungsfehlbetrages.

febbraio 1982, n. 51, e successive modifiche.

6. Ai fini del referto di cui all'articolo 3, commi 4 e 7, della legge 14 gennaio 1994, n. 20, e del consolidamento dei conti pubblici, la sezione enti locali della Corte dei conti potrà richiedere i rendiconti di tutti gli altri enti locali.

7. Al rendiconto della gestione sono allegati i documenti previsti dall'articolo 11, comma 4, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Per i comuni con popolazione inferiore a 5.000 abitanti, la predisposizione degli allegati di cui alle lettere d), e), h), j) e k) della disposizione citata è facoltativa.

8. Gli enti locali inviano telematicamente alla Sezione enti locali della Corte dei conti il rendiconto completo di allegati, nonché i certificati del conto preventivo e consuntivo.

9. Nella sezione dedicata ai bilanci del sito internet degli enti locali è pubblicato il rendiconto della gestione, il conto del bilancio articolato per capitoli, e il rendiconto semplificato per il cittadino di cui all'articolo 11 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

10. I modelli relativi alla resa del conto da parte degli agenti contabili sono quelli previsti dal decreto del Presidente della Repubblica 31 gennaio 1996, n. 194. Tali modelli sono aggiornati con le procedure previste per l'aggiornamento degli allegati al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

11. Contestualmente all'approvazione del rendiconto, la giunta adegua, ove necessario, i residui, le previsioni di cassa e quelle riguardanti il fondo pluriennale vincolato alle risultanze del rendiconto, fermo restando quanto previsto dall'articolo 32, in caso di disavanzo di amministrazione.

1. Die Haushaltsrechnung gibt Aufschluss über die Ergebnisse der Gebarung gegenüber den Ermächtigungen, die im ersten Haushaltsvoranschlag des berücksichtigten Finanzjahres enthalten sind.

2. Für jede Einnahmentypologie und für jedes Ausgabenprogramm enthält die Haushaltsrechnung, getrennt nach Rückständen und Kompetenz, folgende Angaben:

- a) für die Einnahmen die festgestellten Beträge, getrennt nach eingehobener und noch einzuhebender Summe,
- b) für die Ausgaben die verpflichteten Beträge, getrennt nach bezahlter und noch zu bezahlender Summe und der zweckgebundene, späteren Haushaltsjahren zugeordnete Anteil, welcher den gebundenen Mehrjahresfonds darstellt.

3. Bevor die Aktiv- und Passivrückstände in die Haushaltsrechnung übernommen werden, müssen die örtlichen Körperschaften dieselben neu feststellen, wobei die Gründe für ihre vollständige oder teilweise Beibehaltung überprüft werden und die korrekte Zuordnung im Haushalt nach den Modalitäten gemäß Artikel 3 Absatz 4 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, zu gewährleisten ist.

4. Die Haushaltsrechnung schließt mit dem Nachweis der Kompetenzgebarung und der Kassengebarung sowie des Verwaltungsergebnisses zum Ende des Haushaltsjahres.

5. Der Plan der Kennzahlen und der Haushaltsergebnisse werden der Bescheinigung der Rechnungslegung beigelegt.

6. Weitere, einheitliche Angaben enthaltende Parameter über Wirkung und Leistungsfähigkeit können in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der örtlichen Körperschaften vorgesehen werden.

7. Die Vordrucke bezüglich der Haushaltsrechnung werden nach dem Vordruck laut Anlage Nr. 10 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erstellt.

Art. 54  
*Erfolgsrechnung*

1. Die Erfolgsrechnung hebt die positiven und negativen Elemente der wirtschaftlichen Zurechenbar-

1. Il conto del bilancio dimostra i risultati finali della gestione rispetto alle autorizzazioni contenute nel primo esercizio considerato nel bilancio di previsione.

2. Per ciascuna tipologia di entrata e per ciascun programma di spesa, il conto del bilancio comprende, distintamente per residui e competenza:

- a) per l'entrata le somme accertate, con distinzione della parte riscossa e di quella ancora da riscuotere;
- b) per la spesa le somme impegnate, con distinzione della parte pagata e di quella ancora da pagare e di quella impegnata con imputazione agli esercizi finanziari successivi rappresentata dal fondo pluriennale vincolato.

3. Prima dell'inserimento nel conto del bilancio dei residui attivi e passivi l'ente locale provvede all'operazione di riaccertamento degli stessi, consistente nella revisione delle ragioni del mantenimento in tutto o in parte dei residui e della corretta imputazione in bilancio, secondo le modalità di cui all'articolo 3, comma 4, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

4. Il conto del bilancio si conclude con la dimostrazione del risultato della gestione di competenza e della gestione di cassa e del risultato di amministrazione alla fine dell'esercizio finanziario.

5. Il piano degli indicatori e dei risultati di bilancio sono allegati al certificato del rendiconto.

6. Ulteriori parametri di efficacia ed efficienza contenenti indicazioni uniformi possono essere individuati dal regolamento di contabilità degli enti locali.

7. I modelli relativi al conto del bilancio sono predisposti secondo lo schema di cui all'allegato n. 10 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

Art. 54  
*Conto economico*

1. Il conto economico evidenzia i componenti positivi e negativi della gestione di competenza eco-

keit des betreffenden Haushaltsjahres, die durch die Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung, unter Einhaltung des allgemeinen Haushaltsgrundsatzes Nr. 17 und der angewandten Grundsätze der Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung laut Anlagen Nr. 1 und Nr. 10 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erfasst werden, hervor und enthält das Wirtschaftsergebnis des Haushaltsjahres.

2. Die Erfolgsrechnung wird nach dem Muster laut Anlage 10 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, aufgestellt.

#### Art. 55

##### *Vermögensstand und spezielle Vermögensrechnungen*

1. Der Vermögensstand stellt die Ergebnisse der Vermögensgebarung und den Bestand des Vermögens zum Ende des Haushaltsjahres dar und wird unter Einhaltung des allgemeinen Haushaltsgrundsatzes Nr. 17 und der angewandten Grundsätze über die Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung laut Anlagen Nr. 1 und Nr. 4/3 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erstellt.

2. Das Vermögen der örtlichen Körperschaften besteht aus der Gesamtheit der bewertbaren Güter und der auf die örtlichen Körperschaften bezogenen bewertbaren aktiven und passiven Rechtsverhältnisse. Anhand der buchhalterischen Darstellung des Vermögens wird der Nettobestand der Eigenmittelausstattung ermittelt.

3. Unbeschadet ihrer Eigenart führen die örtlichen Körperschaften im Vermögensstand die Domänengüter mit ihrer Zweckbestimmung an, wobei die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches zu berücksichtigen sind.

4. Die örtlichen Körperschaften bewerten, unter Berücksichtigung der außerordentlichen Instandhaltungskosten, das Domänengut und die Vermögensgüter gemäß den vom angewandten Grundsatz über die Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung vorgesehenen Modalitäten laut Anlage Nr. 4/3 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung.

5. Der Vermögensstand umfasst auch die un-

nomica dell'esercizio considerato, rilevati dalla contabilità economico-patrimoniale, nel rispetto del principio contabile generale n. 17 e dei principi applicati della contabilità economico-patrimoniale di cui agli allegati n. 1 e n. 10 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, e rileva il risultato economico dell'esercizio finanziario.

2. Il conto economico è redatto secondo lo schema di cui all'allegato n. 10 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

#### Art. 55

##### *Stato patrimoniale e conti patrimoniali speciali*

1. Lo stato patrimoniale rappresenta i risultati della gestione patrimoniale e la consistenza del patrimonio al termine dell'esercizio finanziario ed è predisposto nel rispetto del principio contabile generale n. 17 e dei principi applicati della contabilità economico-patrimoniale di cui agli allegati n. 1 e n. 4/3 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

2. Il patrimonio degli enti locali è costituito dal complesso di beni e di rapporti giuridici, attivi e passivi, di pertinenza di ciascun ente. Attraverso la rappresentazione contabile del patrimonio è determinata la consistenza netta della dotazione patrimoniale.

3. Gli enti locali includono nel conto del patrimonio i beni del demanio, con specifica distinzione, ferme restando le caratteristiche proprie, in relazione alle disposizioni del codice civile.

4. Gli enti locali valutano i beni del demanio e del patrimonio, comprensivi delle relative manutenzioni straordinarie, secondo le modalità previste dal principio applicato della contabilità economico-patrimoniale di cui all'allegato n. 4/3 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

5. Lo stato patrimoniale comprende anche i

einbringlichen Forderungen, die bis zum Ablauf der Verjährungsfristen aus der Haushaltsrechnung gestrichen wurden. Der Rechnungslegung ist die Liste dieser Forderungen, welche getrennt von denen der aktiven Rückstände anzuführen sind, beigelegt.

6. Die Verordnung betreffend das Rechnungswesen kann die Erstellung von Vermögensrechnungen bezogen auf den Beginn und die Beendigung der Amtszeit der Verwalter vorsehen.

7. Die örtlichen Körperschaften aktualisieren jährlich ihre Inventare.

8. In der Verordnung betreffend das Rechnungswesen werden jene Kategorien von Gütern bestimmt, welche als Verbrauchsgegenstände oder wegen ihres geringen Wertes nicht in das Inventar aufgenommen werden.

9. Der Vermögensstand wird nach dem Muster laut Anlage Nr. 4/3 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, aufgestellt.

#### Art. 56

##### *Bericht über die Gebarung*

1. Beim Bericht über die Gebarung handelt es sich um ein Dokument, in dem die Gebarung der Körperschaft sowie die relevanten Vorfälle, die nach dem Abschluss des Haushaltsjahres eingetreten sind, dargestellt werden und alle etwaigen Angaben enthalten sind, welche zum besseren Verständnis der Buchhaltungsdaten nützlich sind. Der Bericht wird gemäß den Modalitäten laut Artikel 11 Absatz 6 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erstellt.

#### Art. 57

##### *Abrechnung der internen Rechnungsführer*

1. Der Ökonom, der Verwahrer der Güter und die anderen Personen laut Artikel 44 Absatz 2 legen den örtlichen Körperschaften innerhalb der Fristen laut der Verordnung betreffend das Rechnungswesen Rechenschaft ab.

2. Die Rechnungsführer legen der Abrechnung bezüglich der Geldbeträge und des Sachgebietes die in ihre Zuständigkeit fallenden Unterlagen bei:

a) die Maßnahme betreffend die Legitimierung des

crediti inesigibili, stralciati dal conto del bilancio, sino al compimento dei termini di prescrizione. Al rendiconto della gestione è allegato l'elenco di tali crediti distintamente rispetto a quello dei residui attivi.

6. Il regolamento di contabilità può prevedere la compilazione di conti patrimoniali d'inizio e fine mandato degli amministratori.

7. Gli enti locali provvedono annualmente all'aggiornamento degli inventari.

8. Il regolamento di contabilità definisce le categorie di beni mobili non inventariabili in ragione della natura di beni di facile consumo o del modico valore.

9. Lo stato patrimoniale è redatto secondo lo schema di cui all'allegato n. 4/3 al decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

#### Art. 56

##### *Relazione sulla gestione*

1. La relazione sulla gestione è un documento illustrativo della gestione dell'ente, nonché dei fatti di rilievo verificatisi dopo la chiusura dell'esercizio finanziario, contiene ogni eventuale informazione utile a una migliore comprensione dei dati contabili, ed è predisposto secondo le modalità previste dall'articolo 11, comma 6, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

#### Art. 57

##### *Conto degli agenti contabili interni*

1. L'economista, il consegnatario dei beni e gli altri soggetti di cui all'articolo 44, comma 2, rendono il conto della propria gestione agli enti locali nei termini previsti dal regolamento di contabilità.

2. Gli agenti contabili, a denaro e a materia, allegano al conto, per quanto di rispettiva competenza:

a) il provvedimento di legittimazione del contabile

Buchhalters zur Durchführung seiner Verwaltungstätigkeit,

- b) die Aufstellung nach Art der Güter,
- c) die Kopie der von den Rechnungsführern durchgeführten Inventur,
- d) die Belege betreffend die Gebarung,
- e) die Niederschriften über die Dienstübertragung,
- f) die Überprüfungen und die verwaltungsmäßige Entlastung aufgrund von Streichungen, Änderungen und ähnliche,
- g) die eventuellen weiteren vom Rechnungshof geforderten Unterlagen.

3. Sofern es die Organisation der örtlichen Körperschaft ermöglicht, werden die Abrechnungen und die Informationen bezüglich der Anlagen laut vorstehenden Absätzen auch über EDV-Anlagen gemäß den Modalitäten übermittelt, die in eigens dazu bestimmten Niederschriften festzulegen sind.

#### Art. 58

##### *Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung*

1. Die örtlichen Körperschaften gewährleisten die Erfassung der Gebarungsvorfälle in wirtschaftlich-vermögensrechtlicher Hinsicht unter Einhaltung des allgemeinen Haushaltsgrundsatzes Nr. 17 der wirtschaftlichen Zurechenbarkeit und der angewandten Grundsätze über die Wirtschafts- und Vermögensbuchhaltung laut den Anlagen Nr. 1 und Nr. 4/3 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung.

#### Art. 59

##### *Konsolidierter Haushalt*

1. Der konsolidierte Gruppenhaushalt wird nach den Modalitäten laut gesetzesvertretendem Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erstellt.

2. Der konsolidierte Haushalt wird nach dem Vordruck laut Anlage 11 zum gesetzesvertretenden Dekret vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, erstellt.

3. Die örtlichen Körperschaften mit weniger als 5.000 Einwohnern sind bis zum Haushaltsjahr 2018 nicht verpflichtet, den konsolidierten Haushalt zu erstellen.

alla gestione;

- b) la lista per tipologie di beni;
- c) la copia degli inventari tenuti dagli agenti contabili;
- d) la documentazione giustificativa della gestione;
- e) i verbali di passaggio di gestione;
- f) le verifiche e i scarichi amministrativi e per annullamento, variazioni e simili;
- g) eventuali altri documenti richiesti dalla Corte dei conti.

3. Qualora l'organizzazione dell'ente locale lo consenta, i conti e le informazioni relative agli allegati di cui ai precedenti commi sono trasmessi anche attraverso strumenti informatici, con modalità da definire attraverso appositi protocolli di comunicazione.

#### Art. 58

##### *Contabilità economico-patrimoniale*

1. Gli enti locali garantiscono la rilevazione dei fatti gestionali sotto il profilo economico-patrimoniale nel rispetto del principio contabile generale n. 17 della competenza economica e dei principi applicati della contabilità economico-patrimoniale di cui agli allegati n. 1 e n. 4/3 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

#### Art. 59

##### *Bilancio consolidato*

1. Il bilancio consolidato di gruppo è predisposto secondo le modalità previste dal decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

2. Il bilancio consolidato è redatto secondo lo schema previsto dall'allegato n. 11 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

3. Gli enti locali con popolazione inferiore a 5.000 abitanti possono non predisporre il bilancio consolidato fino all'esercizio 2018.

6. TITEL  
WIRTSCHAFTLICHE UND  
FINANZIELLE ÜBERPRÜFUNG

Art. 60  
*Organ für die wirtschaftliche  
und finanzielle Überprüfung*

1. Die örtlichen Körperschaften wählen das dreiköpfige Kollegium der Rechnungsprüfer, die auf regionaler Ebene im Verzeichnis der Abschlussprüfer laut gesetzesvertretendem Dekret vom 27. Januar 2010, Nr. 39, oder bei der Kammer der Doktoren in Wirtschaftswissenschaften und der Buchhaltungsfachleute eingetragen sein müssen und die im Sinne des Absatzes 2 dieses Artikels von der Autonomen Region Trentino-Südtirol festgelegten Auszubildungsvoraussetzungen für die Ausübung der Funktionen eines Rechnungsprüfers in den örtlichen Körperschaften im jeweiligen Gebiet erfüllen, wobei die Stimmabgabe auf zwei Mitglieder beschränkt ist. In den örtlichen Körperschaften der Autonomen Provinz Bozen muss die Zusammensetzung des Kollegiums der Rechnungsprüfer im Verhältnis zur Stärke der Sprachgruppen stehen, wie sie aus den Ergebnissen der letzten amtlichen Volkszählung hervorgeht.

2. Zwecks Ausübung der nachträglichen Gebärungskontrolle über die örtlichen Körperschaften laut Artikel 79 Absatz 3 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670, veranstaltet die Provinz, in Zusammenarbeit mit der zuständigen Berufskammer und den Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer, Aus- und Weiterbildungslehrgänge für die in den Verzeichnissen laut Absatz 1 eingetragenen Personen, damit diese spezifische Kompetenzen in den Bereichen erwerben, in denen die Provinz Kontrollfunktionen ausübt. Die Durchführungsmodalitäten, die Häufigkeit und die Bewertung dieser Lehrgänge werden nach Anhören der zuständigen Berufskammer und der Vertretungsvereinigungen der Rechnungsprüfer mit Beschluss der Landesregierung festgelegt.

3. In den Gemeinden mit weniger als 15.000 Einwohnern wird die wirtschaftliche und finanzielle Überprüfung einem einzigen Rechnungsprüfer anvertraut, welcher mit der absoluten Mehrheit der Mitglieder gewählt und unter den Personen nach Absatz 1 ausgewählt wird. In den Gemeinden mit einer Bevölkerung zwischen 15.000 und 30.000 Einwohnern kann die Verordnung betreffend das Rechnungswe-

TITOLO VI  
REVISIONE ECONOMICO-FINANZIARIA

Art. 60  
*Organo di revisione  
economico-finanziaria*

1. Gli enti locali eleggono, con voto limitato a due componenti, il collegio dei revisori dei conti composto da tre membri iscritti, a livello regionale, nel Registro dei revisori legali di cui al decreto legislativo 27 gennaio 2010, n. 39, o all'ordine dei dottori commercialisti e degli esperti contabili, in possesso dei requisiti formativi stabiliti dalla Regione Trentino-Alto Adige/Südtirol ai sensi del comma 2 del presente articolo per lo svolgimento delle funzioni di revisore negli enti locali rientranti nel rispettivo territorio. Negli enti locali della Provincia autonoma di Bolzano la composizione del collegio dei revisori deve adeguarsi alla consistenza dei gruppi linguistici, quale risulta dai dati dell'ultimo censimento ufficiale della popolazione.

2. La provincia, al fine dell'esercizio del controllo successivo sulla gestione degli enti locali di cui all'articolo 79, comma 3, del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670, organizza, in collaborazione con il competente ordine professionale e con le associazioni rappresentative dei revisori, percorsi di formazione e aggiornamento per gli iscritti di cui al comma 1, finalizzati all'acquisizione di specifiche competenze nei settori in cui la provincia svolge funzioni di controllo. Con deliberazione della Giunta provinciale, sentiti il competente ordine professionale e le associazioni rappresentative dei revisori, vengono fissate modalità, frequenza e valutazione di tali percorsi formativi.

3. Nei comuni con popolazione inferiore a 15.000 abitanti la revisione economico-finanziaria è affidata a un solo revisore eletto a maggioranza assoluta dei membri e scelto tra i soggetti di cui al comma 1. Nei comuni con popolazione compresa tra i 15.000 e i 30.000 abitanti il regolamento di contabilità può prevedere che l'organo di revisione sia composto da due componenti, disciplinandone le modali-

sen vorsehen, dass das Revisionsorgan aus zwei Mitgliedern besteht, und die Modalitäten für seine Tätigkeit regeln. Im letztgenannten Fall wird eines der Mitglieder von der Minderheit im Rat designiert.

Art. 61  
*Dauer des Auftrages*

1. Die Rechnungsprüfer üben ihr Amt für einen Zeitraum von drei Jahren ab dem Tag aus, an dem der Beschluss betreffend die Ernennung für vollstreckbar bzw. für unmittelbar ausführbar erklärt wird, und können nur einmal nacheinander wieder gewählt werden. Sollte ein Mitglied des Kollegiums ersetzt werden, so übt das neu gewählte Mitglied sein Amt bis zum Ablauf der dreijährigen Frist aus, welche ab der Ernennung des Kollegiums zu berechnen ist. Es werden die Bestimmungen betreffend die Verlängerung der Amtsdauer der Verwaltungsorgane angewandt.

Art. 62  
*Gründe für den Amtsverlust*

1. Der Rechnungsprüfer kann nur bei Nichterfüllung seiner Pflichten abberufen werden, insbesondere bei Unterlassung der Vorlegung des Berichtes zur Beschlussvorlage des Rates über die Rechnungslegung. Der Amtsverlust erfolgt aufgrund des Ablaufs der Amtszeit, aufgrund einer Kündigung oder infolge der Unmöglichkeit, das Amt für einen in der Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Gemeinde festgesetzten Zeitraum auszuüben, wobei dieser auf jeden Fall mindestens drei Monate umfassen muss.

Art. 63  
*Unvereinbarkeit und Nichtwählbarkeit*

1. Das Amt eines Rechnungsprüfers ist unvereinbar mit jenem eines Verwalters oder Rechnungsprüfers bei Formen des Zusammenschlusses oder der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und bei Sonderbetrieben oder Kapitalgesellschaften, die öffentliche Dienste im Gebiet der Gemeinde verwalten.

2. Für die Rechnungsprüfer gelten die im Artikel 2399 des Zivilgesetzbuches vorgesehenen Unvereinbarkeitsfälle, wobei die dort angeführten Verwalter mit den Mitgliedern des Ausschusses der örtlichen Körperschaft übereinstimmen.

tà di funzionamento. In tale ultimo caso, uno dei due componenti viene designato dalle minoranze consiliari.

Art. 61  
*Durata dell'incarico*

1. L'organo di revisione contabile dura in carica tre anni a decorrere dall'esecutività della deliberazione di nomina o dalla data di immediata eseguibilità e i suoi membri sono rieleggibili continuativamente una sola volta. Ove nei collegi si proceda a sostituzione di un singolo componente la durata dell'incarico del nuovo revisore è limitata al tempo residuo sino alla scadenza del termine triennale, calcolata a decorrere dalla nomina dell'intero collegio. Si applicano le norme relative alla proroga degli organi amministrativi.

Art. 62  
*Cause di cessazione dall'incarico*

1. Il revisore è revocabile solo per inadempienza, e in particolare per la mancata presentazione della relazione alla proposta di deliberazione consiliare del rendiconto. La cessazione dall'incarico avviene per scadenza del mandato, per volontarie dimissioni o per impossibilità sopravvenuta a svolgere l'incarico per un periodo di tempo stabilito dal regolamento di contabilità di ciascun ente, di durata comunque non inferiore a tre mesi.

Art. 63  
*Incompatibilità e ineleggibilità*

1. La carica di revisore è incompatibile con quella di amministratore o di revisore dei conti di forme associative o di cooperazione intercomunali, di aziende speciali o società di capitali che gestiscono servizi pubblici nel territorio del Comune.

2. Si applicano ai revisori le ipotesi di incompatibilità di cui al primo comma dell'articolo 2399 del codice civile, intendendosi per amministratori i componenti dell'organo esecutivo dell'ente locale.

3. Die Mitglieder der Organe der örtlichen Körperschaft und diejenigen, die im Zweijahreszeitraum, der der Ernennung vorangeht, das Amt eines Rechnungsprüfers ausgeübt haben, sowie die Mitglieder des Aufsichtsorgans, der Sekretär und die Bediensteten der örtlichen Körperschaft, in der die Rechnungsprüfer eingesetzt werden sollen, dürfen das Amt eines Rechnungsprüfers nicht ausüben.

4. Die Rechnungsprüfer dürfen keine Beratungs- bzw. sonstige Aufträge von der örtlichen Körperschaft oder von den Organen und Institutionen, die von dieser abhängen oder deren Kontrolle bzw. Aufsicht unterliegen, annehmen.

#### Art. 64

##### *Rechnungsprüfer*

1. Das Kollegium der Rechnungsprüfer gilt auch dann als beschlussfähig, wenn nur zwei Mitglieder anwesend sind.

2. Das Kollegium der Rechnungsprüfer oder der alleinige Rechnungsprüfer fasst eine Niederschrift über die Versammlungen, die Inspektionen, die Überprüfungen und über die erlassenen Entscheidungen ab.

#### Art. 65

##### *Grenzen für die Auftragserteilung und Vergütung für die Rechnungsprüfer*

1. Jeder Rechnungsprüfer darf nicht mehr als insgesamt acht Aufträge übernehmen.

2. Für die Zwecke laut Absatz 1 werden auch diejenigen Aufträge berücksichtigt, die aufgrund der Formen der Zusammenarbeit zwischen den Gemeinden und von den im Sinne des Artikels 7 des Dekrets des Präsidenten der Republik vom 22. März 1974, Nr. 279, errichteten Körperschaften erteilt wurden.

3. Voraussetzung für die Erteilung des Auftrages zur Rechnungsprüfung ist die gemäß Dekret des Präsidenten der Republik vom 28. Dezember 2000, Nr. 445, abgegebene Erklärung, in welcher die Person die Beachtung der Grenzen gemäß Absatz 1 bestätigt.

4. Die örtlichen Körperschaften teilen dem Schatzmeister, dem Regierungskommissariat und

3. L'incarico di revisore non può essere esercitato dai componenti degli organi dell'ente locale e da coloro che hanno ricoperto tale incarico nel biennio precedente alla nomina, dai membri dell'organo di controllo, dal segretario e dai dipendenti dell'ente locale presso cui deve essere nominato l'organo di revisione.

4. I componenti degli organi di revisione contabile non possono assumere incarichi o consulenze presso l'ente locale o presso organismi o istituzioni dipendenti o comunque sottoposti al controllo o vigilanza dello stesso.

#### Art. 64

##### *Organo di revisione contabile*

1. Il collegio dei revisori è validamente costituito anche nel caso in cui siano presenti solo due componenti.

2. Il collegio dei revisori o il revisore unico redige un verbale delle riunioni, ispezioni, verifiche, determinazioni e decisioni adottate.

#### Art. 65

##### *Limiti all'affidamento degli incarichi e compenso dei revisori dei conti*

1. Ciascun revisore non può assumere complessivamente più di otto incarichi.

2. Sono rilevanti ai fini del comma 1 anche gli incarichi conferiti dalle forme collaborative intercomunali e dagli enti istituiti ai sensi dell'articolo 7 del decreto del Presidente della Repubblica 22 marzo 1974, n. 279.

3. L'affidamento dell'incarico di revisione è subordinato alla dichiarazione, resa nelle forme di cui al decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, con la quale il soggetto attesta il rispetto dei limiti di cui al comma 1.

4. Gli enti locali comunicano al tesoriere, al Commissariato del governo e alla Giunta provinciale

der Landesregierung innerhalb von 20 Tagen, nachdem die Ernennungsmaßnahme vollstreckbar geworden ist, die Namen der Personen mit, denen der Auftrag erteilt wurde.

#### Art. 66

##### *Aufgaben der Rechnungsprüfer*

1. Den Rechnungsprüfern stehen nachstehende Aufgaben zu:

- a) Zusammenarbeit mit dem Rat gemäß den in der Satzung und in der Verordnung enthaltenen Bestimmungen,
- b) Gutachten, nach den in der Verordnung festgelegten Modalitäten, in den Bereichen:
  - 1) Entwurf zum Haushaltsvoranschlag, Überprüfung der Haushaltsgleichgewichte und der Haushaltsänderungen mit Ausnahme jener, die in die Zuständigkeit des Ausschusses, des Verantwortlichen des Finanzdienstes und der leitenden Beamten fallen, es sei denn, dass das Gutachten ausdrücklich von den Bestimmungen und den Buchhaltungsgrundsätzen vorgesehen ist. Unbeschadet davon, besteht die Notwendigkeit seitens der Rechnungsprüfer, in Zusammenhang mit der Überprüfung der Rechnungslegung der Gebahrung, das Bestehen der Voraussetzungen, welche zu den Haushaltsänderungen geführt haben, die im Laufe des Haushaltsjahres genehmigt wurden, einschließlich jener, die im Laufe der provisorischen Haushaltsgebahrung genehmigt wurden, zu überprüfen und in ihrem Bericht zu vermerken,
  - 2) Vorschläge über die Anerkennung von außeretatmäßigen Verbindlichkeiten und Vergleichen,
- c) Aufsicht über die buchhalterische, finanzielle und wirtschaftliche Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung in Bezug auf die Einhebung der Einnahmen, die Tätigkeit der Ausgaben, den Abschluss von Verträgen, die Verwaltung der Güter, die Vollständigkeit der Unterlagen, die steuerlichen Obliegenheiten und die Buchhaltung sowie die Aufstellung der Inventare,
- d) Abfassung des Berichtes zur Beschlussvorlage des Rates betreffend die Genehmigung der Rechnungslegung und zum Entwurf der Rechnungslegung, und zwar innerhalb der in der Verordnung der örtlichen Körperschaft festgesetzten Frist, die mindestens 20 Tage ab dem Tag, an dem diese vom Ausschuss genehmigte Vorlage übermittelt wurde, betragen muss. Der Bericht muss eine eigene Sektion in Bezug auf die etwaige konsolidier-

i nominativi dei soggetti cui è affidato l'incarico entro 20 giorni dall'avvenuta esecutività della deliberazione di nomina.

#### Art. 66

##### *Funzioni dei revisori dei conti*

1. L'organo di revisione svolge le seguenti funzioni:

- a) attività di collaborazione con l'organo consiliare secondo le disposizioni dello statuto e del regolamento;
- b) pareri, con le modalità stabilite dal regolamento, in materia di:
  - 1) proposta di bilancio di previsione, verifica degli equilibri e variazioni di bilancio escluse quelle attribuite alla competenza della giunta, del responsabile finanziario e dei dirigenti, a meno che il parere dei revisori sia espressamente previsto dalle norme o dai principi contabili, fermo restando la necessità dell'organo di revisione di verificare, in sede di esame del rendiconto della gestione dandone conto nella propria relazione, l'esistenza dei presupposti che hanno dato luogo alle variazioni di bilancio approvate nel corso dell'esercizio, comprese quelle approvate nel corso dell'esercizio provvisorio;
  - 2) proposte di riconoscimento di debiti fuori bilancio e transazioni;
- c) vigilanza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica della gestione relativamente all'acquisizione delle entrate, all'effettuazione delle spese, all'attività contrattuale, all'amministrazione dei beni, alla completezza della documentazione, agli adempimenti fiscali e alla tenuta della contabilità e degli inventari;
- d) relazione sulla proposta di deliberazione consiliare di approvazione del rendiconto della gestione e sullo schema di rendiconto entro il termine previsto dal regolamento di ciascun ente locale e comunque non inferiore a 20 giorni, decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo. La relazione contiene un'apposita sezione all'eventuale rendiconto consolidato di cui all'articolo 11, commi 8 e 9, del de-

te Abschlussrechnung gemäß Artikel 11 Absätze 8 und 9 des gesetzvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, sowie die Bestätigung der Übereinstimmung der Rechnungslegung mit den Ergebnissen der Gebarung sowie Einwände, Bemerkungen und Vorschläge, mit denen Leistungsfähigkeit, Produktivität und Wirtschaftlichkeit in der Verwaltung erreicht werden sollen, enthalten,

- e) Bericht zur Beschlussvorlage des Rates über die Genehmigung des konsolidierten Haushalts laut Artikel 59 und zur Vorlage des konsolidierten Haushalts innerhalb der von der Verordnung betreffend das Rechnungswesen vorgesehenen Frist, die mindestens 20 Tage ab dem Tag, an dem diese vom Ausschuss genehmigte Vorlage übermittelt wurde, betragen muss,
- f) Berichterstattung an den Rat über schwerwiegende Unregelmäßigkeiten in der Verwaltung, wobei dies im Falle der Verletzung der Bestimmungen betreffend die Amtshaftung dem zuständigen Gericht zu melden ist,
- g) Aufsicht über die Anwendung der Kollektivverträge,
- h) Aufsicht, was die örtlichen Körperschaften in der Provinz Bozen anbelangt, über die Anwendung der Bestimmungen betreffend die Besetzung der in den Personalordnungen vorgesehenen Stellen entsprechend der Stärke der Sprachgruppen im Sinne des Artikels 62 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, sowie über die Anwendung der Bestimmungen über die Kenntnis der italienischen, der deutschen und der ladinischen Sprache im Sinne des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 26. Juli 1976, Nr. 752, in geltender Fassung.

2. In den Gutachten gemäß Absatz 1 Buchstabe b) ist eine begründete Stellungnahme in Bezug auf die Angemessenheit, die Folgerichtigkeit und die Zuverlässigkeit des Haushaltsvoranschlages, der Programme und der Projekte enthalten, auch mit Berücksichtigung der Bestätigung des für den Finanzdienst Verantwortlichen, der Änderungen gegenüber dem Vorjahr, der Anwendung der Parameter über die strukturelle Defizitsituation und einer jeden sonstigen wichtigen Information. In den Gutachten werden dem Rat sämtliche Maßnahmen zur Gewährleistung der Zuverlässigkeit der Ansätze vorgeschlagen. Die Gutachten sind obligatorisch. Der Rat muss die sich daraus ergebenden Maßnahmen erlassen oder in angemessener Weise begründen, weshalb die von den Rechnungsprüfern vorgeschlagenen Maßnahmen nicht erlassen wurden.

creto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, e l'attestazione sulla corrispondenza del rendiconto alle risultanze della gestione nonché rilievi, considerazioni e proposte tendenti a conseguire efficienza, produttività ed economicità della gestione;

- e) relazione sulla proposta di deliberazione consiliare di approvazione del bilancio consolidato di cui all'articolo 59 e sullo schema di bilancio consolidato, entro il termine previsto dal regolamento di contabilità e comunque non inferiore a 20 giorni, decorrente dalla trasmissione della stessa proposta approvata dall'organo esecutivo;
- f) referto all'organo consiliare su gravi irregolarità di gestione, con contestuale denuncia ai competenti organi giurisdizionali ove si configurino ipotesi di responsabilità;
- g) vigilanza sull'applicazione dei contratti collettivi;
- h) vigilanza, negli enti locali della Provincia di Bolzano, sull'applicazione delle norme riguardanti la copertura dei posti previsti dai regolamenti organici secondo la consistenza dei gruppi linguistici ai sensi dell'articolo 62 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche, e sull'applicazione delle norme concernenti la conoscenza della lingua italiana, tedesca e ladina ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 26 luglio 1976, n. 752, e successive modifiche.

2. Nei pareri di cui al comma 1, lettera b), è espresso un motivato giudizio di congruità, di coerenza e di attendibilità contabile delle previsioni di bilancio e dei programmi e progetti, anche tenuto conto dell'attestazione del responsabile del servizio finanziario delle variazioni rispetto all'anno precedente, dell'applicazione dei parametri di deficitarietà strutturale e di ogni altro elemento utile. Nei pareri sono suggerite all'organo consiliare le misure atte ad assicurare l'attendibilità delle impostazioni. I pareri sono obbligatori. L'organo consiliare è tenuto ad adottare i provvedimenti conseguenti o a motivare adeguatamente la mancata adozione delle misure proposte dall'organo di revisione.

3. Zur Durchführung der Aufgaben laut Absatz 1 haben die Rechnungsprüfer Zugang zu den Akten und Unterlagen der Körperschaft. Überdies steht es ihnen zu, an den Ratssitzungen anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und der Rechnungslegung sowie an den weiteren Ratssitzungen und, wenn dies in der Satzung der Körperschaft bzw. in der Geschäftsordnung vorgesehen ist, an den Sitzungen des Ausschusses teilzunehmen. Ferner werden vom Verantwortlichen des Finanzdienstes den Rechnungsprüfern die Bestätigungen übermittelt, aus denen hervorgeht, dass die Mittel zur Deckung der in den Beschlüssen vorgesehenen Ausgabenverpflichtungen nicht vorhanden sind.

4. Die Rechnungsprüfer können im Einvernehmen mit der Verwaltung in eigener Verantwortung einen oder mehrere Rechtsträger, die die Voraussetzungen laut Artikel 60 erfüllen, damit beauftragen, bei der Bewältigung ihrer Aufgaben zusammenzuarbeiten, wobei die diesbezüglichen Ausgaben zu ihren Lasten gehen.

Art. 67  
*Haftung*

1. Die Rechnungsprüfer haften für die Richtigkeit ihrer Erklärungen und müssen ihre Pflichten mit der Sorgfalt erfüllen, die ein Beauftragter anzuwenden hat. Weiters haben sie die Fakten und Unterlagen, mit denen sie sich in Ausübung ihres Amtes befassen, vertraulich zu behandeln.

Art. 68  
*Vergütung für die Rechnungsprüfer*

1. Als Höchstvergütung für die Mitglieder des Kollegiums der Rechnungsprüfer oder für den einzigen Rechnungsprüfer gilt jene laut den entsprechenden regionalen Bestimmungen.

2. Die Vergütung für die Rechnungsprüfer wird mit den Beschlüssen über deren Ernennung festgelegt. Sie darf die Tarife nicht übersteigen, die grundsätzlich für jede Kategorie oder Klasse von Körperschaften mit Beschluss des Regionalausschusses nach Anhören der Berufskammern und der Gemeindenverbände auf Landesebene festgesetzt wurden.

Art. 69

3. Al fine di garantire l'adempimento delle funzioni di cui al comma 1 l'organo di revisione ha diritto di accesso agli atti e ai documenti dell'ente e può partecipare alle sedute dell'organo consiliare per l'approvazione del bilancio di previsione e del rendiconto di gestione. Può altresì partecipare alle altre sedute dell'organo consiliare e, se previsto dallo statuto dell'ente o dai regolamenti interni, alle riunioni della giunta. All'organo di revisione sono inoltre trasmesse, da parte del responsabile del servizio finanziario, le attestazioni di assenza di copertura finanziaria in ordine alle delibere contenenti impegni di spesa.

4. L'organo di revisione, con il consenso dell'amministrazione, può incaricare della collaborazione nella propria funzione, sotto la propria responsabilità e con oneri a proprio carico, uno o più soggetti aventi i requisiti di cui all'articolo 60.

Art. 67  
*Responsabilità*

1. I revisori rispondono della veridicità delle loro attestazioni e adempiono ai loro doveri con la diligenza del mandatario. Devono inoltre conservare la riservatezza sui fatti e documenti di cui hanno conoscenza per ragione del loro ufficio.

Art. 68  
*Compenso dei revisori dei conti*

1. Il compenso massimo attribuibile ai componenti del collegio dei revisori dei conti o al revisore unico è quello previsto dalla relativa normativa regionale.

2. Il compenso per i revisori è stabilito nelle deliberazioni di nomina, in misura non superiore a quella che è determinata sul piano generale, per ogni categoria o classe di enti, con deliberazione della Giunta regionale, sentiti gli ordini professionali e le associazioni rappresentative dei comuni su scala provinciale.

Art. 69

*Verweis*

1. Die Versammlung des Konsortiums und der Rat des Gemeindenverbundes verfahren bei der Ernennung sowie bei der Festlegung der Voraussetzungen und Unvereinbarkeiten der Rechnungsprüfer nach den Vorschriften dieses Titels, und zwar unter Bezugnahme, was die Zahl der Mitglieder des Rechnungsprüferkollegiums anbelangt, auf die in der Satzung enthaltenen Bestimmungen.

2. Die Bestimmungen gemäß Absatz 1 gelten für die Sonderbetriebe und die Einrichtungen, unbeschadet der im Artikel 45 des Regionalgesetzes vom 4. Jänner 1993, Nr. 1, in geltender Fassung, enthaltenen Bestimmungen.

7. TITEL  
ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. KAPITEL  
Kontrollen

Art. 70  
*Verweis auf die regionalen Bestimmungen  
über die Ordnung der Gemeinden*

1. Für die Fälle der Auflösung und Enthebung des Rates aus jedweden Grund wird auf die regionalen Bestimmungen in diesem Bereich verwiesen.

2. Die Bestimmung laut Artikel 52 Absatz 3 findet erst im Jahr 2017 für die Abschlussrechnung 2016 Anwendung.

2. KAPITEL  
Fristen für die Anwendung  
des neuen Rechnungswesens

Art. 71  
*Fristen für die Übernahme und Anpassung  
der Verordnung über das Rechnungswesen*

1. Die Räte verabschieden die Verordnung betreffend das Rechnungswesen der Körperschaft binnen eines Jahres nach Inkrafttreten dieses Gesetzes und passen diese an die in diesen enthaltenen Grundsätzen an.

2. Ab Inkrafttreten dieses Gesetzes werden die Verordnungsbestimmungen der örtlichen Körperschaften, die mit den neuen Landesbestimmungen

*Norma di rinvio*

1. L'assemblea del consorzio o il consiglio dell'unione applicano per quanto riguarda la nomina, i requisiti e le incompatibilità dei revisori dei conti le disposizioni del presente titolo, avuto riferimento per quanto riguarda il numero dei componenti dell'organo di revisione contabile alle disposizioni contenute nello statuto.

2. Le norme di cui al comma 1 si applicano alle aziende speciali e alle istituzioni tenuto conto di quanto previsto dall'articolo 45 della legge regionale 4 gennaio 1993, n. 1, e successive modifiche.

TITOLO VII  
NORME TRANSITORIE E FINALI

CAPO I  
Controlli

Art. 70  
*Rinvio alla legge regionale  
sull'ordinamento dei comuni*

1. Per i casi di scioglimento e sospensione del consiglio per qualsiasi motivo, si rinvia alla legge regionale in materia.

2. La disposizione di cui all'articolo 52, comma 3, si applica nel 2017 per il rendiconto di gestione 2016.

CAPO II  
Termini per l'applicazione  
del nuovo sistema di contabilità

Art. 71  
*Termini per l'adozione e l'adeguamento  
del regolamento di contabilità*

1. I consigli deliberano il regolamento di contabilità dell'ente entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge e lo adeguano ai relativi principi.

2. Dall'entrata in vigore della presente legge, non trovano più applicazione le disposizioni regolamentari degli enti locali incompatibili con la nuova

unvereinbar sind, nicht mehr angewandt.

3. Die Bestimmungen des Artikels 23 Absätze 2 und 3 des Landesgesetzes vom 23. Dezember 2014, Nr. 11, bleiben jedenfalls aufrecht.

4. Um die aktiven und passiven Rückstände zum 1. Jänner 2016 dem allgemeinen Grundsatz der finanziellen Zurechenbarkeit gemäß Anlage Nr. 1 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, anzupassen, genehmigen die örtlichen Körperschaften mit Ausschussbeschluss, nach vorheriger Stellungnahme der Rechnungsprüfer, gleichzeitig mit der Genehmigung der Rechnungslegung 2015, die außerordentliche Neufeststellung der Rückstände. Diese betrifft:

- a) die Streichung der eigenen aktiven und passiven Rückstände, denen keine zum 1. Jänner 2016 rechtlich zustande gekommenen und fällig gewordenen Verpflichtungen entsprechen. Nicht gestrichen werden die passiven Rückstände, die durch genehmigte und nicht eingegangene Verschuldung finanziert wurden. Für jeden Rückstand, der gestrichen wurde, da er noch nicht fällig war, werden die Jahre angegeben, in welchen die Verpflichtung fällig wird, und zwar nach den im angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung gemäß Anlage Nr. 4/2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, festgelegten Kriterien. Für jeden gestrichenen passiven Rückstand, der nicht mit rechtlich zustande gekommenen Verpflichtungen verknüpft ist, wird die Art der Deckungsquelle angegeben,
- b) die entsprechende Ermittlung des zweckgebundenen Mehrjahresfonds, der unter den Einnahmen des Haushalts 2016 unter gesonderter Angabe des laufenden Teils und des Kapitalanteils in Höhe eines Betrags auszuweisen ist, welcher der Differenz zwischen den passiven Rückständen und den aktiven Rückständen entspricht, die gemäß Buchstabe a) gestrichen wurden, sofern die Differenz positiv ist, und die Neufeststellung des Verwaltungsergebnisses zum 1. Jänner 2016 aufgrund der Neufeststellung der Rückstände gemäß Buchstabe a),
- c) die Änderung des ermächtigenden Haushaltsvorschlages 2016, des ermächtigenden mehrjährigen Haushaltsvorschlages 2016-2018 und des Haushaltsvorschlages der Finanzbuchhaltung 2016-2018, der in Anbetracht der Streichung der Rückstände gemäß Buchstabe a) zu Informationszwecken aufgestellt wurde. Insbesondere sind die Einnahmen- und Ausgabenansätze der Jahre

disciplina provinciale.

3. Restano salve comunque le disposizioni di cui all'articolo 23, commi 2 e 3, della legge provinciale 23 dicembre 2014, n.11.

4. Al fine di adeguare i residui attivi e passivi risultanti al 1° gennaio 2016 al principio generale della competenza finanziaria enunciato nell'allegato n. 1 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche, gli enti locali, con deliberazione di giunta, previo parere dell'organo di revisione economico-finanziario, provvedono, contestualmente all'approvazione del rendiconto 2015, al riaccertamento straordinario dei residui, consistente:

- a) nella cancellazione dei propri residui attivi e passivi, cui non corrispondono obbligazioni perfezionate e scadute alla data del 1° gennaio 2016. Non sono cancellati i residui passivi finanziati da debito autorizzato e non contratto. Per ciascun residuo eliminato, in quanto non scaduto, sono indicati gli esercizi nei quali l'obbligazione diviene esigibile, secondo i criteri individuati nel principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Per ciascun residuo passivo eliminato, in quanto non correlato a obbligazioni giuridicamente perfezionate, è indicata la natura della fonte di copertura;
- b) nella conseguente determinazione del fondo pluriennale vincolato da iscrivere in entrata del bilancio dell'esercizio 2016, distintamente per la parte corrente e per il conto capitale, per un importo pari alla differenza tra i residui passivi e i residui attivi eliminati ai sensi della lettera a), se positiva, e nella rideterminazione del risultato di amministrazione al 1° gennaio 2016 a seguito del riaccertamento dei residui di cui alla lettera a);
- c) nella variazione del bilancio di previsione annuale 2016 autorizzatorio, del bilancio pluriennale 2016-2018 autorizzatorio e del bilancio di previsione finanziario 2016-2018 predisposto con funzione conoscitiva, in considerazione della cancellazione dei residui di cui alla lettera a). In particolare gli stanziamenti di entrata e di spesa degli esercizi 2016, 2017 e 2018 sono adeguati per

2016, 2017 und 2018 anzupassen, um die erneute Zuordnung der gestrichenen Rückstände und die Aktualisierung der Mittel betreffend den zweckgebundenen Mehrjahresfonds zu ermöglichen,

- d) die erneute Zuweisung der in Umsetzung der Vorgaben gemäß Buchstabe a) gestrichenen Einnahmen und Ausgaben zu einem jeden der Jahre, in welchen die Verpflichtung fällig wird, und zwar nach den im angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung gemäß Anlage Nr. 4/2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, festgelegten Kriterien. Die finanzielle Deckung der erneut zweckgebundenen Ausgaben, denen keine neu festgestellten Einnahmen im selben Jahr entsprechen, ist durch den zweckgebundenen Mehrjahresfonds gegeben, mit Ausnahme der Fälle, in denen ein technischer Fehlbetrag gemäß Artikel 3 Absatz 13 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, vorliegt,
- e) die Rückstellung im Fonds für zweifelhafte Forderungen eines Anteils des Verwaltungsergebnisses zum 1. Jänner 2016, welches in Durchführung der Vorgaben gemäß Buchstabe b) neu ermittelt wurde. Der Betrag des Fonds wird nach den im angewandten Haushaltsgrundsatz über die Finanzbuchhaltung gemäß Anlage Nr. 4/2 des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, festgelegten Kriterien ermittelt. Diese Verpflichtung gilt auch, wenn das Verwaltungsergebnis nicht ausreichend oder negativ ist (Verwaltungsfehlbetrag).

5. In Bezug auf die außerordentliche Neufeststellung der Rückstände werden, sofern vereinbar, die Bestimmungen des gesetzesvertretenden Dekrets vom 23. Juni 2011, Nr. 118, in geltender Fassung, angewandt.

6. Die fehlende Beschlussfassung über die außerordentliche Neufeststellung der Rückstände zum 1. Jänner 2016, gleichzeitig mit der Genehmigung der Rechnungslegung 2015 kommt mit allen Wirkungen der fehlenden Genehmigung des Haushaltsvorschlages gleich, wobei die regionalen Bestimmungen in diesem Bereich Anwendung finden.

#### Art. 72

##### *Aufschub für die Eigenverwaltungen bürgerlicher Nutzungsgüter*

1. Für die Körperschaften laut Landesgesetz

consentire la reimputazione dei residui cancellati e l'aggiornamento degli stanziamenti riguardanti il fondo pluriennale vincolato;

- d) nella reimputazione delle entrate e delle spese cancellate in attuazione della lettera a), a ciascuno degli esercizi in cui l'obbligazione è esigibile, secondo i criteri individuati nel principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. La copertura finanziaria delle spese reimpegnate cui non corrispondono entrate riaccertate nel medesimo esercizio è costituita dal fondo pluriennale vincolato, salvi i casi di disavanzo tecnico di cui all'articolo 3, comma 13, del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche;
- e) nell'accantonamento di una quota del risultato di amministrazione al 1° gennaio 2016, rideterminato in attuazione di quanto previsto dalla lettera b), al fondo crediti di dubbia esigibilità. L'importo del fondo è determinato secondo i criteri indicati nel principio applicato della contabilità finanziaria di cui all'allegato n. 4/2 del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche. Tale vincolo di destinazione opera, anche se il risultato di amministrazione non è capiente o è negativo (disavanzo di amministrazione).

5. In merito al riaccertamento straordinario dei residui si applicano, in quanto compatibili, le disposizioni del decreto legislativo 23 giugno 2011, n. 118, e successive modifiche.

6. La mancata deliberazione del riaccertamento straordinario dei residui al 1° gennaio 2016, contestualmente all'approvazione del rendiconto di gestione 2015 è equiparata a ogni effetto alla mancata approvazione del bilancio di previsione, applicando la normativa regionale in materia.

#### Art. 72

##### *Rinvio per le Amministrazioni separate di beni di usi civici*

1. Per gli enti di cui alla legge provinciale 12 giu-

vom 12. Juni 1980, Nr. 16, in geltender Fassung, finden die Bestimmungen dieses Gesetzes, welches das Buchhaltungssystem ändert, ab 2018 Anwendung.

2. Die Körperschaften laut Artikel 1 Absatz 2-bis des Landesgesetzes vom 12. Juni 1980, Nr. 16, in geltender Fassung, wenden das Buchhaltungssystem der Gemeinde an.

Art. 73  
*Finanzbestimmung*

1. Dieses Gesetz sieht keine zusätzlichen Ausgaben zu Lasten des Landeshaushaltes vor.

Art. 74  
*Inkrafttreten*

1. Dieses Gesetz tritt am 1. Jänner 2016 in Kraft.

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Landesgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen.

1980, n. 16, e successive modifiche, le disposizioni della presente legge, che riformano il sistema della contabilità, trovano applicazione a partire dal 2018.

2. Gli enti di cui all'articolo 1, comma 2-bis, della legge provinciale 12 giugno 1980, n. 16, e successive modifiche, adottano il sistema contabile comunale.

Art. 73  
*Disposizione finanziaria*

1. La presente legge non comporta ulteriori oneri a carico del bilancio provinciale.

Art. 74  
*Entrata in vigore*

1. La presente legge entra in vigore il 1° gennaio 2016.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Provincia.

DER LANDESHAUPTMANN | IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA  
Dr. Arno Kompatscher